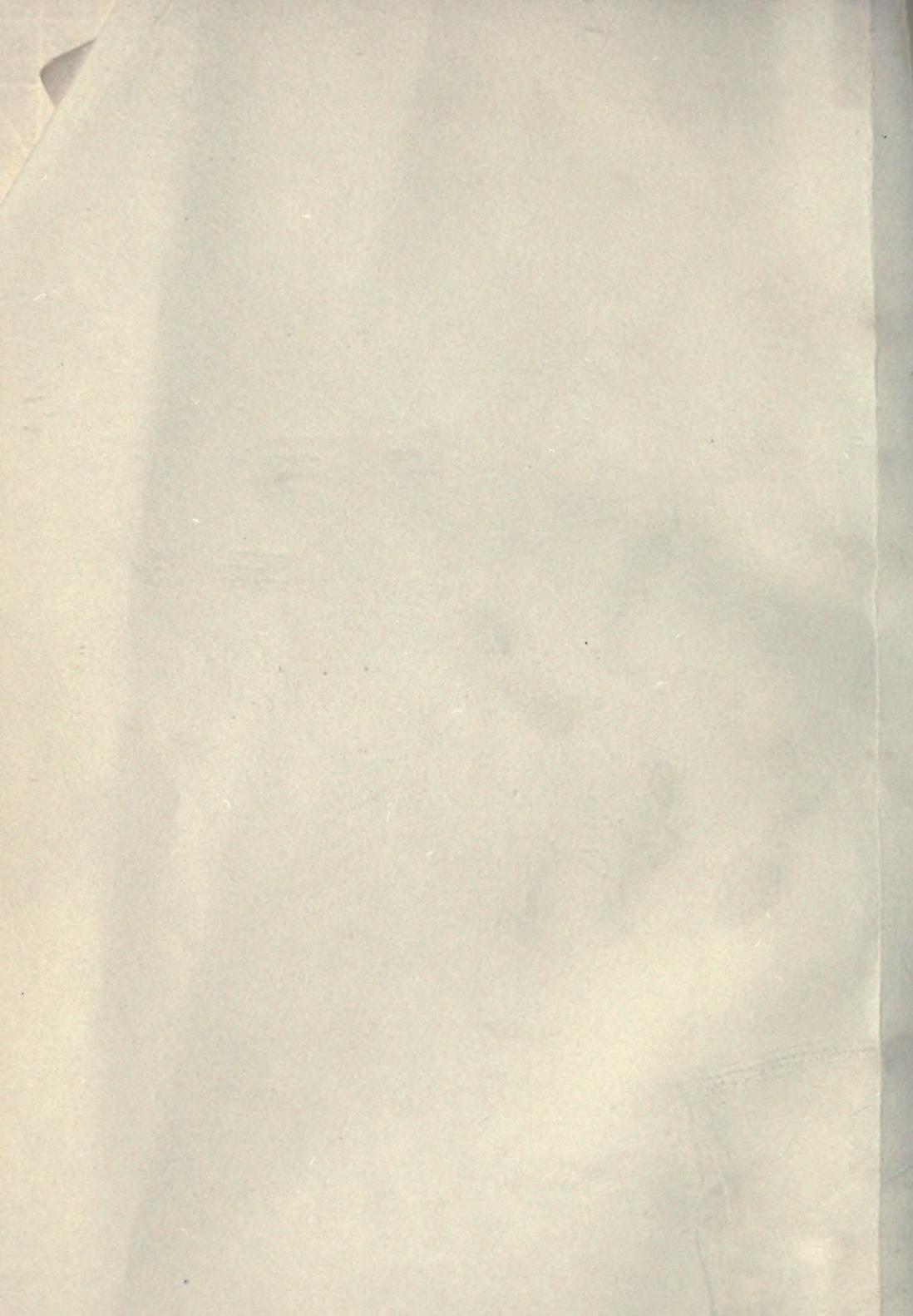




3 1761 04202 7391



*Tudor & Stuart
Library*

*Shakespeare's
Merry Wives of Windsor 1602*

Henry Frowde, M.A.
Publisher to the University of Oxford
London, Edinburgh, New York
Toronto and Melbourne

523.1667
Shakespeare's
Merry Wives of Windsor

1602

Edited by

W. W. GREG Litt.D.



At the Clarendon Press
MCMX

107847
27/11/11

Oxford

Printed at the Clarendon Press

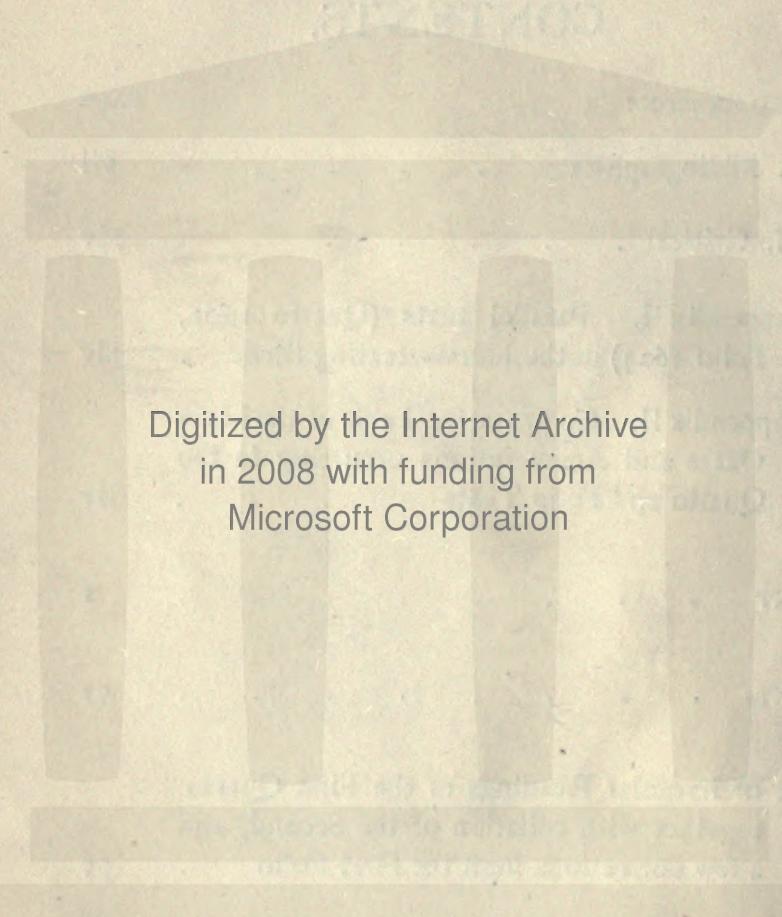
By Horace Hart, M.A.

Printer to the University

PR
2826
A2G7

CONTENTS.

INTRODUCTION :	PAGE
I. Bibliographical	vii
II. Critical	xiv
Appendix I. Parallel texts (Quarto 1602, Folio 1623) of the Horse-stealing Scene	xlv
Appendix II. Comparative Table of the Main Oaths and Asseverations occurring in the Quarto and Folio Texts	liv
TEXT	I
NOTES	57
List of Irregular Readings of the First Quarto, together with collation of the Second, and a few corrections from the First Folio	95



Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

INTRODUCTION.

I. BIBLIOGRAPHICAL.

THE following entries relating to the *Merry Wives* appear on the Registers of the Stationers' Company:

18 Ianuarij [1602] . . .

John Busby Entred for his copie vnder the hand
of master Seton / A booke called An
excellent and pleasant conceited
commedie of Sir John ffaulstof and the
merry wyves of Windesor } vj^d

Arthure Johnson Entred for his Copye by assignement
from Iohn Busbye, A booke Called an
excellent and pleasant conceyted Comedie
of Sir John ffaulstafe and the merye wyves
of Windsor vj^d

[Arber's Transcript, iii. 199.]

I do not propose to discuss in this place the significance of the transactions here recorded, since to do so at all adequately would involve a considerable excursion into a difficult region of Shakespearian bibliography.¹ Suffice it to say that while the entry implies that the publication of the play was in more or less immediate projection, the transfer does not imply, as some have thought, that publication had already taken place. It followed, however, with no long delay, for the date 1602 on the title-page of the quarto shows that the volume was issued in any case before 25 March 1603, most probably before the end of December 1602. The likelihood is thus strongly in favour of its having been an

¹ On this and other points the reader who desires information will find it in the admirable pages of my friend Mr. A. W. Pollard's study of *Shakespeare Folios and Quartos*.

Elizabethan publication, while it may have seen the light as much as a year before the death of the sovereign to whose whim tradition ascribes the composition of the play.

The quarto was printed for the holder of the copyright, Arthur Johnson, by Thomas Creede, a well-known printer, whose initials are familiar to bibliographers from many other volumes beside the present. The type is an ordinary roman fount of a body closely approximating to modern English (20 ll.=94 mm.).

Of this quarto four copies are known. The only quite perfect copy is that formerly in the possession of Edward Capell and now in the library of Trinity College, Cambridge. In this is preserved the leaf signed 'A' before the title-page, which is wanting in the other three. Unfortunately it is somewhat cropt at the foot. The Bodleian Library possesses an otherwise sound copy that once belonged to Edmund Malone, and Mr. A. H. Huth another from the collection of George Daniel. The fourth copy is now at Chatsworth, having been added by the sixth Duke of Devonshire to the collection purchased some time before 1823 from J. P. Kemble. Its previous history seems not to be recorded. It is badly cropt at the top and wants one leaf of text (G3).

A second quarto appeared with the date 1619. The title-page runs :

A | Most pleasant and ex-|cellent conceited Comedy,
| of Sir Iohn Falstaffe, and the | merry VViues of VVindsor.
VVith the swaggering vaine of An-|cient Pistoll, and
Corporall Nym. | Written by W. SHAKESPEARE. |
[device] | Printed for Arthur Johnson, 1619.

This quarto was printed by Isaac Jaggard and bears on the title-page his device with the motto 'Heb Ddieu Heb Ddim'.¹ The mention of Arthur Johnson

¹ P. A. Daniel in his introduction to Griggs' facsimile of the first quarto states that the 1619 title-page bears Smethwick's punning device with the motto 'Non altum peto'—but this is an error.

in the imprint is apparently a mere acknowledgement of copyright, for the quarto was almost certainly published by Thomas Pavier.¹ This second quarto is a mere reprint of the first. It presents few serious differences of reading and these of no authority. Such as they are they will be found recorded in the list given below (p. 95). It is a comparatively common book, no less than nineteen copies being recorded, while others no doubt have escaped observation. It may be seen in the British Museum, Bodleian, Trinity College Cambridge, and Dyce (South Kensington) Libraries.

In the collected folio of 1623 the play was printed from an entirely independent manuscript, which offered a text different throughout from that of the earlier quartos. The relationship of these two texts forms the subject of the second part of the present introduction. A quarto of 1630 was printed from the folio.

The first quarto was reprinted as 'the first sketch' of the *Merry Wives* for the Shakespeare Society in 1842 with an introduction and notes by J. O. Halliwell. The text is not very accurate. A reprint of this reprint was included in 1875 by W. C. Hazlitt in his 'Shakespeare's Library' (Pt. II. vol. ii).

The quarto was again reprinted, also as an 'early sketch', with a collation (incomplete) of the second quarto, but otherwise unedited, in the 'Cambridge Shakespeare' (1863, vol. i; 1893, vol. ix). This is a far more satisfactory performance.

The second quarto was reprinted by Steevens in 1760 in his 'Twenty Plays'; the first quarto being at the time inaccessible.

The first quarto has also been twice reproduced in facsimile. The first occasion was in 1866, when it was lithographed by E. W. Ashbee from hand-made tracings under Halliwell's guidance. The second was in 1881,

¹ See Pollard, *op. cit.*

when an undated photo-lithographic facsimile was produced by William Griggs with a valuable introduction by P. A. Daniel, who also added marginal references to the folio text.

Of Ashbee's facsimile only 50 copies were printed and of these 19 were destroyed, the remaining 31 being numbered and signed by Halliwell. It is therefore a rare book seldom available for students, while its method of reproduction is obsolete. It appears, however, to be correct. It is not stated from what copy it was reproduced, nor is it possible to discover, since any imperfections have been made good. It must, however, presumably be of composite origin, since it reproduces the first leaf with the signature 'A' only found in the Capell copy, and it is known that this copy was not at Halliwell's disposal. The 'A' is wrongly placed on the page, and was probably added from knowledge indirectly obtained.

The Griggs facsimile can only be described as very bad. It was produced at a moderate price to meet the requirements of students, but it sacrificed most of the qualities that might have rendered it useful. It not only suffers from the dirty appearance of inferior lithographic work, but, what is worse, its text is quite untrustworthy, being not only illegible but sometimes doctored. I give below a list of the differences I have found between the facsimile on the one hand and the Capell and Malone copies, which agree in all minutiae, on the other. The punctuation in the facsimile is indistinct throughout, and only obvious and serious errors are noticed; while no attention has been paid to the numerous cases in which an 'f' is made to resemble 'ſ', and vice versa. The facsimile was made from the Devonshire copy (it omits the leaf signed 'A'), and it might therefore be supposed that the variations it presented from the originals at Oxford and Cambridge were due to the differences so often found between various

various copies of one original edition. This, however, is not the case. I selected eight clear and typical variations of the facsimile (those marked with an asterisk in my list) and had these checked with the Devonshire and Huth copies respectively.¹ In every case the facsimile was reported to be in error. We may therefore reasonably conclude that there are no textual differences in the originals. The list of errors in the facsimile is as follows :

<i>sig.</i>	<i>line</i>	<i>original</i>	<i>Griggs</i>
A 3	H.T.	Co- medie,	Co- medie.
	1 *	Hugh, <i>Maister</i>	Hugh <i>Maister</i>
A 3 ^v	29	heare?	heare.
	33	answering.	answering
	42	mee?	mee.
A 4	65		(defaced)
	77	hart,	hart
	78 *	Slender and	Slender
A 4 ^v	95		(defaced)
B 1 ^v	137	Rooke?	Rooke.
	153	trade,	trade
B 2 ^v	208	become?	become.
B 3 ^v	280 *	be . . . be	he . . . be
	287	-house?	-house:
B 4	316	fack,	fack
B 4 ^v	339 *	againe:	againe.
	347	like,	like.
	348	line,	line
C 1	361	forst:	forst.
C 1 ^v	390	comming.	comming
	391 *	Pa.	Pa.

¹ I am deeply indebted to the kindness of Mr. A. H. Huth for information on this and other points concerning the copy in his collection, and to that of Mrs. S. A. Strong, till lately librarian to the Duke of Devonshire, for similar information concerning the copy at Chatsworth.

<i>sig.</i>	<i>line</i>	<i>original</i>	<i>Griggs</i>
	403	wife,	wife
C 2 ^v	464	<i>omnes.</i>	<i>omnes</i>
C 3	514	sir,	sir.
C 3 ^v	525	thee :	thee
	542	vp,	vp.
C 4	553	sir,	sir.
	559	sir,	sir
D 1 ^v	673	vallor.	vallor
D 2	688	Doctor.	Doctor
D 3 ^v	783	<i>Cayus,</i>	<i>Cayus</i>
	789	house,	house.
D 4	818	S. Hu	S Hu
E 1	871	* cōming	coming
E 1 ^v	918	him :	him.
E 2	939	more,	more
	951	<i>omnes:</i>	<i>omnes.</i>
E 4 ^v	1109	<i>An,</i>	<i>An.</i>
	1111		<i>omits first I</i>
F 1	1149	yet.	yet
F 1 ^v	1164	chimney.	chimney
	1165	Fow- ling	Fow ling
F 2 ^v	1218	indeed,	indeed.
F 4	1326	her,	her.
F 4 ^v	1363	* cāe	care
	1370	<i>Bardolfe,</i>	<i>Bardolfe.</i>
G 3	1526	you.	you,
	1530	head,	head
G 4	1566		(defaced)
G 4 ^v	1614	* stal'd	stai d

We have here exactly 50 cases in which the facsimile fails to represent the original correctly. Of these 41 are due to small flaws of workmanship, in five cases a portion of a line has been wiped off the plate, while in four cases (ll. 1, 280, 391, 1363) there must have been deliberate manipulation. These details should be borne

borne in mind by editors who may be tempted to make use of these facsimiles for critical purposes. Some other volumes of the series are even more seriously inaccurate. But this does not close the indictment. The last paragraph of A. P. Daniel's introduction runs as follows :

‘The facsimile is mainly from the Duke of Devonshire's copy of the Play ; but one leaf, sign. G 3, being out of that, and pages 43 and 53 [i. e. F³^v, G⁴^v] being imperfect, the facsimiles of those four pages are from Mr Alfred H. Huth's copy, which he has been kind enough to lend for the purpose.’

I do not suppose that Daniel was ultimately responsible for these statements, but merely passed on information supplied by others. Anyway, the statements are entirely incorrect. Pages 43 and 53 are not more imperfect than others in the Devonshire copy, and it is clearly from that copy that the facsimiles were made, for they show the pages badly cropt at the top as they there are, whereas in the Huth copy they are untouched. The leaf G₃ (pp. 50-1) is correctly stated to be wanting in the Devonshire copy. The reproductions offered, however, are not made directly from the Huth copy as stated, but actually from Ashbee's hand-traced facsimile.

A word must be added with regard to the present reprint. It is intended to be a type-facsimile of the first quarto except in the matter of wrong founts, turned letters, irregular spacing and indentation, and similar purely typographical details. It has been set up from and read with photographs of the Malone copy of the original at the Bodleian, and has also been carefully collated with the Capell copy at Trinity College, Cambridge. As explained above, certain readings in which it was suspected that copies of the original might differ, were checked with the copies belonging to the Duke of Devonshire and Mr. A. H. Huth. No variations

tions have been detected. In order to bring the reprint within the range of a uniform series a type about one size smaller than the original has had to be employed. The pages have been numbered at the foot, there being no pagination or foliation in the original. The lines of print exclusive of title-page, head-title, running-title, signatures and catchwords, have also been numbered and recorded within brackets at the foot of each page, together with the corresponding reference to the lines of the folio text as printed and numbered in the *Globe* edition. It must be understood that these correspondencies are of a merely approximate nature. The student desirous of following the matter further may be referred to the marginalia added by Daniel to Griggs' facsimile, but a really close comparison of the two versions can hardly be made without a parallel-text edition. I hope, however, that the references I have given will facilitate comparison with the standard text, and so help to the ready understanding of the notes.

I append to my notes a list of such obvious typographical errors and irregularities as appear in the quarto of 1602 and are not of sufficient interest to be discussed elsewhere, together with some corrections from the folio text, and a full collation of the variant readings of the quarto of 1619.

II. CRITICAL.

It will hardly, I conceive, be demanded that one who has made himself responsible for the humble task of reprinting the first quarto of the *Merry Wives* should produce a full critical apparatus to that play or should discuss the many and varied problems of literary history that surround it. That is the business of whoever undertakes to edit the more or less authoritative version provided by the folio of 1623. On the other hand it may be reasonably expected of one who turns his attention particularly to this despised quarto that he should

should at least make some endeavour to solve the perplexing but fundamental problem of the relationship of the two extant versions of the play. When I lightheartedly set out upon this quest I very soon found that it demanded a far more minute investigation of the texts than I had originally imagined. The broad outline of the facts seemed fairly clear and well established, but no general theory appeared capable of explaining in detail the phenomena presented. I was forced to construct for my own convenience a parallel-text edition, by cutting up and pasting into a notebook copies of the present reprint of the quarto and of one of the ordinary modern editions of the folio text. I then began writing detailed notes on the peculiarities of the quarto version, and at last found myself with a mass of material upon which it seemed possible to base something like a critical opinion. To present the final judgement, however, in an acceptable form apart from the analysis upon which it was founded appeared a difficult, if not impossible, task, and I was driven, after some hesitation, to revise my material and put it forward in the shape of a critical commentary on the text. It should, however, be carefully observed that this commentary concerns the quarto alone, and only in so far as it differs from the folio version. Points which are common to the two texts fall within the province of the general Shakespearian editor, a responsible post to which I have neither claim nor ambition.

I ought to say a word as to the predecessors whose work I have used. Halliwell reprinted the quarto text in 1842 with critical apparatus. He assumed that the quarto represented a first sketch of the play and allowed no further discussion of the relation of the texts. His introduction is almost wholly devoted to a consideration of the play in general, and his notes contain little that can be of use to the modern student. There are two other writers, however, to whom I am seriously indebted.

The

The first of these is Mr. P. A. Daniel, whose short but valuable introduction to the Griggs facsimile contained the first serious contribution to the discussion. The second is the late H. C. Hart, whose critical edition of the play (from the folio, of course) appeared under the aegis of that encyclopedic Shakespearian, the late W. J. Craig. This is, at almost every point, an admirable piece of work, and not only is the delicate question of the relation of the texts most intelligently discussed in the introduction, but many of the peculiarities of the quarto version also receive detailed attention and lucid criticism in the ample notes with which the edition is furnished.

It will, I think, facilitate matters if, before turning to the discussion of the quarto, we consider briefly certain peculiarities of the folio. This, which derives from an altogether independent source, must be admitted to present a distinctly good, though demonstrably not perfect, text. The nature of the manuscript from which it was printed has never, I think, been determined. As a rule early printed editions of plays, when not manifestly corrupt, go back to manuscripts of two kinds: prompt copies—more or less official versions preserved in the playhouses; and private copies—transcripts made for literary circulation. The relative frequency and the distinctive characters of these two types are points not yet clearly established, but they need not be canvassed here, for it is pretty certain that the manuscript from which the *Merry Wives* was printed in the folio of 1623 was not characteristic of either class. Its distinguishing feature is that it is carefully divided into acts and scenes, and that each of the latter is headed by a list of all the characters who appear on the stage in the course of it, no indication being afforded of their individual entries and exits. This arrangement would be equally preposterous for the purposes either of a literary or of a playhouse manuscript. Its origin, however, is not far to seek. It is obviously the work of

a painstaking but hardly intelligent devil charged with the duty of preparing the play for press. It must be remembered that in 1623 the only precedent for a collection of dramatic works by an English author was Ben Jonson's folio of 1616. Now Jonson had the fancy to divide his plays on what is sometimes called the classical or continental method, beginning a new scene whenever there was a change in the characters on the stage. When this method of division is adopted it is usual, instead of indicating the change of characters by exits and entrances, to give a list of characters at the head of each scene. But the principle adopted by Jonson has never been common in England, and none of Shakespeare's plays are divided in accordance with its demands. The *Merry Wives* follows the native custom of beginning a new scene only when there is a break in the continuity of the action, and the text to be intelligible must be provided with the necessary entries and exits. Whoever prepared the manuscript for press applied the Jonsonian method of character indication to the English method of scene division, with singularly unhappy results. Either a complete transcript was made for purposes of the press, or else an already existing manuscript was rather elaborately doctored. Whether the undoctored manuscript or the original of the press transcript belonged to the literary or to the playhouse type I know no evidence to determine.

'The text of the *Merry Wives* given in F1 was probably printed,' according to the Cambridge editors, 'from a carelessly written copy of the author's MS.' 'My theory as to F^o1,' remarks Daniel, 'goes somewhat beyond this, and for "carelessly written copy of the author's MS." I would say, "carelessly shortened copy," &c.' Hart, while professing the greatest respect for the folio text, and as an editor rightly deprecating any avoidable departure therefrom, practically adopts Daniel's view with certain ingenious elaborations of his own.

An examination of the text will show the grounds upon which these opinions are based. There are, to begin with, certain mutilations in the folio text to which the readings of the quarto supply the clue, and editors have at various times borrowed quite a number of passages from the quarto to make good supposed lacunae in the folio edition. In many instances their action was undoubtedly illegitimate and based upon the most vicious critical methods, and more recent editors have been sparing in adopting such a device, but in a few cases there is really no choice in the matter. Hart, for whose judgement I have the highest regard even when differing from him on points of detail, was indeed of opinion (p. xxi) that only one of these insertions could be considered as 'absolutely essential' (l. 773), but in two other instances (ll. 758 and 1376) he followed the Cambridge editors in admitting them into his text, within brackets.¹ The earlier of these insertions does seem open to criticism, but the second is most certainly needed. Hart also considered that a good deal might be said in favour of the genuineness of four other passages of the quarto which do not figure in the folio text, namely ll. 44, 129, 162, and 401. In the case of the second of these I most emphatically disagree, and I think Hart must have overlooked the fact that the line is really misplaced. Nor do I think the third will stand examination. On the other hand I

¹ He has also followed the Cambridge editors in at least one other serious departure from the folio text. 'With regard', wrote the latter (i. 311), 'to . . . passages . . . inserted from the early Quartos, our rule has been to introduce, between brackets, such, and such only, as seemed to be absolutely essential to the understanding of the text.' Nevertheless at III. v. 90, where the folio reads: 'Yes : a Buck-basket : ' the editors follow Malone in substituting the reading of the quarto, printing: 'By the Lord, a buck-basket !' It is no doubt likely that the reading of the folio is due to some reformer working on the text after the statute of James I against profanity, but nevertheless the alteration, which is certainly not 'essential', is an even greater interference with the folio text than mere insertions, and unlike them is made without the precaution of brackets.

would

would add ll. 106-10, where I think the folio reading unsatisfactory, and l. 958, where I certainly prefer that of the quarto. I also agree with the Cambridge editors in thinking that there must be further mutilations in the folio where the quarto affords us no help. A case in point is discussed at l. 1264, the folio being, I think, clearly defective, while the quarto text is too divergent to be legitimately used for correction.

So much for the minor defects of the folio version. Two charges of a more serious nature have been brought against its authenticity. One is based on the confusion of time-data in sc. xi (III. v). This has been discussed by Daniel (in his introduction to the facsimile and in papers to which reference is there made) who thinks the entanglement 'caused by what I suppose must have been some managerial attempt to compress two scenes, representing portions of two separate days, into one'. This view is endorsed by Hart (p. xiii). For reasons fully set forth in my notes on sc. xi, I do not think any condensation such as is here contemplated could possibly have produced the confusion found in the text,¹ and I am forced to the conclusion that the difficulty is inherent and caused by an oversight of the author himself. In this case, there-

¹ The supposed parallel case in the quarto of *Henry V* is a myth. In his Introduction to the parallel texts of that play (New Shakspere Society, 1877) Daniel writes: 'At its best, Q.^{o.} 1 merely represents a version of the play shortened for the stage. The two scenes in the French Camp [III. vii and IV. ii] were cut down to one; and the person who did the job, without perceiving the blunder he was committing, wanting a tag to finish off with, brought in the sun at midnight!—that is to say he appended the final couplet of IV. ii to his mutilated version of III. vii. This is properly mere confusion not amalgamation of two scenes. Moreover, Daniel's theory is outrageously improbable. What obviously happened was that a dull reporter inadvertently tacked on the couplet to his reconstruction of the first French camp scene and omitted the second altogether. The confusion proves the exact opposite of what Daniel imagined, namely that IV. ii was *not* omitted on the stage.

fore, I regard the genuineness of the folio tradition as fully established.

Not so with regard to the second charge, which concerns the horse-stealing episode and the famous 'garmomble' passage. Here Daniel and Hart take opposite sides, the one rejecting and the other asserting an allusion to Count Mumpellgart, but both agree that the plot as it stands (it is substantially the same in the two versions) cannot represent the original composition. The story is conveyed entirely by hints and innuendoes, which would have no meaning on the stage and hardly yield up their secret even to the most careful reading. Daniel had but a dim idea of their significance. He speaks, indeed, of the plot of 'the reconciled duellists' Evans and Caius, and hints at the complicity of Pistol and Nym in their revenge upon mine Host, but concludes, 'this, I must admit, is somewhat idle speculation ; the plot, if it ever had existence, is irrecoverably lost, and all that can be said with certainty is that something is wanting to render this part of the play intelligible.'

To Hart belongs the credit of having recovered the outline, at least, of these obscure transactions (p. lxx). Though the account he gives of the plot may not be capable of verification in every detail, he has played the literary detective with skill and considerable success, and his results are of the greatest importance for the criticism of the play. The main conclusion is that this portion of the text cannot have come down to us in its original form. Shakespeare does not usually construct plots which are unintelligible on the stage and in the study demand the methods of Sherlock Holmes for their unravelling. Moreover, a close examination of the two texts will reveal a number of passages, easily overlooked in a rapid reading, which are almost certainly as it were loose ends of this same plot, which remain adhering to the fabric of the play in disconsolate fatuity. The main fragments of this plot will be found noted at ll. 782,
951,

951, 1232, 1344, 1399, while more obscure hints are discussed at ll. 1530, 1561, and 1586.

Hart accuses the folio of yet further corruption. 'I have noticed,' he says (p. xiv), 'especially in the Fifth Act, certain lines that are so wretched here and there, that they may be assumed to have been foisted in by one or other of the actors from time to time, and got mixed up with the text.' It is not easy to see how actors' gag or alterations could creep into the written copy 'from time to time', but if anything occurred to necessitate a general revision of a portion at least of the text, tags and substitutions that had become traditional might easily get incorporated. We know that in certain passages of the fifth act at least (e.g. ll. 1473, &c.) the two extant texts cannot represent the same original, so that revision of some sort must have taken place, and I have myself argued that one line of the folio text may be due to an actor's interpolation (see note on l. 1484).

'In the Fourth and Fifth Acts,' continues Hart, 'I think we can find evidences of the unexpunged bits of the shortened version'—that is the version adapted for certain theatrical demands. Here the critic is alluding to the clumsy repetition which undoubtedly occurs in connexion with the threefold abduction of Anne Page, and to the inferior writing observable in some parts, particularly in the account of the fairy preparations given by Fenton to mine Host (sc. xvii=IV. vi).¹ 'Here, I imagine, Fenton's account is possibly spurious, and was a substitution in the supposed shorter edition for subsequent matter . . . and that on the publishing of the full text it was allowed to remain in its present needlessly expansive and unpoetical garb.' Hart's theory, then, is that the excision of

¹ Hart also remarks that 'we have all these minutiae repeated . . . in the stage-directions before and after the pinching dance', forgetting that these do not occur in the folio.

certain passages in the stage version (notably V. i-iv, I suppose) necessitated the insertion of information as to the details of the plot in the scene between Fenton and mine Host (IV. vi). It is necessary, however, to point out that the quarto either does or does not represent this shortened stage version. If it does it is very doubtful, as will be shown later, whether V. i-iv were really omitted; if it does not the appearance in it of the Fenton scene, mangled indeed but still recognizably the same, demands explanation.*

I hesitate to offer an opinion on the folio text in opposition to so able an editor as Hart, but I cannot deny that his theory seems to me inadequate to account for the facts. My own feeling is that the whole of the latter part of the play has been worked over at some time or other, and that probably by a hand different from that of the original author. The horse-stealing plot must once have occupied a far more prominent position than that now assigned to it, and it seems to me in the highest degree probable, from the indications that remain, that its solution was intimately bound up with that of the main plot. If that was so, then, when circumstances (upon the nature of which I offer no opinion) led to the modification and, indeed, almost the suppression of this episode, a very considerable amount of reconstruction must have become necessary. What remained of the fourth and fifth acts had to be altered and expanded in such a manner as to form an intelligible and not too summary conclusion. This I think will amply account for the clumsy repetitions and the inferior composition which attracted Hart's attention in so unfavourable a manner. To this subject I shall have to revert in discussing the nature of the quarto text.

* Hart further proceeds to comment on repetitions 'in the wording of Falstaff's two escapes' (III. iii. 211-37 and IV. ii. 127-64). The bearing of this, however, is not obvious, for there can be no question of these two scenes having ever been amalgamated.

On this final count, therefore, the folio text must decidedly be condemned as unoriginal. There is this difference between Hart's view and mine. He does not allow that the folio represents any genuine version at all, being in his opinion a contamination of a full authoritative text by a recognized acting abridgement. I believe that the folio (save for minor errors) does faithfully represent the full authoritative text current in the playhouse at the date of publication. We agree, however, in holding that this authoritative text was not entirely authentic, Hart maintaining that certain passages had been bodily excised, and I believing that, not only was this so, but that what remained had been subjected to very considerable reconstruction in the last two acts.

We are now in a position to attack the problem of the quarto. The question that faces us is: What is the basis of the quarto text, and what relation does it bear to that preserved in the folio?

As already mentioned, the idea that the quarto represented Shakespeare's first sketch of a play later elaborated appeared to Halliwell in 1842 so self-evident that he seems hardly to have considered the question at all. Again, in 1863 the Cambridge editors spoke of the quarto as an 'early sketch', and these words were allowed to stand in the edition of 1893 in spite of the challenge which the orthodox view had meanwhile encountered.

So far as I am aware Daniel was the first seriously to traverse this opinion. He pointed out, as early as 1881, that though the quarto might here and there correct the folio text, it presented other passages which seemed unintelligible without the help of the folio. He continued: 'Each in turn convicts the other as imperfect; but whether their imperfections are to be attributed to a greater or less departure from one common original, or from two authentic versions (*a sketch and a completed work*),

work), it is perhaps impossible with certainty to decide. A probable solution of the question is all I propose to myself in these pages.' 'My conviction,' he continues, 'is in favour of one common original for both versions. . . . The true origin of the Q^o I believe to be as follows:—The play was first shortened for stage representation: to the performance the literary hack, employed by the stationer to obtain a copy, resorted with his note-book. Perhaps he managed to take down some portions of the dialogue pretty accurately in short-hand, or obtained them by the assistance of some of the people connected with the theatre; but for the larger portion of the play it seems evident he must have relied on his notes and memory only, and have clothed with his own words the bare ideas which he had stolen.'

For evidence that some, at least, of the discrepancies between the texts were due to omissions in the quarto and not to amplifications in the folio, Daniel relied mainly upon two passages. The first of these occurs in sc. iv (l. iv), in which, as he says, 'Dr. Caius's anger against Parson Hugh and his challenge to him is unintelligible in the Q^o ed., for there no information has been given him that Simple is the parson's messenger.' This argument is unanswerable if we suppose—what may, of course, be denied—that the author wrote with reasonable care. The second passage occurs in the dialogue between Falstaff and Simple in sc. xvi (IV. v. 25, &c.). Here a solid block of nine speeches is absent from the quarto in the

¹ Daniel then alludes to the fact that Busby, who must have obtained the copy for the *Merry Wives*, had been previously responsible for the surreptitious quarto of *Henry V*, and proceeds: 'To which I would add that for the *Merry Wives* he possibly employed the same note-taker who supplied him with "copy" for the *Henry V*. There is a little peculiarity common to both these quartos which would seem to point to this conclusion. *Sure* for *sure*, *shue* and *shou* for *suit*, *worell* for *world*, occur in both. . . . It must not, however, be forgotten that both these quartos came from the press of T. Creed, and therefore it might be that for these peculiarities, which I attribute to the note-taker, the printer alone was responsible.' This is extremely ingenious.

middle of an otherwise well-reported scene. Daniel argued that the omission of these speeches made Simple's subsequent remarks absurd, but our view of the question must depend upon the limits we set to Simple's imbecility (see note to l. 1333). Both passages seem to me to be strong arguments in favour of the quarto being corrupt, while falling short of actual proof.¹ Yet stronger evidence is, to my mind, supplied by minor indications such as that pointed out at l. 925. But after all the most conclusive reason for mistrusting the quarto tradition is the fact that the text there presented can, even without the help of the other version, be shown to be so garbled and corrupted that it is obviously impossible to set any limits to its possible mutilation.

It will be observed that all Daniel sought to establish was the fact of omissions in the quarto text. He made no attempt to distinguish between those due to bad reporting and those for which a stage adapter might be responsible. His view, moreover, by no means precludes the possibility of the original having been revised between the appearance of the quarto and folio editions.

Hart has some interesting remarks on the subject of the two texts, especially as to the different fates of various individual rôles. It does not appear, however, that he realized the importance of his own observations on this point; while he attempted no detailed analysis. On the general question he writes as follows (p. xiii): 'I believe there was a recognised and authorised shortened representation of the play in use, reduced from our Folio version, for special purposes, whether to convenience a smaller company, or for private representation, as, for example,

¹ Daniel also sought to show that certain passages which occupy different positions in the two texts could be shown to be misplaced in the quarto. His arguments appear to me defective (see notes to ll. 81-6, sc. xi, ll. 1437-8). A stronger case can be made out for certain minor transpositions (see for instance ll. 875, 1140).

for compression into reduced time after court revels or banquets. In order to effect this, certain blocks of the play would be omitted, but lines or pieces of these blocks would be retained in order to preserve the continuity of narrative and action. Possibly the shortened play was the one the public were more familiar with, which rendered the task of the surreptitious note-taker and purloiner the easier.' It should be mentioned that this view was evolved by Hart to explain (in the manner previously set forth and questioned) the difficulties of the folio text, and was only later applied to the quarto.

It appears, therefore, that in studying the variations of the texts preserved in the quarto and the folio respectively we have constantly to bear in mind three possible operations: (i) the garbling, by a *reporter*, of the play as actually performed on the stage; (ii) the cutting and possible rewriting of the text for acting purposes by a stage *adapter*; and (iii) the working over, by an authorized *reviser*, of the original text (underlying the quarto) and the production of a new version (substantially represented by the folio text).

In the following pages I propose to attempt what I imagine to be the first quasi-quantitative analysis of the respective responsibility of these three hypothetical persons—reporter, adapter, and reviser—for the divergencies of the extant texts.

First let us consider the reporter. Of his presence there can be no manner of doubt. For it must be borne in mind that, however the original version of the play may have differed from that preserved in the folio, there is no suggestion of its having been by another hand than Shakespeare's, and it may fairly be asked how many speeches there are which could be ascribed to him in the form in which they appear in the quarto. The most cursory examination of the text shows that there is everywhere gross corruption, constant mutilation, meaningless inversion and clumsy transposition. It is unnecessary

necessary to single out any particular instance from the scores which will be found mentioned in the notes, while no one familiar with the Elizabethan drama from the textual side can possibly mistake their significance. The playhouse thief reveals himself in every scene, corrupting, mutilating, rewriting. The extent of his labours, on the other hand, is difficult to determine, nor shall I endeavour to establish it directly. What I propose to do is to examine carefully all those passages which seem at first sight to point to the presence of his rivals, the adapter and reviser, and to consider whether, and if so to what extent, their agency can be established. If the inquiry fails to elicit evidence of their existence, then the responsibility for the variations of our texts will have to rest wholly upon the broad shoulders of the reporter; while even if their presence is established, it may be possible to set some fairly clear bounds to their activity, and so indirectly define the burden of the reporter.

Before, however, leaving our first friend a few words may be said as to the method by which he obtained the copy. Daniel credits him with a knowledge of shorthand and the use of a notebook. That some playhouse pirates relied on these devices seems to be established by the complaints of Thomas Heywood familiar to all students of Elizabethan or rather Stuart drama. In the present case there seems nothing to suggest that the reporter relied as a rule on anything but his unaided memory. Supposing the version performed on the stage in 1601 to have been in substantial agreement with the extant folio text, a very few visits to the theatre would have enabled a pirate of even moderate parts or experience to vamp up such a text as the quarto in general supplies.² In making this assertion I am not speaking

² Of course, if there was any extensive revision of the text between quarto and folio, the former, though still demonstrably corrupt, without

without book, for I have tried the experiment myself. It happened that after four visits to *John Bull's Other Island* I was called upon to give some account of the piece for strictly private entertainment, and I found that I was able to reproduce all the material parts of the dialogue sufficiently accurately to convey an idea of the play which was not seriously modified by subsequent reading. I do not pretend that my impromptu version approached verbal accuracy; while there were certain portions for which I relied on narrative summary. Had occasion demanded, however, I could easily have thrown these into doubtless very inferior dialogue, and I am fairly confident that the total result would have approximated to the subsequently published play not less closely—I hope a good deal more closely—than the quarto of the *Merry Wives* does to the folio text. After I had seen the play five or six times I tried the further experiment of writing out from memory the passage of Act IV from the departure of Barney Doran and his gang to the exit of Aunt Judy (pp. 86–92 of the printed text). I had paid no special attention to this scene, but merely selected it as being a clearly defined episode which had struck my fancy on the stage. I still possess this reconstruction of mine and have since collated it with the printed text. I think it will compare favourably with any scene of the quarto which can reasonably be paralleled with it in extent. *John Bull's Other Island* is considerably longer than the full text of the *Merry Wives*, and I had no previous experience whatever in the art of dramatic piracy. On the other hand I must admit that interest is a powerful agent in impressing dialogue on the memory, and I can hardly imagine any one being as intensely interested by the *Merry Wives*

may represent its original much more closely than we are aware, and in that event the case in favour of a stenographic copy would be strengthened.

as I was by my first introduction to the work of the most dazzling of our modern playwrights.

We next come to the stage adapter. His chief *raison d'être* would, of course, be to shorten the text upon which he was at work. This would be done chiefly by excision, but might necessitate the transference to other places of essential lines from the excised portions, and even to some extent the remodelling of the scenes retained. Any substantial omission is, of course, presumptive evidence of the adapter's presence, but we have I think no right to ascribe to him any transposition not clearly necessary for the intelligence of the action, or at least prompted by some evident and urgent motive. Thus we shall hesitate to ascribe to him the omission even of whole scenes if we find fragments of those scenes embedded in the dialogue elsewhere, unless it can be shown that the retention of those fragments was necessary to render the action clear and that their place in the quarto may therefore be equally assigned to the adapter, or else, as an alternative, that their place in the folio can reasonably be ascribed to the reviser.¹ I proceed to examine the evidence in detail, premising only that from the nature of the case it is impossible to offer definite proof that any particular part of the folio text did *not* appear in the version from which the quarto is derived.

The first scene may have been more or less drastically cut for the stage, for all the discussion between third parties concerning Anne and Slender is omitted in the

¹ One possible suggestion with regard to these transpositions may be mentioned, only, I think, to be dismissed. It might be argued that they were due to actors familiar with the full text having introduced fragments from omitted scenes into the shortened version. But this would only be likely to occur if the actors were more used to the full version, and reserved the shortened version for provincial acting or for special entertainments. But the fact that the surreptitious quarto is, *ex hypothesi*, based on the shortened version makes it pretty certain that it was this that held the London stage.

quarto, the implication being that negotiations for the match have already taken place. The personal matters relative to the 'dozen white louses' are also absent. Since, however, we later find the reporter giving us conversations which are only implied in the folio text (scs. xii and xiii), we cannot regard the reconstruction of the present scene as beyond his power. Such shortening was an obvious device if his memory were uncertain, while the fact that he is here undoubtedly working with more care than subsequently would account for the traces of his mutilations being comparatively well concealed. When, on turning to sc. ii, we find embedded in the quarto text a fragment which evidently belongs to one of the omitted portions of sc. i, it becomes clear that the acting version was at any rate fuller than the quarto text, and, therefore, that we cannot legitimately invoke the stage adapter to account for any of the deficiencies of the latter.

In sc. iv the Fenton portion is bodily omitted. This looks like adaptation, but it should be borne in mind that though it is right that Fenton should be introduced to the audience as early as possible, nothing passes in this scene of any importance for the plot. Unless, therefore, the reporter happened to recall the dialogue in detail he would have no clue whatever by which to reconstruct it. All that can be said is that we are under no necessity of calling in the stage adapter.

If Robin, Falstaff's boy, had a part on the stage in scs. vi, ix, and x (the three in which he appears in the folio text), I can imagine no reason why the reporter should consistently avoid favouring us with any of his speeches. He, of course, appears on the scene in the quarto, but it is as a mere super. The reason for suppressing the part on the stage would be obvious, and I think that here if anywhere we may see the hand of the adapter.

In sc. xi, supposing the quarto to represent a clumsy attempt

attempt at emending the confused time-data of the original, there seems no means of telling whether the effort was due to the adapter or the reporter. The omission of the scene which begins the fourth act in the folio text is no loss to the play, and as it gets rid of one character—a boy moreover—it may well have been due to stage requirements.

In sc. xiii—as indeed on the occasion of Falstaff's former visit in sc. x—it is just possible that certain alterations were made for the sake of stage effect, though if the adapter was responsible he was guilty of one bad blunder. Fragments of omitted passages also occur elsewhere, and on the whole the reporter must be held solely responsible.

In sc. xv the texts differ rather fundamentally, and since, as we shall shortly see, there is reason to suppose that some revision has taken place, no basis remains for the discussion of stage adaptation.

The first four scenes of the fifth act of the folio version have nothing corresponding in the quarto. Since, however, the opening words of V. i are preserved in the quarto at the beginning of sc. xviii (=V. v) these four scenes cannot have been altogether omitted in the acting version. Moreover the quarto retains Ford's announcement that he intends paying Falstaff another visit (l. 1260), which he realizes in V. i, and also Slender's subsequent reference to the 'mum budget' countersign arranged in V. ii. These considerations tend to show that it was the reporter rather than the adapter who was responsible for the omission. The rapid succession of short scenes would be difficult to remember accurately, and the reporter was moreover growing very tired of his task.

In sc. xviii itself there are evidently some passages which go back to an original different from the folio and which might therefore be due to an adapter. In view, however, of the state to which the quarto text has been here reduced by the reporter, and of the practical certainty

tainty of revision, it would be waste of time to consider the possible presence of other agencies as well.

In summing up I should like to remark that the further I went in my analysis of the text the more I was struck with the extent of the alterations and omissions which apparently had to be assigned to the reporter, while the repeated occurrence of cases, in which omissions at first sight obviously referable to the adapter had on further investigation to be denied him, ended by making me very sceptical as to his supposed activity. It seems to me, in reviewing the evidence, highly probable that the portions of the play involving parts for Robin and William (that is parts of scs. vi, ix, and x and the whole of IV. i) were cut in the stage version. It is also possible that other passages, notably in scs. i and iv and V. i–iv, may have been excised, but in the present state of the discussion we should not be justified in assuming it to have been so. The idea that the play was seriously altered or shortened is unsupported by evidence.

The general tendency of a reviser, working over a more or less imperfect draft with a view to producing a satisfactory play, would obviously be towards lengthening the text. The limits which it is possible to set to his activity are necessarily vague, and in many cases it must obviously be impossible to distinguish between corruption on the one hand and revision on the other, but I do not think we should be right to credit him with the transposition, for instance, of isolated speeches or blocks of dialogue unless some more or less clear motive for the change is apparent. The evidence for revision is necessarily subtler and more minute than that for adaptation, but some attempt must nevertheless be made to review it in this place.

Sc. i. Here the indication of revision is the occurrence in the quarto of three possibly genuine passages which do not appear in the folio text. Lines 44–6 may quite well have been accidentally omitted from the folio, for there

there seems no conceivable reason why a reviser should strike them out, but they may equally owe their existence to the reporter having sought to simplify the scene by inserting a specific statement of what we are left to gather incidentally from the dialogue of the fuller text. In the case of ll. 109–10 I believe the folio text to be corrupt, in that after ‘prunes’ there have been omitted some words which the reporter rendered by ‘and I with my ward Defending my head he hot my shin’. How nearly these words are correct it is, of course, impossible to say. Lastly we have ll. 70–1 which I find it difficult to regard as an invention of the reporter. If they are genuine there must have been substantial alteration at this point, for the words will not fit into the folio text as it now stands. It is possible, however, that they may have been introduced by an actor and have borne some personal or topical significance which gave them greater pertinence than they now appear to possess. The evidence of revision in this scene is on the whole weak.

Sc. ii. The bearing of ll. 129–30, which in the folio belong to I. i, has already been discussed. The suggestion that the present can have been their original position and that they were moved back on revision must be dismissed, since no motive for the change is apparent.

Sc. iii. At ll. 162–3 occurs an alternative reading which Hart apparently thought genuine, a view which would imply revision. I ascribe it to the reporter.

Sc. iv. There is one curious hint of revision in this scene. The apartment which is throughout referred to as the ‘counting-house’ in the quarto, is in the folio equally consistently called the ‘closset’. It is difficult to account for this. A counting house, though suitable enough in the house of a London merchant, is inappropriate in that of a Windsor physician. It is hard to ascribe the absurdity either to the author or to the reporter.

Sc. v. The transposition noted at l. 439 might be regarded as evidence of revision could any motive be suggested. So might the fact that the closing passage appears as dialogue in the quarto and as monologue in the folio, did not the reporter show himself capable of at least as serious modifications elsewhere. What is certain is that in this and subsequent scenes the name Brook has been consistently altered in revision to Broom.

Sc. vi. We here come to what is, except this alteration of name, the only serious piece of evidence in favour of a revision between the originals of the quarto and folio texts that I have been able to discover. The upshot of the discussion on Pistol's remark : 'I will retort the sum in equipage', is that we have to choose between supposing the coincidence of partially overlapping mutilations in both texts, or of revision in the folio by the author himself. I cannot regard the former alternative as satisfactory. Another instance of revision is temptingly suggested by Hart in connexion with Pistol's exit (see l. 537), but he appears to have overlooked one serious objection.

Sc. vii. It is just possible to see revision in a variant reading at l. 696, but it is obviously of no evidential value. The same remark applies to l. 778 in sc. viii.

Sc. ix. Here, as I assume, confusion existed in the time-data of the original, and these have been intentionally modified either in the quarto or the folio. Since crediting the alteration to the reviser means supposing that while seeking to mend matters he really made them worse, it will seem preferable to lay the responsibility on the reporter, a conclusion to be supported on other grounds as well.

Sc. xv. The evidence here is perplexing and rather vague. The texts differ very considerably, and in some passages it is difficult to ascribe the variations to the reporter. I have suggested in the notes that the quarto represents the original text (more or less corrupted of course)

course) after certain passages had been excised, while the folio represents the same original not only cut but partly rewritten by another hand.

Sc. xvi. To account for the very peculiar state of things observable here I have been forced to suppose that the text of so much of this scene as related to the horse-stealing episode had been bodily cut out of the play, and the present substitute inserted, before the copy for the quarto was obtained; that the two texts therefore go back to a common unoriginal source, and further that the substituted passage was badly mauled by the actors.

Sc. xvii. Here again the texts go back to a common source, which, however, there is reason to believe does not represent the original intention of the author.

Sc. xviii. Here the texts undoubtedly go back to different originals, though in the corrupt state of the quarto the extent of the divergence must remain matter of conjecture. The evidence would point to revision in the folio were it possible to regard the quarto as presenting, in however mutilated a form, Shakespeare's own ending of the play. That unfortunately seems out of the question. Neither the quarto nor the folio version can be accepted as original. What appears to have happened is that after the original text had suffered severe mutilation by the excision of a portion of the plot, the remainder was twice worked over, independently though possibly by the same hand, once for popular (quarto), and once for court (folio), representation. It was no doubt on the occasion of this revision that a piece of actor's gag crept into the folio text (see under l. 1484).

The problem before us resolves itself therefore into two: the question of a revision intermediate between the quarto and folio texts, evidence of which must be sought in scs. i-xiv; and the question of a revision of the original affecting both the quarto and folio versions, evidence

evidence of which is mainly confined to the last four scenes. With regard to the first question there is one solitary instance in which revision by the author may be accepted as reasonably probable, and a few others in which it is possible, though more or less unlikely. One name has also been consistently altered throughout. Thus the result of our examination is emphatically to discountenance the view that the differences between the texts could to any appreciable extent be due to this cause. With regard to the second point, there can, I think, be little doubt that the play has not come down to us in its original shape, but in a revision probably shortly antedating the appearance of the first quarto. I conjecture that as regards sc. xv the quarto represents a merely mutilated stage version and the folio a refashioned text, that in scs. xvi and xvii both texts go back to an altered original, and that of sc. xviii, lastly, we possess in the quarto and folio texts two differently remodelled versions. I should add, finally, that at some period, possibly not till the text was prepared for press in 1623, many of the oaths, which appear in the quarto, and were no doubt for the most part present in the original, were omitted or toned down in accordance with the Jacobean statute against profanity. A comparative list of the oaths found in the two versions is given at the end of this introduction (Appendix II).

Before summing up what I believe to have been the textual history of the *Merry Wives* there is one other question I should like to raise. Who can he have been who was responsible for the compilation of the quarto text, the person whom we have hitherto spoken of as the reporter?

This person has repeatedly been credited with some source of information beside his own memory. I have already expressed my own view that the supposition of neither shorthand nor longhand notes is necessary to account for the text as we have it. The very best passages

passages of the quarto are easily within the reach of an even inexpert pirate relying on memory alone. On the other hand it must be admitted that the fidelity, with which in different scenes the quarto reproduces what we conjecture to have been its original, varies in a decidedly perplexing manner. Daniel threw out the suggestion that the reporter may have enjoyed the personal assistance of some of the actors, or else possibly have had access to their written parts. Now if any actor in the *Merry Wives* played the knave after this fashion, there can be no question whatever as to which it was. In the course of an interesting analysis of the quarto text Hart wrote as follows (p. xx): 'the Host in the Quarto receives his full allowance of space. He is but slightly curtailed in any place from his proper position in the Folio, so that he is even more in evidence, comparatively, in the Quarto. He was undoubtedly a popular character.' This account of the matter, however, does but scant justice to the very unusual accuracy with which the part of mine Host is reported. If we except a few well-defined passages, where we have reason to suspect that the circumstances were peculiar, we find speech after speech of this single character reported with almost verbal accuracy, while in the case of any other character we may select we find, by the side of passages which appear tolerably correct, others which are corrupted, perverted or cut.

Will Daniel's hypothesis account for this? Let us suppose that the reporter bribed mine Host to lend him the manuscript of his part. He must have obtained it either before he wrote his version and used it as the basis thereof, or after and used it for correction. If the former, why are there even in this part frequent small verbal discrepancies of a nature too slight and unmeaning to be accounted for by subsequent revision? If the latter, why do these small discrepancies appear in some speeches and not in others? These objections might be met

met by supposing that instead of relying on a written part the reporter obtained the verbal assistance of an actor who was not very perfect in his rôle. This, however, fails to account for another remarkable phenomenon observable in the quarto, namely the comparative excellence of the reporting of those scenes in which the Host is on the stage even where he takes no prominent part in the conversation. To illustrate this let us briefly review the scenes in question.

Mine Host appears in eight scenes of the folio text, and all these are preserved in the quarto likewise. He first enters in sc. iii, though he only remains on the stage quite a short while. The whole scene is well reported, in spite of a few minor corruptions. None of these, however, occur while the Host is on the stage, the texts of that part being in all but literal agreement. He next appears towards the end of sc. v, and the quarto text, which has so far been much compressed, suddenly becomes almost parallel to that of the folio, though it is true that some transposition occurs. The Host's own part is small and his speeches are almost verbally reported. In sc. vii the short portion before the Host's entry is much mangled in the quarto text, which improves greatly from that point on. His own speeches are practically word for word the same in the two versions, while those of the other characters, though they correspond substantially, present constant verbal differences. Three corruptions in the Host's part deserve notice. He wrongly directs Page and the rest to go 'o'er the fields' (l. 682) instead of 'through the town': this is a slip on somebody's part. He promises the Doctor that he shall 'wear' (l. 696) instead of 'woo' Anne Page—the coarsened substitute of a careless actor. Lastly he calls Caius 'bullies taile' (l. 661) instead of 'bullie stale', which, if not a mere misprint, is one of those strange oral perversions of the type of the famous 'child she-bear'. The next scene (viii) is very similar. The opening differs

differs widely in the two texts. Agreement begins with the entrance of Page, &c., and continues after the appearance of the Host and Caius. When Caius and Evans are left alone at the close the agreement ceases. The Host's own part which is slight is more exactly rendered in the quarto than the rest, though by an oversight of the printer a portion of one of his speeches is assigned to Shallow. His only speech of any length presents two variations from the folio, in one of which it is manifestly correct and is followed by all modern editors, while in the other it almost certainly preserves the stage version. The Host is again on the stage for the latter half of III. ii of the folio text—for practically the whole of the corresponding scene (ix) in the quarto. Here the quarto is considerably corrupt, but the Host's own part is of the slightest and the only two speeches assigned to him are substantially correct. He does not reappear till the short scene numbered xiv. The texts are in substantial agreement, the variations observable in his own speeches being as moderate as one would expect from a rather careless actor. In sc. xvi the Host's portion falls into two parts. In that with Simple the quarto gives a very accurate text so far as it goes, though it has a serious omission at one point where the Host takes but a small part in the dialogue. The horse-stealing portion on the contrary is very corrupt both in the Host's speeches and others. I have elsewhere conjectured that this was a late insertion which the actors had not properly learned. The Host puts in a final appearance in sc. xvii where the quarto again offers a bad text. The reason is probably the same as in the case of the horse-stealing episode, but the Host's own speeches, which are few and short, are in the main correct. His last speech consists of the only two lines in the scene which are verbally identical in the two texts. Fenton's speeches are merely paraphrased in the quarto.

Now

Now, if this record be compared with that of any other character in the play, I think that it will be admitted to be somewhat remarkable. There are, of course, other portions of the text in which a close correspondence exists between the quarto and folio texts, closer, indeed, than that of some of the Host scenes. Particularly is this the case with certain portions of Falstaff's dialogues: the two Brook-scenes will serve as good examples. Falstaff, however, is the central character of the piece and some reasonably sufficient reproduction of his part was a *sine qua non* of any pirated edition. There is, moreover, no sort of consistency in the treatment of his part. In one passage it will be reported with more or less verbal fidelity, in another it will be mutilated, transposed, or altogether omitted. What makes the case of mine Host remarkable is the consistency with which, if we omit two scenes which are open to suspicion, his part is faithfully reproduced, and as a rule the greater accuracy of the parts of other actors while he is on the stage.

The theory I am going to put forward will, doubtless, have already suggested itself to the reader. It is simply that the pirate who procured the copy for Busby was none other than the actor of the Host's part. We have seen that to suppose that he merely supplied his own part to the reporter will not meet the facts of the case. On the other hand I think that they will be exactly accounted for by supposing that the version was compiled by an actor who had learned his part imperfectly and very likely by ear. How word-perfect Elizabethan actors commonly were we can hardly hope to know after the lapse of three centuries, but two facts should be borne in mind. One is that authors frequently complain of unwarranted alterations and gag; the other that there were no consecutive runs to fix the dialogue in the minds of the actors. It is, therefore, a legitimate surmise that the latter were far from perfect in their parts,

parts, but that they were quick at substituting a passable makeshift if the actual words of the author eluded their memory. We need not, then, be surprised to find an actor, if he sits down to write out his part, making various small alterations of which the author might disapprove. He would naturally pick up a good deal of the other actors' parts from hearing them on the stage and would, of course, tend to remember those most accurately which were most intimately interwoven with his own. But this is precisely the state of things which exists in the quarto. Not only do we find the Host's part alone usually in more or less verbal agreement in the two versions, not only do we as a rule find the versions springing into substantial agreement when he enters and relapsing into paraphrase when he quits the stage, but when he disappears for good and all at the end of the fourth act (and the actor very likely went home or to the tavern) we find what remains of the play in a more miserably garbled condition than any previous portion.

It may be, of course, that the actor did not himself write out the copy, but dictated it to some devil in Busby's office ; it may even be that the version was concocted in collaboration by the actor and a reporter. But that mine Host had a main finger in the work I feel convinced, and I see no justification for conjecturing two agents where one will suffice.

In order to make the relation of the texts as clear as possible in detail I print, as an appendix to this introduction, parallel texts of sc. xvi (IV. v). This scene is of the greatest importance for the criticism of the text, and also illustrates in a general way the peculiarities of the Host's part. Had I wished to make out as strong a case as possible for my views on this latter point I should, indeed, have selected a different scene, but the importance of the one here given from a general critical point of view necessarily overruled any such consideration.

By way of epilogue I should like to summarize in narrative form what I imagine to have been the textual history of our play. Somewhere about 1598 Shakespeare, perhaps at the instigation of Queen Elizabeth, perhaps not, wrote the *Merry Wives of Windsor*. The play as it came from his pen, and as presumably acted on the stage, was substantially as we know it, except that the plot by which the Host of the Garter is cozened of his horses occupied a far more prominent place than now in the later portion, and was intimately interwoven with the *dénouement* of the last act. For the purposes of representation a few unimportant excisions were made in the original text. After a while, and for some reason which I do not attempt to explain, it became necessary or desirable to modify and largely to remove this horse-stealing plot. The work was handed over to one of the playwrights connected with the Lord Chamberlain's company with instructions. He made the necessary excisions and worked over the remainder so as to conceal any too obvious traces of the knife. The last act was probably wholly recast, and following his instructions, he supplied two alternative versions thereof, one adapted for representation at court, the other on the common stage, but differing as it chanced more than was absolutely necessary for the end in view. These alterations were clumsily applied to the stage version. The new popular fifth act was substituted for the original, and in other parts where necessary the altered version was introduced. But the actors were lazy and made but a very poor attempt to learn the new dialogue, while wherever possible they contented themselves with mere omissions, ignoring the new material altogether. They possibly felt some resentment at the interference which threw extra work on their shoulders, and introduced bits of gag containing sly allusions to forbidden matter. The play had caused some talk, possibly scandal, and an enterprising but unscrupulous stationer

stationer scented an opportunity. The company was not improbably in disgrace and absent from London at the time. One of the hired actors, however, who had filled a not unimportant rôle in the play remained behind, and proved amenable. He produced, as the result of a week or two's labour with a not very ready pen, a rough reconstruction of the play, in which, naturally enough, his own part of the Host was the only one rendered throughout with tolerable accuracy. Of the recent insertions, however, he had little recollection even so far as his own speeches were concerned. The quarto appeared before Elizabeth's reign closed, and possibly sold. The Chamberlain's men returned to London and prosperity as His Majesty's players. Whether they re-engaged that same knavish Host of the Garter we are uninformed. Anyway Busby's wretched piracy could do them little harm so long as they had the authentic original in their possession. This had recently undergone further alteration by the change of the name Brook to Broom, presumably on personal grounds. One day the author was turning over the leaves of this original at the playhouse. He perhaps pulled a wry face over the patchwork of the closing portion, but forbore to touch it. Looking at the more original earlier scenes, however, a phrase here and there caught his eye that suggested improvement. He wrote a few corrections at random and laid the book aside again. Years passed: the author retired to his native Warwickshire and quietly died. In 1619, as part of an altogether rather shady enterprise, the surreptitious quarto of 1602 was reprinted. A year or two later an authoritative edition of all the available comedies, histories, and tragedies of the author was undertaken, with the goodwill of the company, by a syndicate of London stationers. The playhouse copy of the *Merry Wives* was obtained, transcribed, and prepared for press with such care as the circumstances seemed to demand. In particular many expressions

expressions were modified that seemed obnoxious to the statute against profanity. In 1623 the play appeared in the collected folio as the third of the comedies, and the authorized playhouse version for the first time saw the light, with no more errors than the editorial and typographical methods of the time might lead us to expect. Would there were some chance of recovering the play as Shakespeare wrote it.

Since the scene-division of the quarto text is not marked in the reprint, I here insert a table showing the lines comprised in each scene, together with the corresponding division of the folio text. The division is, of course, the same as that indicated in the notes.

Scene	lines	Folio
i	1-120	I. i
ii	121-133	ii
iii	134-237	iii
iv	238-310	iv
v	311-464	II. i
vi	465-643	ii
vii	644-705	iii
viii	706-786	III. i
ix	787-827	ii
x	828-951	iii
xi	952-1067	v
xii	1068-1139	iv
xiii	1140-1231	IV. ii
xiv	1232-1242	iii
xv	1243-1300	iv
xvi	1301-1397	v
xvii	1398-1435	vi
xviii	1436-1624	V. v

APPENDIX I.

In printing these parallel specimens of the horse-stealing scene I have disregarded the line divisions of both texts and consequently the capitalisation of the quarto where it gives the speeches as verse. Line numbers have, however, been inserted, in the quarto according to the present reprint, in the folio according to the *Globe* edition. A few typographical errors have been corrected within brackets.

Quarto 1602.

[Scene xvi.]

Enter Host and Simple.

1301

Host. What would thou haue boore, what thick-skin ?
Speake, breath, discus, short, quick, briefe, snap.

Sim. Sir, I am sent fro my M. to sir *John Falstaffe*.

Host. Sir *John*, theres his Castle, his standing bed, 1305
his trundle bed, his chamber is painted about with the
story of the prodigall, fresh and new, go knock,
heele speak like an Antripophiginian to thee : Knock
I say.

Sim. Sir I should speak with an old woman that went vp 1310
into his chamber.

Host. An old woman, the knight may be robbed, Ile
call bully knight, bully sir *John*. Speake from thy Lungs
military : it is thine host, thy Ephesian calls.

Fal. Now mine Host.

1315

Host. Here is a Bohemian tarter bully, tarries the comming
downe of the fat woman : Let her descēd bully, let her
descend, my chambers are honorable, pah priuasie, fie.

Fal. Indeed mine host there was [a fat] woman with 1320
me, but she is gone.

Enter Sir John.

Sim. Pray sir was it not the wise woman of *Brainford* ?

Fal. Marry was it *Musselshell*, what would you ?

1325

Sim. Marry sir my maister *Slender* sent me to her,
to know whether one *Nim*
that hath his chaine, cousoned him of it, or no.

Folio 1623.

[*Actus Quartus.*] Scena Quinta.

*Enter Host, Simple, Falstaffe, Bardolfe, Euans,
Caius, Quickly.*

Host. What wouldest thou haue? (Boore) what? (thick skin) speake, breathe, discusse: breefe, short, quicke, snap.

Simp. Marry Sir, I come to speake with Sir *John Falstaffe* from M. *Slender*.

Host. There's his Chamber, his House, his Castle, his standing-bed and truckle-bed: 'tis painted about with the story of the Prodigall, fresh and new: go, knock and call: 10 hee'l speake like an Anthropophaginian vnto thee: Knocke I say.

Simp. There's an olde woman, a fat woman gone vp into his chamber: Ile be so bold as stay Sir till she come downe: 15 I come to speake with her indeed.

Host. Ha? A fat woman? The Knight may be robb'd: Ile call. Bully-Knight, Bully Sir *John*: speake from thy Lungs Military: Art thou there? It is thine Host, thine Ephesian cals.

20 *Fal.* How now, mine Host?

Host. Here's a Bohemian-Tartar taries the comming downe of thy fat-woman: Let her descend (Bully) let her descend: my Chambers are honourable: Fie, priuacy? Fie.

25 *Fal.* There was (mine Host) an old-fat-woman euen now with me, but she's gone.

Simp. Pray you Sir, was't not the Wise-woman of *Brainford*?

30 *Fal.* I marry was it (Mussel-shell) what would you with her?

Simp. My Master (Sir) my master *Slender*, sent to her seeing her go thorough the streets, to know (Sir) whether one *Nim* (Sir) that beguil'd him of a chaine, had the chaine, or no.

Fal. I talked with the woman about it.

Sim. And I pray sir what ses she?

Fal. Marry she ses the very same man that beguiled
maister *Slender* of his chaine, cousoned him of it.

1330

Sim. May I be bolde to tell my maister so sir?

Fal. I tike, who more bolde.

Sim. I thanke you sir, I shall make my maister a glad man
at these tydings, God be with you sir.

Host. Thou art clarkly sir *John*, thou art clarkly, was
there a wise woman with thee?

Fal. Marry was there mine host, one that taught me
more wit then I learned this 7. yeare, and I paid
nothing for it, but was paid for my learning.

Enter Bardolfe.

Bar. O Lord sir cousonage, plaine cousonage.

Host. Why man, where be my horses? where be the
Germanes?

Bar. Rid away with your horses: after I came
beyond Maidenhead, they flung me
in a slow of myre, & away they ran.

1350

* [In the quarto the Doctor's entry precedes that of Sir *Hugh*.]

Enter Sir Hugh.

Sir Hu. Where is mine Host of the gartyr?

1360

Now my Host, I would desire you looke you now,
to haue a care of your entertainments,

35 *Fal.* I speake with the old woman about it.
Sim. And what says she, I pray Sir?
Fal. Marry shee sayes, that the very same man that beguil'd
 Master *Slender* of his Chaine, cozon'd him of it.

40 *Simp.* I would I could haue spoken with the Woman her
 selfe, I had other things to haue spoken with her too, from him.
Fal. What are they? let vs know.
Host. I: come: quicke.
 45 [Sim.] I may not conceale them (Sir.)
Host. Conceale them, or thou di'st.
Sim. Why sir, they were nothing but about Mistris *Anne*
Page, to know if it were my Masters fortune to haue her, or no.

50 *Fal.* 'Tis, 'tis his fortune.
Sim. What Sir?
Fal. To haue her, or no: goe; say the woman told me so.
Sim. May I be bold to say so Sir?
 55 *Fal.* I Sir: like who more bold.
Sim. I thanke your worship: I shall make my Master glad
 with these tydings.
Host. Thou [art] clearly: thou art clearly (Sir *John*) was
 there a wise woman with thee?

60 *Fal.* I that there was (mine *Host*) one that hath taught me
 more wit, then euer I learn'd before in my life: and I paid
 nothing for it neither, but was paid for my learning.

65 *Bar.* Out alas (Sir) cozonage: meere cozonage.
 65 *Host.* Where be my horses? speake well of them varletto.

70 *Bar.* Run away with the cozoners: for so soone as I came
 beyond *Eaton*, they threw me off, from behinde one of them,
 in a slough of myre; and set spurres, and away; like three
Germane-diuels; three *Doctor Faustasses*.
Host. They are gone but to meeete the Duke (villaine) doe
 not say they be fled: *Germanes* are honest men.

75 *Euan.* Where is mine *Host*?
Host. What is the matter Sir?

Euan. Haue a care of your entertainments: there is a
 m. w. g

for there is three sorts of cosen
garmombles, is cosen all the Host of Maidenhead & Readings, 1365

now you are an honest man, and a scuruy beggerly
lowsie knaue beside : and can point wrong places,
I tell you for good will,

grate why mine Host.

Exit. 1369

Enter Doctor.

1351

Doc. Where be my Host de gartyre ?

Host. O here sir in perplexitie.

Doc. I cannot tell vad be dad,

but begar I will tell you van ting, dear be a Garmaine Duke 1355
[come] to de Court, has cosened all de host of Branford, and
Redding : begar I tell you for good will, ha, ha, mine Host, am
I euen met you ?

Exit. 1359

Host. I am cosened Hugh, and coy Bardolfe,
sweet knight assist me, I am cosened.

1370

Exit.

Fal. Would all the worell were cosened for me, for I am
couzoned and beaten too.

1373

from sc. xviii { [Well, and the fine wits of the Court heare this, 1546
Thayle so whip me with their keene Iests,
That thayle melt me out like tallow,
Drop by drop out of my grease.] 1549

Well, I neuer prospered since I forswore 1374
my selfe at Primero : and my winde were but long inough
to say my prayers, Ide repent, now from whence come you ?

Enter Mistresse Quickly.

Quic. From the two parties forsooth.

Fal. The diuell take the one partie, and his dam the other, 1380
and theyle be both bestowed. I haue endured more for
their sakes, than man
is able to endure.

friend of mine come to Towne, tels mee there is three Cozen-
80 Iermans, that has cozend all the *Hosts of Readins, of Maiden-*
head; of *Cole-brooke*, of horses and money:

I tell you for good will (looke you) you are wise, and full of gibes, and vlotuing-stocks: and 'tis not conuenient you should be cozoned. Fare you well.

85 *Cai.* Ver'is mine *Host de Iarteere*?

Host. Here (Master *Doctor*) in perplexitie, and doubtfull delemma.

90 *Cai.* I cannot tell vat is dat: but it is tell-a-me, dat you make grand preparation for a Duke *de Iamanie*: by my trot: der is no Duke that the Court is know, to come:

I tell you for good will: adieu.

Host. Huy and cry, (villaine) goe:

assist me Knight, I am vndone: fly, run: huy, and cry (villaine) I am vndone.

95 *Fal.* I would all the world might be cozond, for I haue beene cozond and beaten too:

if it should come to the eare of the Court, how I haue beene transformed; and how my transformation hath beene washd, and cudgeld, they would 100 melt mee out of my fat drop by drop, and liquor Fishermens-boots with me: I warrant they would whip me with their fine wits, till I were as crest-falne as a dride-peare:

I neuer prosper'd, since I forswore my self at *Primero*: well, if my winde were but long enough 105 []; I would repent: Now? Whence come you?

Qui. From the two parties forsooth.

Fal. The Diuell take one partie, and his Dam the other: 110 and so they shall be both bestowed: I haue suffer'd more for their sakes; more then the villanous inconstancy of mans disposition is able to beare.

Quic. O Lord sir, they are the sorowfulst creatures that 1385
euer liued: specially mistresse *Ford*, her husband hath beaten
her that she is all blacke and blew poore soule.

Fal. What tellest me of blacke and blew, I haue bene 1390
beaten all the colours in the Rainbow, and in my escape
like to a bene apprehended for a witch of *Brainford*,

and set in the stockes.

Quic. Well sir, she is a sorrowfull woman,
and I hope when you heare my errant, youle be perswaded 1395
to the contrarie

Fal. Come goe with me into my chamber, Ile heare thee.

Exit omnes. 1397

115 *Qui.* And haue not they suffer'd? Yes, I warrant; speciously
one of them; Mistris *Ford* (good heart) is beaten blacke and
blew, that you cannot see a white spot about her.

120 *Fal.* What tell'st thou mee of blacke, and blew? I was
beaten my selfe into all the colours of the Rainebow: and I
was like to be apprehended for the Witch of *Braineford*, but
that my admirable dexteritie of wit, my counterfeiting the
action of an old woman deliuer'd me, the knaue Constable
had set me ith' Stocks, ith' common Stocks, for a Witch.

125 *Qu[.]* Sir: let me speake with you in your Chamber,
you shall heare how things goe, and (I warrant) to your content:
here is a Letter will say somewhat: (good-hearts) what a-doe
here is to bring you together? Sure, one of you do's not serue
130 heauen weil, that you are so cross'd.

Fal. Come vp into my Chamber.

Exeunt.

APPENDIX II.

A COMPARATIVE TABLE OF THE MAIN OATHS
AND ASSEVERATIONS OCCURRING IN THE
QUARTO AND FOLIO TEXTS.

(Where an oath has been omitted in either text the word *omitted* is printed in the corresponding column. Where either column is blank the text to which it refers either omits the passage in question altogether or else gives it in a form too divergent for textual comparison.)

Quarto 1602.

91 by God
115 omitted
117 be God (by God 1619)
175 afore God
270 For Gods sake
276 begar
283 O
285 O Ieshu
a deuella, a deuella
289 Ieshu blesse me
290 O Lord
298 O God

323 Ieshu blesse me
324 a Gods name

333 O God
341 in the name of God
355 O Lord
386 God sauе me

Folio 1623.

I. i. 28 per-lady
151 The Teuill and his
Tam
191 So got-udge me
197 Oh heauen
243 got's Lords, and his
Ladies
273 Od's blessed-wil

316 By cocke and pie
320 omitted
iii. 36 omitted
iv. 38 omitted

64 od's-me
70 omitted
O Diable, Diable

117 by gar

II. i. 24 with The Deuills
name
30 omitted

162 omitted
ii. 56 Lord, Lord

533 O God
 562 O Lord
 642 Gods my life
 662 Begar
 674, 679, 690, 697, 699,
 702 Begar (begar)
 712 Ieshu ples mee
 715 so kad vdge me
 743 omitted
 754 omitted
 757 By Ieshu
 760 O Ieshu
 763 So kad vdge me
 780 Afore God
 786 begar
 804 Begar
 844 By the Lord
 853 By the Lord
 868 O Lord
 883 Gode body (Gods body
 1619)
 928 By Ieshu
 930 God plesse me
 949 By so kad vdgmē (vdge
 me 1619)
 962 Sblood

116 omitted
 180 omitted
 330 omitted
 iii. 12 By gar
 32 By gar
 46 Body-kins
 64, 71, 86, 94 (*bis*), 100
 By-gar (by-gar)
 III. i. 11 'Pless my soule
 62 Got's-will, and his
 passion of my
 heart
 85 By-gar
 91 omitted
 93 *Diable*
 96 As I am a Chris-
 tians-soule
 115 Trust me
 125 By gar
 126 by gar
 ii. 19 the dickens
 65 be-gar
 iii. 52 Ile speake it before
 the best Lord
 65 omitted
 87 heauen knowes
 119 Pray heauen
 133 For shame
 183 By gar
 226 heauen forgiue my sins
 227 Be gar
 238 Be gar
 257 by gar
 v. 9 omitted

971 By the Lord
 984 O Lord
 998 By the masse
 1020 as God would haue it
 1026 By the Lord
 1030 by the Lord
 1035 by the Lord
 1060 godeso
 1085 Godes pitie
 1110 Godeso
 1121 be God
 1124 O God
 1151 Gods body
 1157 O God
 1168 For Gods sake
 1180 for Godsake (Gods 1619)
 1194 Gods my record
 1202 By so kad vdge me
 1219 By Ieshu
 1289 So kad vdge me
 1345 O Lord
 1355 begar
 1385 O Lord
 1454 God forgiue me
 1484 God blesse me
 1491 God send me
 1543 By the Lord
 1568, 1569, 1572 begar
 (Begar)
 1580 by Gods lyd
 1582 begod
 1584 by God
 1586 so God sauе me
 1591 Ieshu

18 omitted
 40 omitted
 60 Oh
 84 As good lucke would
 haue it
 90 Yes
 109 omitted
 119 omitted
 [II. ii. 313 omitted]
 III. iv. 12 heauen so speed me
 59 Odd's-hart-lings
 47 omitted
 32 O
 IV. i. 25 od's-Nownes
 ii. 11 omitted
 42 omitted
 75 omitted
 139 Heauen be my wit-
 nesse
 202 By yea, and no
 iv. 67 omitted
 v. 64 Out alas
 113 omitted
 V. v. 35 Heauen forgiue our
 sinnes
 85 Heauens defend me
 128 omitted
 217, 219, 220, 222 (bis)
 by gar (bee gar,
 be gar)

[Merrie Wiues of Windsor]

A

A
Most pleasaunt and
excellent conceited Co-
medie, of Syr *John Falstaffe*, and the
merrie Wiues of *Windſor*.

Entermixed with fundrie
variable and pleasing humors, of Syr *Hugh*
the Welch Knight, Iustice *Shallow*, and his
wife Cousin *M. Slender*.

With the swaggering vaine of Auncient
Pistol, and *Corporall Nym*.

By *William Shakespeare*.

As it hath bene diuers times Acted by the right Honorable
my Lord Chamberlaines seruants. Both before her
Maiefie, and else-where.



L O N D O N

Printed by T. C. for Arthur Johnson, and are to be fold at
his shop in Powles Church-yard, at the signe of the
Flower de Leuse and the Crowne.



A pleafant conceited Co-

medie, of Syr *John Falstaffe*, and the
merry Wiues of *VVindsor*.

*Enter Justice Shallow, Syr Hugh, Maister Page,
and Slender.*

Shal. **N**Ere talke to me, Ile make a star-cham-
ber matter of it.

The Councell shall know it. (mee.

Pag. Nay good maister *Shallow* be perswaded by
Slen. Nay surely my vncle shall not put it vp so.

Sir Hu. Wil you not heare reasons M. *Slenders*?
You should heare reasons.

Shal. Tho he be a knight, he shall not thinke to
carrie it so away.

M. Page I will not be wronged. For you
Syr, I loue you, and for my couesen
He comes to looke vpon your daughter.

Pa. And heres my hand, and if my daughter
Like him so well as I, wee'l quickly haue it a match :
In the meane time let me intreat you to soiourne
Here a while. And on my life Ile vndertake
To make you friends.

Sir Hu. I pray you M. *Shallowes* let it be so.

A pleasaunt Comedie, of

The matter is pud to arbitarments.

The first man is M. *Page*, videlicet M. *Page*.

The second is my selfe, videlicet my selfe. (tyr.
And the third and last man, is mine host of the gar-

*Enter Syr John Falstaffe, Pistoll, Bardolfe,
and Nim.*

Here is sir *John* himselfe now, looke you.

Fal. Now M. *Shallow*, youle complaine of me
to the Councell, I heare?

Shal. Sir *John*, sir *John*, you haue hurt my keeper,
Kild my dogs, stolne my deere.

Fal. But not kissed your keepers daughter.

Shal. Well this shall be answered.

Fal. Ile answere it strait. I haue done all this.

This is now answred.

Shal. Well, the Councell shall know it.

Fal. Twere better for you twere knowne in
Youle be laught at. (counsell,

Sir Hu. Good vrdes sir *John*, good vrdes.

Fal. Good vrdes, good Cabidge.

Slender I brake your head,

What matter haue you against mee?

Slen. I haue matter in my head against you and
your cogging companions, *Pistoll* and *Nym*. They
carried mee to the Tauerne and made mee drunke,
and afterward picked my pocket.

Fal. What say you to this *Pistoll*, did you picke
Maister *Slenders* purse *Pistoll*?

Slen. I by this handkercher did he. Two faire
shouell boord shillings, besides seuen groats in mill
sixpences.

Fal.

the merry wiues of windsor.

Fal. What say you to this *Pistoll*?

Pist. Sir *John*, and Maister mine, I combat craue
Of this same laten bilbo. I do retort the lie
Euen in thy gorge, thy gorge, thy gorge.

Slēn. By this light it was he then.

Nym. Syr my honor is not for many words,
But if you run bace humors of me,
I will say mary trap. And there's the humor of it.

Fal. You heare these matters denide gentlemē,
You heare it.

*Enter Mistresse Foord, Mistresse Page, and her
daughter Anne.*

Pa. No more now,
I thinke it be almost dinner time,
For my wife is come to meet vs.

Fal. Mistresse *Foord*, I thinke your name is,
If I mistake not.

Syr John kisses her.

Mis. Ford. Your mistake sir is nothing but in the
Mistresse. But my husbands name is *Foord* sir.

Fal. I shall desire your more acquaintance.
The like of you good misteris *Page*.

Mis. Pa. With all my hart sir *John*.
Come husband will you goe?
Dinner staies for vs.

Pa. With all my hart, come along Gentlemen.

*Exit all, but Slender and
mistresse Anne.*

Anne.

A pleasant Comedie, of

Anne. Now forsooth why do you stay me?
What would you with me?

Slen. Nay for my owne part, I would litle or nothing with you. I loue you well, and my vncle can tell you how my liuing stands. And if you can loue me why so. If not, why then happie man be his dole.

An. You say well M. *Slender*.
But first you must give me leaue to
Be acquainted with your humor,
And afterward to loue you if I can.

Slen. Why by God, there's neuer a man in chriſtendome can desire more. What haue you Beares in your Towne mistrefſe *Anne*, your dogs barke ſo?

An. I cannot tell M. *Slender*, I thinke there be.

Slen. Ha how ſay you? I warrant your afeard of a Beare let loofe, are you not?

An. Yes truſt me.

Slen. Now that's meate and drinke to me,
Ile run yon to a Beare, and take her by the muſſell,
You neuer ſaw the like.

But indeed I cannot blame you,
For they are maruellous rough things.

An. Will you goe in to dinner M. *Slendor*?
The meate ſtaies for you.

Slen. No faith not I. I thanke you,
I cannot abide the ſmell of hot meate
Nere ſince I broke my ſhin. Ile tel you how it came
By my troth. A Fencer and I plaid three venies
For a dish of ſtewd prunes, and I with my ward
Defending my head, he hot my ſhin. Yes faith.

Enter

[ll. 80-110 = I. i. 268-312.] 8

the merry wiues of windsor.

Enter Maister Page.

Pa. Come, come Maister *Slender*, dinner staies for you.

Slen. I can eate no meate, I thanke you.

Pa. You shall not choose I say.

Slen. Ile follow you sir, pray leade the way.

Nay be God misteris *Anne*, you shall goe first,
I haue more manners then so, I hope.

An. Well sir, I will not be troublesome.

Exit omnes.

Enter sir Hugh and Simple, from dinner.

Sir Hu. Hark you *Simple*, pray you beare this letter to Doctor *Cayus* house, the French Doctor. He is twell vp along the street, and enquire of his house for one mistris *Quickly*, his woman, or his try nurse, and deliuer this Letter to her, it tis about Maister *Slender*. Looke you, will you do it now?

Sim. I warrant you Sir.

Sir Hu. Pray you do, I must not be absent at the grace.

I will goe make an end of my dinner,
There is pepions and cheese behinde.

Exit omnes.

*Enter sir John Falstaffes Host of the Garter,
Nym, Bardolfe, Pistoll, and the boy.*

Fal. Mine Host of the Garter.

B

Host.

*A pleasant Comedie, of
Host. What ses my bully Rooke?
Speake schollerly and wisely.*

*Fal. Mine Host, I must turne away some of my
followers.*

*Host. Discard bully, Hercules cassire.
Let them wag, trot, trot.*

Fal. I sit at ten pound a weeke.

*Host. Thou art an Emperour *Cæsar*, *Pheffer* and
Kesar bully.*

*Ile entertaine *Bardolfe*. He shall tap, he shall draw.
Said I well, bully *Hector*?*

Fal. Do good mine Host.

*Host. I haue spoke. Let him follow. *Bardolfe*
Let me see thee froth, and lyme. I am at
A word. Follow, follow.*

Exit Host.

*Fal. Do *Bardolfe*, a Tapster is a good trade,
An old cloake will make a new Ierkin,
A withered seruingman, a fresh Tapster:
Follow him *Bardolfe*.*

*Bar. I will fir, Ile warrant you Ile make a good
shift to liue.*

Exit Bardolfe.

*Pif. O bace gongarian wight, wilt thou the spic-
ket willd?*

*Nym. His minde is not heroick. And theres the
humor of it.*

*Fal. Well my Laddes, I am almost out at the
heeles.*

Pif. Why then let cybes insue.

Nym. I thanke thee for that humor.

Fal.

the merry wiues of windsor.

Fal. Well I am glad I am so rid of this tinder
Boy.

His stealth was too open, his filching was like
An vnskilfull singer, he kept not time.

Nym. The good humor is to steale at a minutes
rest.

Pif. Tis so indeed *Nym*, thou haft hit it right.

Fal. Well, afore God, I must cheat, I must cony-
catch.

Which of you knowes *Foord* of this Towne?

Pif. I ken the wight, he is of substance good.

Fal. Well my honest Lads, Ile tell you what
I am about.

Pif. Two yards and more.

Fal. No gibes now *Pistol*: indeed I am two yards
In the waift, but now I am about no waift:
Briefly, I am about thrift you rogues you,
I do intend to make loue to *Foords* wife,
I espie entertainment in her. She carues, she
Discourses. She giues the lyre of inuitation,
And euery part to be confiurte rightly is, I am
Syr *John Falstaffes*.

Pif. He hath studied her well, out of honestie
Into English.

Fal. Now the report goes, she hath all the rule
Of her husbands purse. She hath legians of angels.

Pif. As many diuels attend her.

And to her boy say I.

Fal. Heree's a Letter to her. Heeres another to
misteris *Page*.

B 2

Who

A pleasant Comedie, of

Who euen now gaue me good eies too, examined
my exteriors with such a greedy intentiō, with the
beames of her beautie, that it seemed as she would
a scorged me vp like a burning glasse. Here is another
Letter to her, shee beares the purse too. They
shall be Excheckers to me, and Ile be cheaters to
them both. They shall be my East and West Indies,
and Ile trade to them both. Heere beare thou this
Letter to mistresse *Foord*. And thou this to mistresse
Page. Weele thriue Lads, we will thriue.

Pif. Shall I fir Panderowes of *Troy* become?
And by my sword were steele.
Then Lucifer take all.

Nym. Here take your humor Letter againe,
For my part, I will keepe the hauior
Of reputation. And theres the humor of it.

Fal. Here firra beare me these Letters titely,
Saile like my pinnice to the golden shores:
Hence flaues, avant. Vanish like hailstones, goe.
Falstaffe will learne the humor of this age,
French thrift you rogue, my selfe and scirft Page.

*Exit Falstaffe,
and the Boy.*

Pif. And art thou gone? Teaster Ile haue in pouch
When thou shalt want, bace Phrygian Turke.

Nym. I haue operations in my head, which are
humors of reuenge.

Pif. Wilt thou reuenge?

Nym. By *Welkin* and her Fairies.

Pif. By wit, or sword?

Nym. With both the humors I will disclose this
loue to *Page*. Ile poses him with Iallowes,

And

the merry wiues of windsor.

And theres the humor of it.

Pif. And I to *Foord* will likewise tell
How *Falstaffe* varlot vilde,
Would haue her loue, his doue would proue,
And eke his bed defile.

Nym. Let vs about it then. (on.

Pif. Ile seconde thee: sir Corporall *Nym* troope
Exit omnes.

Enter Mistresse Quickly, and Simple.

Quic. M. *Slender* is your Masters name say you?

Sim. I indeed that is his name.

Quic. How say you? I take it hee is somewhat a
weakly man:

And he has as it were a whay coloured beard.

Sim. Indeed my maisters beard is kane colored.

Quic. Kane colour, you say well.

And is this Letter from sir *Yon*, about Misteris *An*,
Is it not?

Sim. I indeed is it.

Quic. So: and your Maister would haue me as
it twere to speak to misteris *Anne* concerning him:
I promise you my M. hath a great affectioned mind
to mistresse *Anne* himselfe. And if he shoulde know
that I should as they say, giue my verdit for any one
but himselfe, I shoulde heare of it throughly: For
I tell you friend, he puts all his priuities in me.

Sim. I by my faith you are a good stae to him.

Quic. Am I? I and you knew all yowd say so:
Washing, brewing, baking, all goes through my
Or else it would be but a woe house. (hands,

Sim. I beshrow me, one woman to do all this,

*A pleasant Comedie, of
Is very painfull.*

Quic. Are you auised of that? I, I warrant you,
Take all, and paie all, all goe through my hands,
And he is such a honest man, and he should chance
To come home and finde a man here, we should
Haue no who with him. He is a parlowes man.

Sim. Is he indeed?

Quic. Is he quoth you? God keepe him abroad:
Lord blesse me, who knocks there?
For Gods sake step into the Counting-house,
While I goe see whose at doore.

He steps into the Counting-house.

What *John Rugby, John,*
Are you come home sir alreadie?

And she opens the doore.

Doct. I begar I be forget my oyntment,
VVhere be *John Rugby?*

Enter John.

Rug. Here sir, do you call?

Doc. I you be *John Rugbie*, and you be *Jack Rugby*
Goe run vp met your heeles, and bring away
De oyntment in de vindoe present:
Make haft *John Rugbie*. O I am almost forget
My simples in a boxe in de Counting-house:
O Ieshu vat be here, a deuella, a deuella?
My Rapier *John Rugby*, Vat be you, vat make
You in my Counting-house?
I tinck you be a teefe.

Quic. Ieshu blesse me, we are all vndone.

Sim. O Lord sir no: I am no theefe,
I am a Seruingman:

My

the merry wiues of windsor.

My name is *John Simple*, I brought a Letter sir
From my M. *Slender*, about misteris *Anne Page*
Sir: Indeed that is my comming.

Doc. I begar is dat all? *John Rugby* giue a ma pen
An Inck: tarche vn petit tarche a little.

The Doctor writes.

Sim. O God what a furious man is this?

Quic. Nay it is well he is no worse:
I am glad he is so quiet.

Doc. Here giue dat same to sir *Hu*, it ber ve chalēge
Begar tell him I will cut his nase, will you?

Sim. I fir, Ile tell him so. (may.

Doc. Dat be vell, my Rapier *John Rugby*, follow
Exit Doctor.

Quic. VVell my friend, I cannot tarry, tell your
Maister Ile doo what I can for him,
And so farewell.

Sim. Mary will I, I am glad I am got hence.

Exit omnes.

*Enter Mistresse Page, reading of
a Letter.*

(reason,

Mif. Pa. Mistresse *Page* I loue you. Aske me no
Because theyr impossible to alledge. Your faire,
And I am fat. Yon loue sack, so do I:
As I am sure I haue no mind but to loue,
So I know you haue no hart but to grant (knowes
A souldier doth not vse many words, where a
A letter may serue for a sentence. I loue you,
And so I leaue you.

Yours Syr John Falstaffe.

Now

A pleasant Comedie, of

Now Ieshu blesse me, am I methomorphised?

I thinke I knowe not my selfe. Why what a Gods name doth this man see in me, that thus he shoothes at my honestie? Well but that I knowe my owne heart, I should scarcely perswade my selfe I were hand. Why what an vnreasonable woolssack is this. He was neuer twice in my companie, and if then I thought I gaue such assurance with my eies, Ide pul them out, they should neuer see more holie daies. Well, I shall trust fat men the worse while I liue for his sake. O God that I knew how to be reuenged of him. But in good time, heeres mistresse *Foord*.

Enter Mistresse Foord.

Mis. For. How now Mistris *Page*, are you reading Loue Letters? How do you woman?

Mis. Pa. O woman I am I know not what: In loue vp to the hard eares. I was neuer in such a case in my life.

Mis. Ford. In loue, now in the name of God with whom?

Mis. Pa. With one that sweares he loues me, And I must not choose but do the like againe: I prethie looke on that Letter.

Mis. For. Ile match your letter iust with the like, Line for line, word for word. Only the name Of misteris *Page*, and misteris *Foord* disagrees: Do me the kindnes to looke vpon this.

Mis. Pa. Why this is right my letter. O most notorious villaine!

Why what a bladder of iniquitie is this? Lets be reuenged what so ere we do.

Mis. For. Reuenged, if we liue weel be reuenged.

O Lord

the merry wives of windsor.

O Lord if my husband should see this Letter,
I faith this would euen giue edge to his Jealousie.

Enter Ford, Page, Pistoll and Nym.

Mis. Pa. See where our husbands are,
Mine's as far from Jealousie,
As I am from wronging him.

Pif. Ford the words I speake are forst:
Beware, take heed, for *Falstaffe* loues thy wife:
When *Pistoll* lies do this.

Ford. Why sir my wife is not young.

Pif. He wooes both yong and old, both rich and
None comes amis. I say he loues thy wife: (poore
Faire warning did I giue, take heed,
For sommer comes, and Cuckoo birds appeare:
Page belieue him what he ses. Away sir Corporall

Exit Pistoll: (Nym.

Nym. Syr the humor of it is, he loues your wife,
I should ha borne the humor Letter to her:
I speake and I auouch tis true: My name is *Nym*.
Farwell, I loue not the humor of bread and cheeze:
And theres the humor of it. *Exit Nym.*

Pa. The humor of it, quoth you:
Heres a fellow frites humor out of his wits.

Mis. Pa. How now sweet hart, how doſt thou?

Enter Mistresse Quickly.

Pa. How now man? How do you mistris *Ford*?

Mis. For. Well I thanke you good M. *Page*.
How now husband, how chaunce thou art so me-
lancholy?

Ford. Melancholy, I am not melancholy.
Goe get you in, goe.

Mis. For. God faue me, see who yonder is:
C Weele

*A pleasant Comedie, of
Weele set her a worke in this businesse.*

Mis. Pa. O sheele serue excellent.

Now you come to see my daughter *An* I am sure.

Quic. I forsooth that is my comming.

Mis. Pa. Come go in with me. Come *Mis. Ford.*

Mis. For. I follow you Mistresse *Page.*

Exit Mistresse Ford, Mis. Page, and Quickly.

For. M. *Page* did you heare what these fellowes

Pa. Yes M. *Ford*, what of that sir? (said?)

For. Do you thinke it is true that they told vs?

Pa. No by my troth do I not,

I rather take them to be paltry lying knaues,

Such as rather speakes of enuie,

Then of any certaine they haue

Of any thing. And for the knight, perhaps

He hath spoke merrily, as the fashion of fat men

Are: But should he loue my wife,

Ifaith Ide turne her loose to him:

And what he got more of her,

Then ill lookes, and shrowd words,

Why let me beare the penaltie of it.

For. Nay I do not mistrust my wife,
Yet Ide be loth to turne them together,
A man may be too confident.

Enter Host and Shallow.

Pa. Here comes my ramping host of the garter,
Ther's eitherlicker in his hed, or mony in his purse,
That he lookes so merily. Now mine Host?

Host. God blesse you my bully rookes, God blesse
Cauelera Iustice I say. (you.)

Shal. At hand mine host, at hand. M. *Ford* god den
God den an twentie good M. *Page.* (to you.)

I tell

the merry wiues of windsor.

I tell you sir we haue sport in hand.

Host. Tell him cauelira Iustice: tell him bully

Ford. Mine Host a the garter: (rooke.

Host. What ses my bully rooke?

Ford. A word with you sir,

Ford and the Host talkes.

Shal. Harke you sir, Ile tell you what the sport

Doctor *Cayus* and sir *Hu* are to fight, (shall be,

My merrie Host hath had the measuring

Of their weapons, and hath (eare:

Appointed them contrary places. Harke in your

Host: Hast thou no shute against my knight,

My guest, my cauellira:

For. None I protest: But tell him my name

Is *Rooke*, onlie for a Iest.

Host: My hand bully: Thou shalt

Haue egres and regres, and thy

Name shall be *Brooke*: Sed I well bully Hector?

Shal. I tell you what M. *Page*, I beleue

The Doctor is no Iester, heele laie it on:

For tho we be Iustices and Doctors,

And Church men, yet we are

The sonnes of women M. *Page*:

Pa: True maister *Shallow*:

Shal: It will be found so maister *Page*:

Pa. Maister *Shallow* you your selfe

Haue bene a great fighter,

Tho now a man of peace:

Shal: M. *Page* I haue seene the day that yong

Tall fellowes with their stroke & their passado,

I haue made them trudge Maister *Page*,

A tis the hart, the hart doth all: I

C 2

Haue

A pleasant Comedie, of

Haue seene the day, with my two hand fword
I would a made you foure tall Fencers
Scipped like Rattes.

Hofſt. Here boyes, shall we wag, shall we wag?
Shal. Ha with you mine hofſt.

Exit Host and Shallow.

Pa. Come M. *Ford*, shall we to dinner?
I know these fellowes sticks in your minde.

For. No in good sadnesſe not in mine:
Yet for all this Ile try it further,
I will not leauē it ſo:
Come M. *Page*, shall we to dinner?

Pa. With all my hart fir, Ile follow you.

Exit omnes.

Enter Syr Iohn, and Pistoll.

Fal. Ile not lend thee a peny.

Pif. I will retort the ſum in equipage.

Fal. Not a pennie: I haue beene content you ſhuld lay my countenance to pawne: I haue grated vpon my good friends for 3. repriuies, for you and your Coach-fellow *Nym*, elſe you might a looked thorow a grate like a geminy of babones. I am damned in hell for ſwearing to Gentlemen your good ſouldiers and tall fellowes: And when miſtriffe *Briget* loſt the handle of her Fan, I tooked on my ho- thou hadſt it not.

Pif. Didſt thou not ſhare? hadſt thou not fifteene pence?

Fal. Reason you rogue, reason.

Doelſt thou thinkē Ile indanger my ſoule gratis?
In briefe, hang no more about mee, I am no gybit
for you. A ſhort knife and a throng to your manner

of

the merry wiues of windsor.

of pickt hatch, goe. Youle not beare a Letter for me
you rogue you: you stand vpon your honor. Why
thou vncorrefinable basenesse thou, tis as much as I
can do to keep the termes of my honor precise. I, I
my selfe sometimes, leauing the feare of God on
the left hand, am faine to shuffel, to filch & to lurch.
And yet you stand vpon your honor, you rogue.
You, you.

Pif. I do recant: what woulst thou more of man?

Fal. Well, gotoo, away, no more.

Enter Mistresse Quickly.

Quic. Good you god den sir.

Fal. Good den faire wife.

Quic. Not so ant like your worship.

Fal. Faire mayd then.

Quic. That I am Ile be sworne, as my mother
The first houre I was borne. (was
Sir I would speake with you in priuate.

Fal. Say on I prethy, heeres none but my owne
houshold.

Quic. Are they so? Now God blesse them, and
make them his seruants.

Syr I come from Mistresse *Foord*.

Fal. So from Mistresse *Foord*. Goe on.

Quic. I sir, she hath sent me to you to let you
Vnderstand she hath receiued your Letter, (dit.
And let me tell you, she is one stands vpon her cre-

Fal. Well, come Misteris *Ford*, Misteris *Ford*.

Quic. I sir, and as they say, she is not the first
Hath bene led in a fooles paradice.

Fal. Nay prethy be briefe my good she *Mercury*.

Quic. Mary sir, sheed haue you meet her between
eight and nine. C 3 Fal.

A pleasant Comedie, of

Fal. So betweene eight and nine: (birding,

Quic. I forsooth, for then her husband goes a

Fal. Well commend me to thy mistris, tel her

I will not faile her: Boy giue her my purse.

Quic. Nay sir I haue another arant to do to you
From misteris *Page*:

Fal. From misteris *Page*? I prethy what of her?

Quic. By my troth I think you work by Inchant-
Els they could neuer loue you as they doo: (ments,

Fal. Not I, I assure thee: setting the attraction of my
Good parts aside, I vse no other inchantments:

Quic. Well sir, she loues you extreemly:
And let me tell you, shees one that feares God,
And her husband giues her leauue to do all:

For he is not halfe so ialousie as M. *Ford* is. (*Ford*,

Fal. But harke thee, hath misteris *Page* & mistris
Acquainted each other how dearly they loue me?

Quic. O God no sir: there were a iest indeed.

Fol. Well farwel, commend me to misteris *Ford*,
I will not faile her say.

Quic. God be with your worship.

Exit Mistresse Quickly.

Enter Bardolfe.

Bar. Sir heer's a Gentleman,
One M. *Brooke*, would speak with you,
He hath sent you a cup of facke.

Fal. M. *Brooke*, hees welcome: Bid him come vp,
Such *Brookes* are alwaies welcome to me:
A *Tack*, will thy old bodie yet hold out?
Wilt thou after the expence of so much mony
Be now a gainer? Good bodie I thanke thee,
And Ile make more of thee then I ha done:

Ha

the merry wiues of windsor.

Ha, ha, misteris *Ford*, and misteris *Page*, haue
I caught you a the hip? go too.

Enter Foord disguised like Brooke.

For. God faue you sir.

Fal. And you too, would you speak with me?

Fal. Mary would I sir, I am somewhat bolde to
My name is *Brooke*. (trouble you,

Fal. Good M. *Brooke* your verie welcome.

For. Ifaith sir I am a gentleman and a traueller,
That haue seen somewhat. And I haue often heard
That if mony goes before, all waies lie open.

Fal. Mony is a good souldier sir, and will on.

For. Ifaith sir, and I haue a bag here,
Would you wood helpe me to beare it.

Fal. O Lord, would I could tell how to deserue
To be your porter.

For. That may you easilly sir *John*: I haue an ear-
Sute to you. But good sir *John* when I haue (nest
Told you my grieve, cast one eie of your owne
Estate, since your selfe knew what tis to be
Such an offender.

Fal. Verie well sir, proceed.

For. Sir I am deeply in loue with one *Fords* wife
Of this Towne. Now sir *John* you are a gentleman
Of good discoursing, well beloued among Ladies,
A man of such parts that might win 20. such as she.

Fal. O good sir. (loue

For. Nay beleue it sir *John*, for tis time. Now my
Is so grounded vpon her, that without her loue
I shall hardly liue.

Fal. Haue you importuned her by any means?

Ford. No neuer Sir.

Fal. Of

A pleasant Comedie, of

Fal. Of what qualitie is your loue then?

Ford. Ifaith fir, like a faire house set vpon
Another mans foundation. (me?)

Fal. And to what end haue you vnfolded this to

For. O fir, when I haue told you that, I told you
For she fir stands so pure in the firme state (all:
Of her honestie, that she is too bright to be looked
Against: Now could I come against her
With some detectiō, I should sooner perswade her
From her marriage vow, and a hundred such nice
Tearmes that sheele stand vpon.

Fal. Why would it apply well to the veruensie
of your affection, (ioy?)

That another should posseffe what you would en-
Meethinks you prescribe verie proposterously
To your selfe.

For. No fir, for by that meanes should I be cer-
taine of that which I now misdoubt.

Fal. Well M. *Brooke*, Ile first make bold with your
Next, giue me your hand. Lastly, you shall (mony,
And you will, enioy *Fords* wife.

For. O good fir.

Fal. M. *Brooke*, I say you shall.

Ford. Want no mony Syr *John*, you shall want

Fal. Want no Misteris *Ford* M. *Brooke*, (none).
You shall want none. Euen as you came to me,
Her spokes mate, her go between parted from me:
I may tell you M. *Brooke*, I am to meet her
Between 8. and 9. for at that time the Iealous
Cuckally knaue her husband wil be from home,
Come to me soone at night, you shall know how
I speed M. *Brooke*.

Ford.

the merry wiues of windfor.

Ford. Sir do you know *Ford*? (him not,

Fal. Hang him poore cuckally knaue, I know
And yet I wrong him to call him poore. For they
Say the cuckally knaue hath legions of angels,
For the which his wife seemes to me well fauored,
And Ile vse her as the key of the cuckally knaues
Coffer, and there's my randeuowes.

Ford. Meethinkes sir it were very good that you
Ford, that you might shun him. (knew

Fal. Hang him cuckally knaue, Ile stare him
Out of his wits, Ile keepe him in awe
With this my cudgell: It shall hang like a meator
Ore the wittolly knaues head, M. *Brooke* thou shalt
See I will predominante ore the peasant,
And thou shalt lie with his wife. M. *Brooke*
Thou shalt know him for knaue and cuckold,
Come to me foone at night.

Exit Falstaffe.

Ford. What a damned epicurian is this?
My wife hath sent for him, the plot is laid:
Page is an Asse, a foole. A secure Asse,
Ile sooner trust an Irishman with my
Aquauita bottle, Sir *Hu* our parson with my cheese,
A theefe to walk my ambling gelding, theſe my wife
With her ſelfe: then ſhe plots, then ſhe ruminates,
And what ſhe thinkes in her hart ſhe may effect,
Sheele breake her hart but ſhe will effect it.
God be praised, God be praised for my iegalouſie:
Well Ile goe preuent him, the time drawes on,
Better an houre too foone, then a minit too late,
Gods my life cuckold, cuckold.

Exit Ford.

D

Enter

A pleasant Comedie, of

Enter the Doctor and his man.

Doc. *John Rugbie* goe looke met your eies ore de
And spie and you can see de parson. (stall,

Rug. Sir I cannot tell whether he be there or no,
But I see a great many comming.

Doc. Bully moy, mon rapier *John Rugbie*, begar
Hearing be not so dead as I shall make him. de

Enter Shallow, Page, my Host, and Slender.

Pa. God saue you M. Doctor *Cayus*.

Shal. How do you M. Doctor? (thee,

Host. God blesse thee my bully doctor, God blesse

Doc. Vat be all you, Van to tree com for, a?

Host. Bully to see thee fight, to see thee foine, to
see thee trauerse, to see thee here, to see thee there,
to see thee passe the punto. The strock, the reuerse,
the distance: the montnce is a dead my francoyes?
Is a dead my Ethiopian? Ha what ses my gallon?
my escuolapis? Is a dead bullies taile, is a dead?

Doc. Begar de preest be a coward Iack knaue,
He dare not shew his face.

Host. Thou art a castallian king vrinall.

Hector of Greece my boy.

Shal. He hath showne himselfe the wiser man
M. Doctor:

Sir *Hugh* is a Parson, and you a Phisition. You must
Goe with me M. Doctor.

Host. Pardon bully Iustice. A word monsire

Doc. Mockwater, vat me dat? (mockwater.

Host. That is in our English tongue, Vallor bully,
vallor.

Doc.

the merry wiues of windsor.

Doc. Begar den I haue as mockuater as de Inglish
Iack dog, knaue.

Host. He will claperclaw thee titely bully.

Doc. Claperclawe, vat be dat?

Host. That is, he will make thee amends.

Doc. Begar I do looke he shal claperclaw me dẽ,
And Ile prouoke him to do it, or let him wag:
And moreouer bully, but M. *Page* and M. *Shallow*,
And eke cauellira *Slender*, go you all ouer the fields
to *Frogmore*?

Pa. Sir *Hugh* is there, is hee?

Host. He is there: goe see what humor hee is in,
Ile bring the Doctor about by the fields:
Will it do well?

Shal. We wil do it my host. Farwel M. Doctor.

Exit all but the Host and Doctor.

Doc. Begar I will kill de cowardly Iack preeſt,
He is make a foole of moy.

Host. Let him die, but first sheth your impatience,
Throw cold water on your collor, com go with me
Through the fields to *Frogmore*, and Ile bring thee
Where mistris *An Page* is a feaſting at a farm house,
And thou ſhalt wear hir cried game: ſed I wel bully

Doc. Begar excellent vel: and if you ſpeak pour
moy, I ſhall procure you de geſſe of all de gentelmẽ
mon patinces. I begar I fall.

Host. For the which Ile be thy aduersary
To misteris *An Page*: Sed I well?

Doc. I begar excellent.

Host. Let vs wag then.

Doc. Alon, alon, alon.

Exit omnes.

D 2

Enter

A pleasant Comedie, of

Enter Syr Hugh and Simple.

(espie

Sir Hu. I pray you do so much as see if you can
Doctor *Cayus* comming, and giue me intelligence,
Or bring me vrde if you please now.

Sim. I will Sir.

Sir Hu. Ieshu ples mee, how my hart trobes, and
And then she made him bedes of *Roses*, (trobes,
And a thousand fragrant poses,
To shallow riueres. Now so kad vdge me, my hart
Swelles more and more. Mee thinkes I can cry
Verie well. There dwelt a man in *Babylon*,
To shallow riuers and to falles,
Melodious birds sing *Madrigalles*.

Sim. Sir here is M. *Page*, and M. *Shallow*,
Comming hither as fast as they can. (sword,

Sir Hu. Then it is verie necessary I put vp my
Pray giue me my cowne too, marke you.

Enter Page, Shallow, and Slender.

Pa. God saue you Sir *Hugh*.

Shal. God saue you M. parson. (now.

Sir Hu. God plesse you all from his mercies sake

Pa. What the word and the sword, doth that a-
gree well?

Sir Hu. There is reasons and causes in all things,
I warrant you now.

Pa. Well Sir *Hugh*, we are come to craue
Your helpe and furtherance in a matter.

Sir Hu. What is I pray you?

Pa. Ifaith tis this sir *Hugh*. There is an auncient
friend of ours, a man of verie good sort, so at oddes
with

the merry wiues of windsor.

with one patience, that I am sure you would hartily grieue to see him. Now Sir *Hugh*, you are a scholler well red, and verie perswasive, we would intreat you to see if you could intreat him to patience.

Sir Hu. I pray you who is it? Let vs know that.

Pa. I am shure you know him, tis Doctor *Cayus*.

Sir Hu. I had as leeue you should tel me of a messe He is an arant lowfie beggerly knaue: (of poredge, And he is a coward beside.

Pa. Why Ile laie my life tis the man That he should fight withall.

Enter Doctor and the Host, they offer to fight.

Shal. Keep them asunder, take away their wea-

Host. Disarme, let them question. (pons.

Shal. Let them keep their limbs hole, and hack our English.

Doc. Hark van vrd in your eare. You be vn daga And de Iack, coward preest.

Sir Hu. Harke you, let vs not be laughing stockes to other mens humors. By Ieshu I will knock your vrinalls about your knaues cockcomes, for misling your meetings and appointments.

Doc. O Ieshu mine host of de garter, *John Rogoby*, Haue I not met him at de place he make apoint, Haue I not?

Sir Hu. So kad vdge me, this is the pointment Witnes by my Host of the garter. (place,

Host. Peace I say gawle and gawlia, French and Soule curer, and bodie curer. (Wealch,

Doc. This is verie braue, excellent.

Host. Peace I say, heare mine host of the garter,

A pleasant Comedie, of

Am I wife? am I politicke? am I Matchauil?
Shall I lose my doctor? No, he giues me the motiōs
And the potions. Shall I lose my parson, my sir *Hu*?
No, he giues me the prouerbes, and the nouerbes:
Giue me thy hand terestiall,
So giue me thy hand celestiall:
So boyes of art I haue deceiued you both,
I haue directed you to wrong places,
Your hearts are mightie, you skins are whole,
Bardolfe laie their swords to pawne. Follow me lads
Of peace, follow me. Ha, ra, la. Follow. *Exit Host.*
Shal. Afore God a mad host, come let vs goe.

Doc. I begar haue you mocka may thus?
I will be euen met you my Jack Host.

Sir Hu. Giue me your hand Doctor *Cayus*,
We be all friends:
But for mine hosts foolish knauery, let me alone.

Doc. I dat be vell begar I be friends. (*Exit omnes*
Enter M. Foord.

For. The time drawes on he shuld come to my
Well wife, you had best worke closely, (house,
Or I am like to goe beyond your cunning:
I now wil seek my guesse that comes to dinner,
And in good time see where they all are come.

*Enter Shallow, Page, host, Slender, Doctor,
and sir Hugh.*

By my faith a knot well met: your welcome all.

Pa. I thanke you good M. *Ford.*

For. Welcome good M. *Page*,
I would your daughter were here.

Pa. I thank you sir, she is very well at home.

Slen. Father *Page* I hope I haue your consent
For Misteris *Anne*? *Pa.*

the merry wiues of windsor.

Pa. You haue sonne *Slender*, but my wife here,
Is altogether for maister Doctor.

Doc. Begar I tanck her hartily:

Host. But what say you to yong Maister *Fenton*?
He capers, he daunces, he writes verses, he smelles
All April and May: he wil cary it, he wil carit,
Tis in his betmes he wil carite.

Pa. My host not with my cōsent: the gentleman is
Wilde, he knowes too much: If he take her,
Let him take her simply: for my goods goes
With my liking, and my liking goes not that way.

For. Well I pray go home with me to dinner:
Besides your cheare Ile shew you wonders: Ile
Shew you a monster. You shall go with me
M. Page, and so shall you sir *Hugh*, and you Maister
Doctor. (two:

S. Hu If there be one in the company, I shal make

Doc. And dere be ven to, I fall make de tird:

Sir Hu, In your teeth for shame, (fairer
Shal: wel, wel, God be with you, we shall haue the
Wooing at Maister Pages:

Exit Shallow and Slender,

Host Ile to my honest knight sir *John Falstaffe*,
And drinke Canary with him. *Exit host.*

Ford. I may chance to make him drinke in pipe
First come gentlemen. *Exit omnes.* (wine,

*Enter Mistresse Ford, with two of her men, and
a great buck basket.*

Mis. For. Sirrha, if your M. aske you whither
You carry this basket, say to the Launderers,
I hope you know how to bestow it?

Ser. I warrant you misteris. *Exit seruant.*

Mis. Ford

A pleasant Comedie, of

Mis. For. Go get you in. Well sir *John*,
I beleue I shall serue you such a trick,
You shall haue little mind to come againe.

Enter Sir John.

Fal. Haue I caught my heauenlie Iewel?
Why now let me die. I haue liued long inough,
This is the happie houre I haue desired to see,
Now shall I sin in my wish,
I would thy husband were dead.

Mis. For. Why how then sir *John*?

Fal. By the Lord, Ide make thee my Ladie.

Mis. For. Alas sir *John*, I should be a verie simple
Ladie.

Fal. Goe too, I see how thy eie doth emulate
the Diamond.

And how the arched bent of thy brow
Would become the ship tire, the tire vellet,
Or anie Venetian attire, I see it. (better.)

Mis. For. A plaine kercher sir *John*, would fit me

Fal. By the Lord thou art a traitor to saie so:
What made me loue thee? Let that perswade thee
Ther's somewhat extraordinarie in thee: Goe too
I loue thee:

Mistris *Ford*, I cannot cog, I cannot prate, like one
Of these fellowes that smels like Bucklers-berie,
In simple time, but I loue thee,
And none but thee.

Mis. For. Sir *John*, I am afraid you loue misteris

Fal. I thou mightest as well saie (Page.
I loue to walke by the Counter gate,
VVhich is as hatefull to me
As the reake of a lime kill.

Enter

the merry wiues of windsor.

Enter Mistresse Page.

Mis. Pa. Mistresse *Ford*, *Mis. Ford*, where are you?

Mis. For. O Lord step aside good sir *John*.

Falstaffe stands behind the aras.

How now Misteris *Page* whats the matter?

Mis. Pa. Why your husband woman is cōming,
With halfe *Windſor* at his heeles,
To looke for a gentleman that he ses
Is hid in his house: his wifes sweet hart.

Mis. For. Speak louder. But I hope tis not true
Misteris *Page*.

Mis. Pa. Tis too true woman. Therefore if you
Haue any here, away with him, or your vndone for
euer.

Mis. For. Alas mistresse *Page*, what shall I do?
Here is a gentleman my friend, how shall I do?

Mis. Pa. Gode body woman, do not stand what
shal I do, and what shall I do. Better any shift, rather
then you shamed. Looke heere, here's a buck-baf-
ket, if hee be a man of any reasonable sise, heele in
here.

Mis. For. Alas I feare he is too big.

Fal. Let me see, let me see, Ile in, Ile in,
Follow your friends counsell. *(Aside.)*

Mis. Pa. Fie sir *John* is this your loue? Go too.

Fal. I loue thee, and none but thee:
Help me to conuey me hence,
Ile neuer come here more.

E

Sir

A pleasant Comedie, of

*Sir John goes into the basket, they put cloathes ouer him,
the two men carries it away: Foord meetes it, and all
the rest, Page, Doctor, Priest, Slender, Shallow.*

Ford. Come pray along, you shall see all.

How now who goes heare? whither goes this?
Whither goes it? set it downe.

Mis. For. Now let it go, you had best meddle with
buck-washing.

Ford. Buck, good buck, pray come along,
Maister Page take my keyes: helpe to search. Good
Sir Hugh pray come along, helpe a little, a little,
Ile shew you all.

Sir Hu. By Ieshu these are ialosies & distemperes.

Exit omnes.

Mis. Pa. He is in a pittifull taking.

Mis. I wonder what he thought
Whē my husband bad them set downe the basket.

Mis. Pa. Hang him dishonest flauē, we cannot vſe
Him bad inough. This is excellent for your
Husbands ialousie.

Mi. For. Alas poore soule it grieues me at the hart,
But this will be a meanes to make him ceaſe
His ialous fits, if *Falstaffes* loue increase.

Mis. Pa. Nay we wil ſend to *Falstaffe* once again,
Tis great pittie we ſhould leauē him:
What wiues may be merry, and yet honest too.

Mi. For. Shall we be cōdemnd because we laugh?
Tis old, but true: ſtill fowes eate all the draffe.

Enter all.

Mis. Pa. Here comes your husband, ſtand aſide.

For. I can find no body within, it may be he lied.

Mis. Pa. Did you heare that? *Mis. For.*

the merry wiues of windsor.

Mif. For. I, I, peace.

For. Well Ile not let it go so, yet Ile trie further.

S. Hu. By Ieshu if there be any body in the kitchin
Or the cuberts, or the preffe, or the buttery,
I am an arrant Iew: Now God plesse me:
You serue me well, do you not?

Pa. Fie M. *Ford* you are too blame:

Mif. Pa. Ifaith tis not well M. *Ford* to suspect
Her thus without cause.

Doc. No by my trot it be no vell:

For. Wel I pray bear with me, M. *Page* pardō me.
I suffer for it, I suffer for it: (now:

Sir Hu: You suffer for a bad conscience looke you
Ford: Well I pray no more, another time Ile tell
you all:

The mean time go dine with me, pardō me wife,
I am sorie. M. *Page* pray goe in to dinner,
Another time Ile tell you all.

Pa: Wel let it be so, and to morrow I invite you all
To my house to dinner: and in the morning weeble
A birding, I haue an excellent Hauke for the bush.

Ford: Let it be so: Come M. *Page*, come wife:
I pray you come in all, your welcome, pray come

Sir Hu: By so kad vdgme, M. *Fordes* is (in.
Not in his right wittes:

Exit omnes:

Enter Sir John Falstaffe.

Fal: Bardolfe brew me a pottle sack presently:

Bar: With Egges sir?

Fal: Simply of it selfe, Ile none of these pullets
In my drinke: goe make haste. (sperme
Haue I liued to be carried in a basket

E 2

And

A pleasant Comedie, of

and throwne into the Thames like a barow of Butchers offoll. Well, and I be serued such another tricke, Ile giue them leaue to take out my braines and butter them, and giue them to a dog for a new-yeares gift. Sblood, the rogues slided me in with as little remorse as if they had gone to drowne a blind bitches puppies in the litter: and they might know by my fise I haue a kind of alacritie in sinking: and the bottom had bin as deep as hell I should downe. I had bene drowned, but that the shore was sheluie and somewhat shalowe: a death that I abhorre. For you know the water swelles a man: and what a thing should I haue bene whē I had bene swelled? By the Lord a mountaine of money. Now is the Sacke brewed?

Bar. I fir, there's a woman below would speake with you.

Fal. Bid her come vp. Let me put some Sacke among this cold water, for my belly is as cold as if I had swallowed snow-balles for pilles.

Enter Mistresse Quickly.

Now whats the newes with you?

Quic. I come from misteris *Ford* forsooth.

Fal. Misteris *Ford*, I haue had *Ford* inough, I haue bene throwne into the *Ford*, my belly is full Of *Ford*: she hath tickled mee.

Quic. O Lord sir, she is the sorrowfullest woman that her seruants mistooke, that euer liued. And fir, she would desire you of all loues you will meet her once againe, to morrow fir, betweene ten and eleuen, and she hopes to make amends for all.

Fal. Ten, and eleuen, saiest thou?

Quic. I

the merry wiues of windsor.

Quic. I forsooth.

Fal. Well, tell her Ile meet her. Let her but think
Of mans frailtie: Let her iudge what man is,
And then thinke of me. And so farewell.

Quic Youle not faile sir?

Exit mistresse Quickly.

Fal. I will not faile. Command me to her.
I wonder I heare not of M. *Brooke*, I like his
Mony well. By the masse here he is.

Enter Brooke.

For. God saue you sir.

Fal. Welcome good M. *Brooke*. You come to
know how matters goes.

Ford. Thats my comming indeed sir *John*.

Fal. M. *Brooke* I will not lie to you sir,
I was there at my appointed time.

For. And how sped you sir?

Fal. Verie ilfauouredly sir.

For. Why sir, did she change her determination?

Fal. No M. *Brooke*, but you shall heare. After we
had kissed and imbraced, and as it were euen amid
the prologue of our encounter, who should come,
but the iealous knaue her husband, and a rabble of
his companions at his heeles, thither prouoked and
instigated by his dis temper. And what to do thinke
you? to search for his wiues loue. Euen so, plainly
so.

For. While ye were there?

Fal. Whilst I was there.

For. And did he search and could not find you?

Fal. You shall heare sir, as God would haue it,
A litle before comes me one *Pages* wife,

*A pleasant Comedie, of
Giues her intelligence of her husbands
Approach: and by her inuention, and Fords wiues
Distraction, conueyd me into a buck-basket.*

Ford. A buck-basket!

Fal. By the Lord a buck-basket, rammed me in
With foule shirts, stokins, greasie napkins,
That M. *Brooke*, there was a compound of the most
Villanous smel, that euer offended nostrill.
Ile tell you M. *Brooke*, by the Lord for your sake
I suffered three egregious deaths: Firſt to be
Crammed like a good bilbo, in the circonference
Of a pack, Hilt to point, heele to head: and then to
Be ſtewed in my owne greafe like a Dutch dish:
A man of my kidney; by the Lord it was maruell I
Escaped ſuffocation; and in the heat of all this,
To be throwne into Thames like a horſhoo hot:
Maister *Brooke*, thinke of that hisſing heate, Maister
Brooke.

Ford. Well ſir then my ſhute is void?
Youle vndertake it no more?

Fal. M. *Brooke*, Ile be throwne into Etna
As I haue bene in the Thames,
Ere I thus leauē her: I haue receiued
Another appointment of meeting,
Between ten and eleuen is the houre.

Ford: Why ſir, tis almost ten alreadie:

Fal: Is it? why then will I addrefſe my ſelfe
For my appointment: M. *Brooke* come to me ſoone
At night, and you ſhall know how I ſpeed,
And the end ſhall be, you ſhall enioy her loue:
You ſhall cuckold *Foord*: Come to mee ſoone at
at night.

Exit Falſtaſſe.

Ford

the merry wiues of windsor.

For. Is this a dreame? Is it a vision?
Maister *Ford*, maister *Ford*, awake maister *Ford*,
There is a hole made in your best coat M. *Ford*,
And a man shall not only endure this wrong,
But shall stand vnder the taunt of names,
Lucifer is a good name, *Barbason* good: good
Diuels names: But cuckold, wittold, godefo
The diuel himselfe hath not such a name:
And they may hang hats here, and napkins here
Vpon my hornes: Well Ile home, I ferit him,
And vnlesse the diuel himselfe should aide him,
Ile search vnpossible places: Ile about it,
Least I repent too late:

Exit omnes.

Enter M. Fenton, Page, and mistresse

Quickly. (resolute,

Fen: Tell me sweet *Nan*, how doest thou yet
Shall foolish *Slender* haue thee to his wife?
Or one as wife as he, the learned Doctor?
Shall such as they enjoy thy maiden hart?
Thou knowst that I haue alwaies loued thee deare,
And thou hast oft times swore the like to me.

An: Good M. *Fenton*, you may assure your selfe
My hart is setled vpon none but you,
Tis as my father and mother please:
Get their consent, you quickly shall haue mine.

Fen: Thy father thinks I loue thee for his wealth,
Tho I must needs confesse at first that drew me,
But since thy vertues wiped that trash away,
I loue thee *Nan*, and so deare is it set,
That whilst I liue, I nere shall thee forget.

Quic: Godes

39 [ll. 1054-1084 = III. v. 141-end; iv. 1-21.]

*A pleasant Comedie, of
Godes pitie here comes her father.*

Enter M. Page his wife, M. Shallow, and Slender.

Pa. M. Fenton I pray what make you here?
You know my answere sir, shees not for you:
Knowing my vow, to blame to vse me thus.

Fen. But heare me speake sir.

Pa. Pray sir get you gon: Come hither daughter,
Sonne *Slender* let me speak with you. (*they whisper*.)

Quic. Speake to Misteris *Page*.

Fen. Pray misteris *Page* let me haue your cōsent.

Mif. Pa. Ifaith M. *Fentō* tis as my husband please.
For my part Ile neither hinder you, nor further

Quic. How say you this was my doings? (you.
I bid you speake to misteris *Page*.)

Fen. Here nurse, theres a brace of angels to drink,
Worke what thou canſt for me, farewell. (*Exit Fen.*)

Quic. By my troth so I will, good hart. (*Slēder*)

Pa. Come wife, you an I will in, weeble leaue M.
And my daughter to talke together. *M. Shallow*,
You may stay sir if you please.

Exit Page and his wife.

Shal. Mary I thanke you for that:
To her cousin, to her.

Slen. Ifaith I know not what to say.

An. Now M. *Slender*, whats your will? (*An,*

Slen. Godeso theres a Iest indeed: why misteris
I neuer made wil yet: I thāk God I am wife inough

Shal. Fie cufſe fie, thou art not right, (for that.
O thou hadſt a father.

Slen. I had a father misteris *Anne*, good vncle
Tell the Iest how my father stole the goose out of
The henloft. All this is nougħt, harke you mistresſe
Anne.

Shal.

the merry wiues of windsor.

Shal. He will make you ioynter of three hundred pound a yeare, he shall make you a Gentlewoman.

Slend. I be God that I vill, come cut and long taile, as good as any is in *Glostershire*, vnder the degree of a Squire.

An. O God how many groffe faults are hid, And couered in three hundred pound a yeare? Well M. *Slender*, within a day or two Ile tell you more.

Slend. I thanke you good misteris *Anne*, vncle I shall haue her.

Quic. M. *Shallow*, M. *Page* would pray you to come you, and you M. *Slender*, and you mistris *An.*

Slend. Well Nurse, if youle speake for me, Ile giue you more then Ile talke of.

Exit omnes but Quickly.

Quic. Indeed I will, Ile speake what I can for you, But specially for M. *Fenton*: But specially of all for my Maister. And indeed I will do what I can for them all three.

Exit.

Enter misteris Ford and her two men.

Mis. For. Do you heare? when your M. comes take vp this basket as you did before, and if your M. bid you set it downe, obey him.

Ser. I will forsooth.

Enter Syr John.

Mis. For. Syr *John* welcome.

Fal. What are you sure of your husband now?

Mis. For. He is gone a birding sir *John*, and I hope will not come home yet.

F

Enter

*A pleasant Comedie, of
Enter mijtresse Page.*

Gods body here is misteris *Page*,
Step behind the arras good sir *John*.

He steps behind the arras.

Mif. Pa. Misteris *Ford*, why woman your husband
is in his old vaine againe, hees comming to search
for your sweet heart, but I am glad he is not here.

Mif. For. O God misteris *Page* the knight is here,
What shall I do?

Mif. Pa. Why then you'r vndone woman, vnles
you make some meanes to shift him away.

Mif. For. Alas I krow no meanes, vnlesse
we put him in the basket againe.

Fal. No Ile come no more in the basket,
Ile creep vp into the chimney. (ling peeces.

Mif. For. There they vse to discharge their Fow-

Fal. Why then Ile goe out of doores.

Mi. Pa. Then your vndone, your but a dead man.

Fal. For Gods sake deuise any extremitie,
Rather then a mischiefe.

Mif. Pa. Alas I know not what meanes to make,
If there were any womans apparell would fit him,
He might put on a gowne and a mufler,
And so escape.

Mi. For. Thats wel remembred, my maids Aunt
Gillian of Brainford, hath a gowne aboue.

Mif. Pa. And she is altogether as fat as he.

Mif. For. I that will serue him of my word.

Mif. Pa. Come goe with me sir *John*, Ile helpe to
dressle you.

Fal. Come for God sake, any thing.

Exit Mif. Page, & Sir John.
Enter

the merry wiues of windsor.

*Enter M. Ford, Page, Priest, Shallow, the two men
carries the basket, and Ford meets it.*

For. Come along I pray, you shal know the cause,
How now whither goe you? Ha whither go you?
Set downe the basket you ssaue,
You panderly rogue set it downe. (thus?)

Mis. For. What is the reason that you vse me

For. Come hither set downe the basket,
Misteris *Ford* the modest woman,
Misteris *Ford* the vertuous woman,
She that hath the iealous foole to her husband,
I mistrust you without cause do I not?

Mis. For. I Gods my record do you. And if
you mistrust me in any ill sort.

Ford. Well sed brazen face, hold it out,
You youth in a basket, come out here,
Pull out the cloathes, search. (cloathes?)

Hu. Ieshu pleffe me, will you pull vp your wiues

Pa. Fie M. *Ford* you are not to go abroad if you
be in these fits.

Sir Hu. By so kad vdge me, tis verie necessarie
He were put in pethlem.

For. M. *Page*, as I am an honest man M. *Page*,
There was one conueyd out of my house here ye-
sterday out of this basket, why may he not be here
now?

Mi. For. Come mistris *Page*, bring the old womā

For. Old woman, what old woman? (downe.)

Mi. For. Why my maidens Ant, *Gilliā of Brainford*.
A witch, haue I not forewarned her my house,
Alas we are simple we, we know not what

A pleasant Comedie, of

Is brought to passe vnder the colour of fortune-Telling. Come downe you witch, come downe.

Enter Falstaffe disguised like an old woman, and mis-steris Page with him, Ford beates him, and hee runnes away.

Away you witch get you gone. (indeed,
Sir *Hu*. By Ieshu I verily thinke she is a witch
I espied vnder her mufler a great beard.

Ford. Pray come helpe me to search, pray now.

Pa. Come weeble go for his minds sake.

Exit omnes.

Mi. For. By my troth he beat him most extreamly.

Mi. Pa. I am glad of it, what shall we proceed any further?

Mi. For. No faith, now if you will let vs tell our husbands of it. For mine I am sure hath almost fretted himselfe to death.

Mi. Pa. Content, come weeble goe tell them all, And as they agree, so will we proceed. *Exit both.*

Enter Host and Bardolfe.

Bar. Syr heere be three Gentlemen come from the Duke the Stanger sir, would haue your horse.

Host. The Duke, what Duke? let me speake with the Gentlemen, do they speake English?

Bar. Ile call them to you sir.

Host. No *Bardolfe*, let them alone, Ile sauce them: They haue had my house a weeke at command, I haue turned away my other guesse, They shall haue my horses *Bardolfe*, They must come off, Ile fawce them. *Exit omnes.*

*Enter Ford, Page, theirwiues, Shallow, and Slen-der. Syr *Hu*.*

Ford.

the merry wiues of windsor.

Ford. Well wife, heere take my hand, vpon my soule I loue thee dearer then I do my life, and ioy I hñue so true and constant wife, my ialousie shall neuer more offend thee.

Mi. For. Sir I am glad, & that which I haue done, Was nothing else but mirth and modestie.

Pa. I misteris *Ford*, *Falstaffe* hath all the grieve, And in this knauerie my wife was the chiefe.

Mi. Pa. No knauery husband, it was honest mirth.

Hu. Indeed it was good pastimes & merriments.

Mis. For. But sweete heart shall wee leaue olde *Falstaffe* so?

Mis. Pa. O by no meanes, send to him againe.

Pa. I do not thinke heele come being so much deceiued.

For. Let me alone, Ile to him once againe like *Brooke*, and know his mind whether heele come or not. (come.

Pa. There must be some plot laide, or heele not

Mis. Pa. Let vs alone for that. Heare my deuice. Oft haue you heard since *Horne* the hunter dyed, That women to affright their little children, Ses that he walkes in shape of a great stagge. Now for that *Falstaffe* hath bene so deceiued, As that he dares not venture to the house, Weele send him word to meet vs in the field, Disguised like *Horne*, with huge horns on his head, The houre shalbe iust betweene twelue and one, And at that time we will meet him both: Then would I haue you present there at hand, With little boyes disguised and dressed like Fayries, For to affright fat *Falstaffe* in the woods.

F 3

And

A pleasant Comedie, of

And then to make a period to the Iest,
Tell *Falstaffe* all, I thinke this will do best.

Pa. Tis excellent, and my daughter *Anne*,
Shall like a litle Fayrie be disguised.

Mis. Pa. And in that Maske Ile make the Doctor
steale my daughter *An*, & ere my husband knowes
it, to carrie her to Church, and marrie her. (boyes?

Mis. For. But who will buy the silkes to tyre the

Pa. That will I do, and in a robe of white
Ile cloath my daughter, and aduertise *Slender*
To know her by that signe, and steale her thence,
And vnknowne to my wife, shall marrie her.

Hu. So kad vdge me the deuises is excellent.
I will also be there, and be like a Iackanapes,
And pinch him most cruelly for his lecheries.

Mis. Pa. Why then we are reuenged sufficiently.
First he was carried and throwne in the Thameſes,
Next beaten well, I am ſure youle witnes that.

Mi. For. Ilelay my lifethis makethim nothing fat.

Pa. Well lets about this ſtratagem, I long
To ſee deceit deceiued, and wrong haue wrong.

For, Well ſend to *Falstaffe*, and if he come thither,
Twill make vs ſmile and laugh one moneth together.

Exit omnes.

Enter Host and Simple. (skin?

Host. What would thou haue boore, what thick-
Speake, breath, diſcus, ſhort, quick, briefe, ſnap.

Sim. Sir, I am ſent frō my M. to ſir *John Falſtaſſe*.

Host. Sir *John*, theres his Castle, his ſtanding bed,
his trundle bed, his chamber is painted about with
the ſtory of the prodigall, fresh and new, go knock,
heele ſpeak like an Antripophiginian to thee:

Knocke

the merry wives of windſor.

Knock I say.

Sim. Sir I should speak with an old woman that went vp into his chamber.

Host. An old woman, the knight may be robbed, Ile call bully knight, bully sir *John*. Speake from thy Lungs military : it is thine host, thy Ephesian calls.

Fal. Now mine Host.

Host: Here is a Bohemian tarter bully, tarries the comming downe of the fat woman : Let her descēd bully, let her descend, my chambers are honorable, pah priuasie, fie.

Fal. Indeed mine host there was a fat woman with But she is gone. (me,

Enter Sir John.

Sim. Pray sir was it not the wife woman of *Brainford*?

Fal. Marry was it Muffelshell, what would you?

Sim. Marry sir my maister *Slender* sent me to her, To know whether one *Nim* that hath his chaine, Coufoned him of it, or no.

Fal. I talked with the woman about it.

Sim. And I pray sir what ses she?

Fal. Marry she ses the very same man that Beguiled maister *Slender* of his chaine, Coufoned him of it.

Sim. May I be bolde to tell my maister so sir?

Fal. I tike, who more bolde.

Sim. I thanke you sir, I shall make my maister a glad man at these tydings, God be with you sir.

Host. Thou art clarkly sir *John*, thou art clarkly, Was there a wife woman with thee?

Fal. Marry was there mine host, one that taught Me

*A pleasant Comedie, of
Me more wit then I learned this 7. yeare,
And I paid nothing for it,
But was paid for my learning.*

Enter Bardolfe.

Bar. O Lord sir coufonage, plaine coufonage.

Host. Why man, where be my horses? where be the Germanes?

Bar. Rid away with your horses:
After I came beyond Maidenhead,
They flung me in a flow of myre, & away they ran.

Enter Doctor.

Doc. Where be my Host de gartyre?

Host. O here sir in perplexitie.

Doc. I cannot tell vad be dad,
But begar I will tell you van ting,
Dear be a Garmaine Duke eome to de Court,
Has cosened all de host of *Branford*,
And *Redding*: begar I tell you for good will,
Ha, ha, mine Host, am I euen met you? *Exit.*

Enter Sir Hugh.

Sir Hu. Where is mine Host of the gartyr?
Now my Host, I would desire you looke you now,
To haue a care of your entertainments,
For there is three sorts of cosen garmombles,
Is cosen all the Host of Maidenhead & Readings,
Now you are an honest man, and a scuruy beg-
gerly lowfie knaue beside:

And can point wrong places,
I tell you for good will, grate why mine Host. *Exit.*

Host. I am cosened *Hugh*, and coy *Bardolfe*,
Sweet knight affit me, I am cosened. *Exit.*

Fal. Would all the worell were cosened for me,
For

the merry wiues of windsor.

For I am coufoned and beaten too.

Well, I neuer prospered since I forswore
My selfe at *Primero*: and my winde
Were but long inough to say my prayers,
Ide repent, now from whence come you?

Enter Mistresse Quickly.

Quic. From the two parties forsooth.

Fal. The diuell take the one partie,
And his dam the other,
And theyle be both bestowed.
I haue endured more for their sakes,
Then man is able to endure.

Quic. O Lord sir, they are the sorrowfulst creatures
That euer liued: specially mistresse *Ford*,
Her husband hath beaten her that she is all
Blacke and blew poore soule.

Fal. What tellest me of blacke and blew,
I haue bene beaten all the colours in the Rainbow,
And in my escape like to a bene apprehended
For a witch of *Brainford*, and set in the stockes.

Quic. Well sir, she is a sorrowfull woman,
And I hope when you heare my errant,
Youle be perswaded to the contrarie.

Fal. Come goe with me into my chamber, Ile
heare thee. *Exit omnes.*

Enter Host and Fenton.

Host. Speake not to me sir, my mind is heauie,
I haue had a great losse.

Fen. Yet heare me, and as I am a gentleman,
Ile giue you a hundred pound toward your losse.

Host. Well sir Ile heare you, and at least keep your
counsell.

Fen. Thē thus my host. Tis not vnknown to you,
G The

A pleasant Comedie, of

The feruent loue I beare to young *Anne Page*,
And mutally her loue againe to mee:
But her father still against her choise,
Doth seeke to marrie her to foolish *Slender*,
And in a robe of white this night disguised,
Wherein fat *Falstaffe* had a mightie scare,
Must *Slender* take her and carrie her to *Catlen*,
And there vnknowne to any, marrie her.
Now her mother still against that match,
And firme for Doctor *Cayus*, in a robe of red
By her deuice, the Doctor must steale her thence,
And she hath giuen consent to goe with him.

Host. Now which means she to deceiue, father or mother?

Fen. Both my good Host, to go along with me.
Now here it rests, that you would procure a priest,
And tarrie readie at the appointment place,
To giue our harts vnited matrimonie. (among the?)

Host. But how will you come to steale her from

Fen. That hath sweet *Nan* and I agreed vpon,
And by a robe of white, the which she weares,
With ribones pendant flaring bout her head,
I shalbe sure to know her, and conuey her thence,
And bring her where the priest abides our cōming,
And by thy furtherance there be married.

Host. Well, husband your deuice, Ile to the Vicar,
Bring you the maide, you shall not lacke a Priest.

Fen. So shall I euermore be bound vnto thee.
Besides Ile alwaies be thy faithfull friend.

Exit omnes.

Enter sir John with a Bucks head vpon him.

Fal. This is the third time, well Ile venter,
They say there is good luck in old numbers,
Ioue transformed himselfe into a bull, And

the merry wiues of windsor.

And I am here a Stag, and I thinke the fattest
In all *Windſor* forrest: well I stand here
For *Horne* the hunter, waiting my Does comming.

Enter mijtris Page, and mijtris Ford.

Mif. Pa. Sir Iohn, where are you?

Fal. Art thou come my doe? what and thou too?
Welcome Ladies.

Mi. For. I I sir *Iohn*, I see you will not faile,
Therefore you deserue far better then our loues,
But it grieues me for your late crosses.

Fal. This makes amends for all.
Come diuide me betweene you, each a hanch,
For my horns Ile bequeath thẽ to your husbands,
Do I speake like *Horne* the hunter, ha?

Mif. Pa. God forgiue me, what noise is this?

There is a noise of hornes, the two women run away.

*Enterſir Hugh like a Satyre, and boyes drefſ like Fayries,
miftrefſe Quickly, like the Queene of Fayries: they
ſing a ſong about him, and afterward ſpeake.*

(groues,

Quic: You Fayries that do haunt these shady
Looke round about the wood if you can eſpie
A mortall that doth haunt our ſacred round:
If ſuch a one you can eſpie, giue him his due,
And leaue not till you pinch him blacke and blew:
Giue them their charge *Puck* ere they part away.

Sir Hu. Come hither *Peane*, go to the countrie
houses,

And when you finde a ſlut that lies a ſleepe,
And all her dishes foule, and roome vnswept,
With your long nailes pinch her till ſhe crie,

G 2

And

A pleasant Comedie, of

And sweare to mend her fluttish hufwiferie.

Fai. I warrant you I will performe your will.

Hu. Where is *Pead?* go you & see where Brokers
And Foxe-eyed Seriants with their mase, (sleep,
Goe laie the Proctors in the street,
And pinch the lowfie Seriants face:
Spare none of these when they are a bed,
But such whose nose lookest plew and red.

Quic. Away begon, his mind fulfill,
And looke that none of you stand stille.
Some do that thing, some do this,
All do something, none amis.

Hir Hu. I smell a man of middle earth.

Fal. God blesse me from that wealch Fairie.

Quic. Looke euery one about this round,
And if that any here be found,
For his presumption in this place,
Spare neither legge, arme, head, nor face.

Sir Hu. See I haue spied one by good luck,
His bodie man, his head a buck.

Fal. God send me good fortune now, and I care

Quic. Go strait, and do as I commaund, (not.
And take a Taper in your hand,
And set it to his fingers endes,
And if you see it him offends,
And that he starteth at the flame,
Then is he mortall, know his name:
If with an F. it doth begin,
Why then be shure he is full of sin.
About it then, and know the truth,
Of this same metamorphised youth.

Sir Hu. Giue me the Tapers, I will try
And if that he loue venery.

They

the merry wiues of windsor.

They put the Tapers to his fingers, and he starts.
Sir Hu. It is right indeed, he is full of lecheries
and iniquitie.

Quic. A little distant from him stand,
And every one take hand in hand,
And compasse him within a ring,
First pinch him well, and after sing.

Here they pinch him, and sing about him, & the Doctor comes one way & steales away a boy in red. And Slender another way he takes a boy in greene: And Fenton steales misteris Anne, being in white. And a noyse of hunting is made within: and all the Fairies runneaway. Falstaffe pulles of his buckshead, and rises vp. And enters M. Page, M. Ford, and their wiues, M. Shallow, Sir Hugh.

Fal. Horne the hunter quoth you: am I a ghost?
Sblood the Fairies hath made a ghost of me:
What hunting at this time at night?
Ile lay my life the mad Prince of Wales
Is stealing his fathers Deare. How now who haue
we here, what is all Windsor stirring? Are you there?

Shal. God saue you sir John Falstaffe.

Sir Hu. God plesse you sir John, God plesse you.

Pa. Why how now sir John, what a pair of horns
in your hand?

Ford. Those hornes he ment to place vpon my
And M. Brooke and he should be the men: (head,
Why how now sir John, why are you thus amazed?
We know the Fairies man that pinched you so,
Your throwing in the Thames, your beating well,

A pleasant Comedie, of

And whats to come sir *John*, that can we tell.

Mi. Pa. Sir *John* tis thus, your dishonest meanes
To call our credits into question,
Did make vs vndertake to our best,
To turne your leaud lust to a merry Iest.

Fal. Iest, tis well, haue I liued to these yeares
To be gulled now, now to be ridden?
Why then these were not *Fairies*?

Mis. Pa. No sir *John* but boyes.

Fal. By the Lord I was twice or thrise in the
They were not, and yet the grosnesse (mind
Of the fopperie perswaded me they were.
Well, and the fine wits of the Court heare this,
Thayle so whip me with their keene Iests,
That thayle melt me out like tallow,
Drop by drop out of my greafe. Boyes!

Sir Hu. I trust me boyes Sir *John*: and I was
Also a Fairie that did helpe to pinch you.

Fal. I, tis well I am your May-pole,
You haue the start of mee,
Am I ridden too with a wealch goate?
With a peece of toasted cheese?

Sir Hu. Butter is better then cheese sir *John*,
You are all butter, butter.

For. There is a further matter yet sir *John*,
There's 20. pound you borrowed of M. *Brooke* Sir
And it must be paid to M. *Ford* Sir *John*. (*John*,

Mi. For. Nay husband let that go to make amēds,
Forgiue that sum, and so weeble all be friends.

For. Well here is my hand, all's forgiuen at last.

Fal. It hath cost me well,
I haue bene well pinched and washed.

Enter

the merry wiues of windsor.

Enter the Doctor.

Mi. Pa. Now M. Doctor, sonne I hope you are.

Doct. Sonne begar you be de ville woman,
Begar I tinck to marry metres *An*, and begar
Tis a whorson garson Iack boy.

Mif. Pa. How a boy?

Doct. I begar a boy.

Pa. Nay be not angry wife, Ile tell thee true,
It was my plot to deceiue thee so:
And by this time your daughter's married
To M. *Slender*, and see where he comes.

Enter Slender.

Now sonne *Slender*,
Where's your bride?

Slen. Bride, by Gods lyd I thinke theres neuer a
man in the worell hath that crosse fortune that I
haue: begod I could cry for verie anger.

Pa. Why whats the matter sonne *Slender*?

Slen. Sonne, nay by God I am none of your son.

Pa. No, why so? (married)

Slen. Why so God sauе me, tis a boy that I haue

Pa. How a boy? why did you mistake the word?

Slen. No neither, for I came to her in red as you
bad me, and I cried mum, and hee cried budget, so
well as euer you heard, and I haue married him.

Sir Hu. Iefhu M. *Slender*, cannot you see but marrie

Pa. O I am vext at hart, what shal I do? (boyes?)

Enter Fenton and Anne.

Mif. Pa. Here comes the man that hath deceiued
How now daughter, where haue you bin? (vs all:

An. At Curch forsooth.

Pa. At Church, what haue you done there?

Fen.

A pleasaunt Comedie, of

Fen. Married to me, nay sir neuer storme,
Tis done sir now, and cannot be vndone.

Ford: Ifaith M. *Page* neuer chafe your selfe,
She hath made her choise wheras her hart was fixt,
Then tis in vaine for you to storme or fret.

Fal. I am glad yet that your arrow hath glanced

Mi. For. Come mistris *Page*, Ile be bold with you,
Tis pitie to part loue that is so true.

Mis. Pa. Altho that I haue missed in my intent,
Yet I am glad my husbands match was crossed,
Here M. *Fenton*, take her, and God giue thee ioy.

Sir Hu: Come M. *Page*, you must needs agree.

Fo. I yfaith sir come, you see your wife is wel please-

Pa. I can not tel, and yet my hart's well eased, (sed:
And yet it doth me good the Doctor missed.

Come hither *Fenton*, and come hither daughter,
Go too you might haue stai'd for my good will,
But since your choise is made of one you loue,
Here take her *Fenton*, & both happie proue. (dings.

Sir Hu. I wil also dance & eat plums at your wed-

Ford. All parties pleased, now let vs in to feast,
And laugh at *Slender*, and the Doctors ieast.
He hath got the maiden, each of you a boy
To waite vpon you, so God giue you ioy,
And sir *John Falstaffe* now shal you keep your word,
For *Brooke* this night shall lye with mistris *Ford*.

Exit omnes.

F I N I S.

NOTES.

N.B. The differences between the texts of the first quarto (1602) and first folio (1623) are presumably due to one or more of the following agents: a *reporter* who compiled the quarto text from the play as acted; an *adapter* who altered the play as written for purposes of stage representation; a *reviser* who worked over the play as originally written between the dates of the two printed texts. To determine the respective responsibility of these agents is the main object of the following notes.

Title-page. *Syr Hugh the Welch Knight*. This slip shows that the title-page was composed in the printer's office by some one with a very slight knowledge of the play.

Scene i (ll. 1-120) = I. i (of folio version).

This scene is much cut in the quarto. This is largely rendered possible by implying (ll. 14, &c.) that negotiations for a match between Slender and Anne have already taken place and omitting all conversations on the subject except those between the principals. Lines 3-110 and 205-75 of the folio version are bodily omitted. This shortening might be supposed due to the stage adapter, in spite of the fact that it leaves the part subsequently played by Evans rather obscure. Since, however, later instances of shortening are apparently due to the reporter, who began with a good deal more care than he ended, it is not impossible to hold him responsible for the considerable reconstruction this scene has undergone. This view is supported by evidence tending to show that the acting version contained passages omitted in their place by the reporter (ll. 129-30). The condensation (as distinct from cutting) which runs throughout the scene, might conceivably be also due in part to an adapter, but it is rather to be credited as a whole to the reporter, whose presence is clearly seen in certain passages (e.g. ll. 117-19). He is certainly

responsible for the transposition at ll. 81-6, the introduction of the lines at this point having possibly caused the inversion of ll. 92-102 and 103-10. In two passages (ll. 44-6 and 109-10) the quarto supplements the folio text, and in one other passage (ll. 70-1) it preserves a possibly genuine speech, but in no case are these passages absolutely necessary to the sense.

21. *arbitraments* for 'arbitrement', with the sense of judgement or arbitration. The corresponding passage in the folio (I. i. 139-43) concerns the stealing of Slender's purse and is rather more explicit: 'Peace, I pray you: now let vs vnderstand: there is three Vmpires in this matter, as I vnderstand; that is, Master *Page*,' &c. In neither case, as it seems, had the parties agreed to submit their dispute; in the quarto Falstaff is not even present. The confusion is evidently due to the reporter.

29. *Councell*. The folio text, which runs parallel to ll. 72-44, reads 'King', and the fact has been thought to point to a revision of the play after James's accession. Little weight, however, attaches to the argument, since 'King' would be historically correct. More significant is the expression in the folio (I. iv. 6): 'here will be an old abusing of Gods patience, and the Kings English' (omitted in the quarto), a passage in which historical accuracy is very unlikely. The King's English would have been as unnatural a mode of expression in 1600 as in 1900.

39. *urdes*, i.e. words. The folio has 'worts'. The reporter has put a wrong corruption into Evans's mouth and so made nonsense of Falstaff's retort.

44-6. *They carried mee... pocket*. These words are not in the folio though it amplifies considerably at this point. Malone introduced them into his text from the quarto and has been followed by many subsequent editors. They certainly help the sense though not strictly necessary to it.

57. *honor*. Presumably a mere misprint for 'humor'.

70-1. *Your mistake sir... is Foord sir*. The folio has nothing corresponding to these lines, though they have a genuine appearance, and were almost certainly in the acting version. Hart notes: 'This passage shows that the term *mistress* belonged at this

time (1602) correctly and distinctively to a maid or unmarried woman.' This is an error. Mrs. Ford is disclaiming any pretension to gentility. Such was undoubtedly the specific implication of the prefix 'mistress', though it was widely used in common speech. Henslowe in his Diary applies it to all except the very poorest women whom he styles 'goody', i. e. goodwife.

81-6. *What would you with me? . . . be his dole.* These lines occur much later in the folio text (III. iv. 63-8). Daniel observed that they were 'evidently misplaced' in the quarto, which could not therefore be original. I have no doubt his view is correct, but the present passage does not prove it, the quarto text being quite defensible.

92-110. *What have you Beares . . . Yes faith.* The two portions of this conversation, namely the bear part (ll. 92-102) and the fencing part (ll. 103-10), occur in the reverse order in the folio.

106-10. *I cannot abide the smell . . . be hot my shin.* Here the quarto seems more intelligible than the folio, which reads (I. i. 293-7): 'I bruiz'd my shin th'other day, with playing at Sword and Dagger with a Master of Fence (three veneys for a dish of stew'd Prunes) and by my troth, I cannot abide the smell of hot meate since.' Whether Slender's rigmarole was intended to be intelligible is another question. I incline to think the folio reading due to accidental omission, for I cannot agree with Hart (p. xxii) that the quarto is here 'corrupted for simplicity and brevity's sake'. He also appears (p. 27) to regard 'hot' in l. 110 as a misprint for 'brok'. It certainly stands for 'hit' (the reading of Q.2), but possibly also contains a pun.

117-19. *Nay be God . . . troublesome.* The parts of Slender and Anne are transposed from the folio text, which reads (I. i. 320-6):

Sl. Mistris *Anne*: your selfe shall goe first.

An. Not I Sir, pray you keepe on . . .

Sl. Ile rather be vnmannerly, then troublesome . . .

The reporter evidently remembered the words but confused the speakers.

Scene ii (ll. 121-133) = I. ii.

This short scene is substantially the same in the two versions. Unless we suppose revision, which is unlikely, the differences must be due to the reporter, since the quarto merely obscures the action without materially altering in length.

129-30. *I must not be absent at the grace.* This remark occurs earlier in the folio (I. i. 273), where, of course, it refers to the ante-prandial grace. Either its present position was original, and it was moved back in a subsequent revision—for what reason it is impossible to conjecture—or, more likely, its appearance here is due to the reporter. If so, it follows that the conversation in which it occurred (I. i. 205-74) was not cut in representation, as might otherwise have been supposed.

Scene iii (ll. 134-237) = I. iii.

Throughout this scene the two versions are in remarkable agreement. It is clear that the scene was staged without alteration and that the reporter has been unusually successful in reproducing it. There are one or two trifling corruptions in the folio (cf. ll. 177, 231). The only possible hints of revision occur at ll. 160, 162-3, and 226, but in no case do they amount to much. I have annotated this scene rather fully on the ground that where the versions are so close minor variations acquire significance.

134. *sir John Falstaffes Host of the Garter.* This must be due to an original reading '*sir John Falstaffe, his Host of the Garter*' having dropped its comma and been mistaken for a pronominal possessive.

159. *Exit Bardolfe.* The direction is not in the folio. Modern editors place it after the next speech (I. iii. 24).

160. *gongarian.* If this is anything but a corruption of the folio reading '*hungarian*' it has not been explained. Steevens quoted from 'one of the old bombast plays' (the title of which he unfortunately 'forgot to note') the line: 'O base Gongarian, wilt thou the distaff wield?' Until the passage has been rediscovered comment is useless.

162-3. *His minde is not heroick. And theres the humor of it.* The corresponding reading in the folio is (I. iii. 25): 'He was gotten in drink: is not the humor cōceited?' Steevens clumsily appended the quarto reading to that of the folio. Hart apparently regarded both readings as genuine, though alternative, for he wrote that 'The words [of the quarto] make the allusion contained in "gotten in drink" more explicit', the allusion being to the belief that a drunken man could only beget girls, the trade of tapster being regarded as effeminate. If so there has been revision; but I am inclined to ascribe the quarto reading to the reporter.

164-7. *Well my Laddes . . . for that humor.* There is a slight transposition here, the first three lines occurring in the folio somewhat later after the 'steal' passage, while the fourth belongs to an omitted passage at I. iii. 71. The confusion, which is awkward, is doubtless due to the reporter. The constant repetition of 'Well' (ll. 164, 168, 175, 179) is a sign of clumsy reconstruction from memory.

168. *tinder Boy.* A compositor's misreading of 'Tinderbox' (folio).

172. *minutes.* The ingenious emendation 'minim's' continues the musical metaphor, but is inadmissible in view of the agreement of the quarto and folio readings.

174. *Tis so indeed Nym, thou hast hit it right.* A singularly vapid substitute of the reporter for the folio reading (I. iii. 32): 'Conuay: the wise call it: Steale? foh: a fico for the phrase.'

177. *knowes.* Stricter grammar than the folio reading 'know'.

190. *well.* The folio reads 'will', adding 'and translated her will': presumably the correct reading, though several editors read 'well' in both places.

194. *attend her.* This gives good sense, if a commonplace moral. But it probably originated through a misunderstanding by the reporter of the remoter significance of the folio reading 'entertaine', and produced the subsidiary change from 'he' to 'She' in the previous line.

198-201. *examined my exteriors. . . like a burning glasse.* Condensed with slight transposition from the folio text (I. iii. 67, &c.):

examind my parts with most iudicious illiads [œillades] : sometimes the beame of her view, guilded my foote : sometimes my portly belly.

Pist. Then did the Sun on dung-hill shine.

Ni. I thanke thee for that humour.

Fal. O she did so course o're my exteriors with such a greedy intention . . .

The reporter may be pardoned for failing to understand the passage if the actor pronounced 'œillades' as it is printed in the folio.

218. *my selfe and scirted Page.* It should be remarked that where the quarto has 'Page' and the folio 'Page', most modern editors read (perhaps rightly) 'page'.

223. *in my head.* These words are not in the folio text, and were quite unnecessarily inserted from the quarto by Pope, thus finding their way into various modern editions.

226. *Fairies.* The folio reads 'Star'. The discrepancy is a little surprising. I think the reporter must have mistaken Welkin for the name of a witch or spirit, and forgetting the exact phrase, have thought Fairies appropriate.

229-30. *Ile poses . . . humor of it.* In the folio these words form part of Nym's subsequent speech: 'I will possesse him with yallownesse, for the reuolt of mine is dangerous : that is my true humour.'

231-4. *And I to Foord . . . his bed defile.* The rime has been obscured by the use of the old form 'vilde'. The lines are clearly a reconstruction from memory of those in the folio (I. iii. 115, &c.):

And I to *Page* shall eke vnfold
How *Falstaffe* (varlet vile)
His Doue will proue ; his gold will hold,
And his soft couch defile.

The internal rime fixed itself in the reporter's memory, but he failed to recall its nature. It should be noticed that in ll. 229 and 231 the quarto gives the names correctly: they are transposed in the folio.

Scene iv (ll. 238-310)=I. iv.

The quarto offers a greatly compressed text of this scene. What it gives is practically a rough summary, with a good deal of transposition of ll. 1-131 of the folio text, the remainder, the Fenton part, being unrepresented. Had this latter appeared in the acting version it would be natural to look for some trace of it in the reporter's text; it is therefore possible that the stage adapter cut it out. On the other hand, unless the reporter happened to remember the dialogue particularly well it would be difficult for him to make anything of the scene, and since he is here still working with some care he may have preferred to omit it altogether. In the earlier portion of the scene the condensation seems due to the reporter alone. The only hint of revision is noted at l. 270.

243. *a whay coloured beard.* The corresponding words in the folio (given to Simple) are: 'a little wee-face; with a little yellow Beard' (I. iv. 22-3). Hart has a confused but suggestive note. 'Wee' is not found elsewhere in Shakespeare. 'Whay' would give a parallel to the isolated locution 'Whay-face' in *Macbeth*, V. iii. 17. 'Wee' was probably not in use in the South so early as 1600 except in the phrase 'a wee bit'. Moreover in this phrase the word was constantly confused with 'way', which shows both that it was unfamiliar and that the vowel was pronounced as in 'whay'. If 'wee-face' is possible for 1600, 'whay' is probably a misunderstanding; but more likely 'whey-face' is original, written 'way-face' and emended by the compositor of 1623 into 'wee-face'.

246. *fir Ton.* This looks, at first sight, like a corruption of 'fir John', but it must be 'fir Hugh' that is meant. Most probably therefore it is a misprint for 'fir *Tou*', this form being due to a mishearing.

251. *I promise you my M., &c.* The texts do not run parallel about this point, but a good deal of the substance of the following lines occurs later on in the folio (I. iv. 100, &c.).

263. *Take all, and paie all.* This was a current phrase and may easily have been introduced by the reporter on his own initiative. It should, however, be observed that it occurs in a

subsequent passage in the folio (II. ii. 123) which is not found in the quarto, the connexion being quite different.

270. *Counting-house*: cf. ll. 272, 284, 287. The folio has 'Closset' throughout. It is difficult to see how the inappropriate reading of the quarto arose.

281. *Goe run up met your heele*. The folio reads: 'come after my heele to the Court.' This looks like unintelligent patchwork of the reporter, who remembered the word 'heel' and forgot the context.

296. *tarche vn petit tarche a little*. It would seem that the quarto reading is either based on a mishearing, or else represents some corruption of actor's gag.

301. *sir Hu*. It has been the subject of remark that there is nothing in the quarto text to inform the doctor that Evans has any concern in the matter. This seems to dispose of the view that the divergence of the texts at this point can be due either to revision or stage adaptation, and forces us back on the carelessness of the reporter.

it ber ve chalēge, presumably for 'it bears the challenge'.

307. *Ile doo what I can for him*. This line corresponds to two earlier passages of the folio text (I. iv. 34-5, 97-8).

Scene v (ll. 311-464) = II. i.

This scene is greatly condensed in the quarto down to the appearance of the Host. From that point to the end it is much fuller, but shows a good deal of minor, and some striking, transposition, and even refashioning. There is nothing to indicate stage adaptation, and except in the case of the name 'Brooke' (l. 433) little to suggest revision (see, however, ll. 439, 457).

328. *hand*. Evidently corrupt, but what was intended? 'Honest' seems the obvious word.

332-3. *Well, I shall trust fat men the worse while I live for his sake*. This sentiment occurs rather later in the folio (II. i. 55-6): 'I shall thinke the worse of fat men, as long as I haue an eye to make difference of mens liking.' In the present place the folio has (II. i. 28-30): 'why Ile Exhibit a Bill in the Parliament for the putting downe of men.'

Theobald and Malone, on the supposed authority of the quarto, very gratuitously printed 'fat men'.

336. *How now Mistris Page, &c.* About this point the quarto more or less reverses the parts as given in the folio, where for instance l. 345 belongs to a speech of Mrs. Ford's, ll. 347-8 to one of Mrs. Page's, l. 350 of Mrs. Ford's again. With l. 353 the speakers get regular once more.

339. *to the hard eares, to the very ears* (not in the folio).

363. *When Pistoll lies do this.* Not in the folio, but the remark is found in 2 *Henry IV* (V. iii. 124). A somewhat similar case occurs a few lines earlier (l. 352) where Mrs. Page says of Falstaff, 'Why what a bladder of iniquitie is this?' Falstaff compares himself to a bladder in 1 *Henry IV* (II. iv. 366). Both, as Hart remarked, 'may be actors' insertions familiar with the dialogues of the earlier plays in the series.'

378. *How now sweet hart, &c.* The texts are by no means close about here. In the folio it is Page who says to his wife 'How now Meg?' while Page's address to Ford, 'How now man?' is postponed in the folio till after the exit of the women. The reporter is evidently reconstructing from a confused recollection. Mrs. Quickly's entrance, it will be noticed, is marked some lines too early. This would ordinarily be taken as indicating that the text was printed from a prompt copy. Little weight can, however, be attached to an isolated instance, and such an origin is anyhow out of the question in the case of the present quarto.

401-3. *And for . . . Are.* There is certainly a genuine ring about these words, and it is possible that something may have been accidentally omitted from the folio (at II. i. 188).

412. *ramping host.* Presumably a mishearing of the folio 'ranting-Host' (II. i. 196).

433. *Rooke*, a misprint for *Brooke*. The folio has 'Broome' throughout, but the pun at l. 543 (II. ii. 157), which is indeed more elaborated in the folio than in the quarto, proves that 'Brook' was the original name and that 'Broom' was for some reason substituted in revision.

439-46. *For tho we be Justices . . . man of peace.* Here, after a good deal of minor transposition since Shallow's

entrance, occurs a more serious displacement. Two scenes later we find in the folio the following passage (II. iii. 43-53):

Page. Master Shallow; you haue your selfe beene a great fighter, though now a man of peace.

Shal. Body-kins M. *Page*, though I now be old, and of the peace; if I see a sword out, my finger itches to make one: though wee are Iustices, and Doctors, and Church-men (M. *Page*) wee haue some salt of our youth in vs, we are the sons of women (M. *Page*.)

Page. 'Tis true, Mr. *Shallow*.

Shal. It wil be found so, (M. *Page*:) . . .

There is nothing corresponding to this at the later point in the quarto. No reason appears for a transposition in either direction, and the discrepancy is, therefore, most likely due to a trick of the reporter's memory.

457-63. *Come M. Ford . . . Ile follow you.* This passage is interesting, for it would seem that the reporter has transposed what appears as a monologue in the folio into dialogue form. It might, of course, be an instance of revision.

Scene vi (ll. 465-643) = II. ii.

The opening and close of this scene show close agreement between the texts, but all the middle part is greatly compressed in the quarto. The three divisions are represented in the quarto by 28, 105, and 46 lines, in the folio by 32, 229, and 66 lines, respectively. Much of the central shortening is obviously due to the reporter, who has made various transpositions, and introduced one bad confusion (l. 514). The stage adapter seems, however, also to have been at work on Robin's part (l. 519), and there is some fairly good evidence of revision as well (ll. 467, 537).

467. *I will retort the sum in equipage.* The opening of this scene is very close in the two texts except for one remarkable variation. In place, namely, of the present line the folio reads: 'Why then the world's mine Oyster, which I, with sword will open.' Theobald and some later editors have tried to combine

the texts, producing nonsense. Nevertheless, both readings are unquestionably genuine Shakespeare. I think there can be little doubt that we have to do with a case of revision, but I feel bound to point out another possibility. Suppose the original text to have run :

Fal. I will not lend thee a penny.

Pist. I will retort the sum in equipage.

Fal. Thou retort! thou repay! thou profitless consumption!

Hang no more at my girdle, I have nothing for you.

Pist. Why then the world's mine oyster, which I with sword will open.

Fal. Not a penny: . . .

It is obvious that this might give rise to either of the extant texts. To suppose, however, that the folio accidentally omitted the second and third, and the quarto the third and fourth of these speeches, would be to make somewhat unreasonable demands on coincidence.

Hart quotes the quarto reading and adds the note: 'Pistol, it is suggested, meant [by "equipage"] "stuff", probably stolen stuff. The word is somewhat similarly used by Ben Jonson in the mouth of Juniper in *Case is Altered*, IV. iv. [ed. Gifford, vi. 364], 1598, where it means articles of personal adornment. But the expression "in equipage" had some odd usages. See *Eastward Ho*, IV. ii. [Bullen's *Marston*, iii. 89]: "please you to let us see your straight backs in equipage," i.e. be off with you], where it seems to mean, "as you go along", making Pistol's sense obvious.' But 'equipage' was frequently confused with the distinct word 'equipage', and I have little doubt that Pistol used it as a fantastic equivalent for 'equity', his sense being 'I will return you the money in all fairness'.

491. *recant.* The folio has 'relent'. The variant is not very easy to explain unless we imagine a confusion on the part of the actor.

492. *away, no more.* One would naturally suppose that Pistol here departs, in spite of a later speech given him in the folio (see l. 537). Lines 501-4, however, constitute a difficulty. Falstaff's remark: 'heeres none but my owne houshold' would, indeed, be sufficiently justified by the presence of the Boy (cf. l. 519), but Mrs. Quickly's reply,

'Are they so?' necessitates the presence of more than one—consequently of Pistol.

493. *Enter Mistresse Quickly.* In the folio she is ushered in by Robin, whose part has been cut as usual. From this point the quarto text becomes a mere condensed summary of the folio, and remains so till the latter part of the scene with Brook, about l. 600.

514-15. *between eight and nine.* The details of these meetings are of some importance in view of the confusion of time-data that exists in both texts. According to the quarto the first meeting is to be between eight and nine (the same morning presumably), 'for then her husband goes a birding'. This is quite unreasonably short notice and we have previously heard nothing of the birding. The second meeting is arranged (l. 987) for 'to morrow sir, between ten and eleuen', nothing being said about Ford. At the second meeting, however, it is explicitly stated that 'He is gone a birding sir *John*' (l. 1148, cf. l. 1165), while no reason is given for his absence at the first meeting. The quarto, therefore, contradicts itself. In the folio, in arranging the first meeting, Mrs. Quickly merely says 'her husband will be absence from his house, between ten and eleuen' (II. ii. 85). Then, at the end of the scene containing the first meeting, Page says to Ford (III. iii. 246): 'I doe inuite you to morrow morning to my house to breakfast: after we'll a Birding together, I haue a fine Hawke for the bush' (cf. quarto, l. 945). Again, in arranging the second meeting Mrs. Quickly's words are: 'her husband goes this morning [should be 'to morrow' as in the quarto] a birding; she desires you once more to come to her, between eight and nine' (III. v. 45), which agrees with the subsequent allusions of both texts. The folio version is therefore the original, and the confusion of the quarto is merely due to the carelessness of the reporter. For the more serious difficulty connected with the second meeting see the notes on sc. xi below.

519. *Boy give her my purse.* The folio has this later on: 'there's my purse, I am yet thy debter: Boy, goe along with this woman, . . .' (II. ii. 138). Falstaff has his page in the quarto (see ll. 214, 218), but the boy has no speaking part

and the rôle is insignificant. Most likely the part was cut for the stage and given to a super. There is no reason why the reporter should economize in characters, or why a reviser should introduce the part.

537. *Exit Mistresse Quickly.* At this point the folio gives a speech by Pistol, who has apparently been watching the scene from afar (II. ii. 141):

This Puncke is one of Cupids Carriers,
Clap on more sailes, pursue : vp with your fights :
Giuie fire : she is my prize, or Ocean whelme them all.

Whereon Hart comments: 'I imagine this speech of Pistol's was an afterthought, to connect him with the Mrs. Quickly, Pistol's wife, of *Henry V.* Pistol has no business here at all.' In the quarto, he suggests (p. lxii), Pistol leaves the stage at Falstaff's words: 'Well, go too, away, no more' (l. 492), which do not appear in the folio, and is not seen again. This may be the more seemly arrangement, but Hart appears to have overlooked the difficulty with regard to Pistol's exit discussed at l. 492.

538. *Enter Bardolfe.* There are several instances of minor transposition in the earlier part of the ensuing scene, but they are all such as would naturally arise from an attempt to report from memory.

575. *Nay beleeue it sir Iohn, for tis time.* We should presumably read 'true' in place of 'time'.

591. *veruensie.* Taken by itself the reading of the quarto would be set down as a mere misprint for 'feruensie'. In view, however, of the folio reading 'vehemency', the accidental substitution of *v* for *f* would be a singular coincidence. I am inclined to think that the reporter wrote 'vemensie' and that the quarto reading is the result of a misreading or emendation on the compositor's part.

596-7. *No sir, . . . I now misdoubt.* The reporter has made havoc of Brook's argument. Lines 585-90 properly belong here, as in the folio.

598. *Well M. Brooke, &c.* The texts now agree very closely as far as Falstaff's exit. Ford's final speech is a good deal shortened, chiefly by the transference of the devils' names passage, which occurs here in the folio, to l. 1056.

608. *Between 8. and 9.* The folio, of course, has 'betweene ten and eleuen' (see l. 514).

618. *randenowes*, i.e. rendezvous. The folio has 'haruest-home', in the figurative sense of the consummation of a desire. The discrepancy is not very easy to explain. I suppose the reporter misunderstood the use of the word, and connecting it in his mind with a festive gathering paraphrased it by 'rendezvous'.

621. *cuckally knaue.* The folio has 'mechanicall-salt-butter rogue'. The reporter betrays his incompetence by wearisome repetition of the same terms. Strictly, of course, 'cuckally' should be 'cuckaldly' or 'cuckaldy'; the termination may possibly be influenced by 'wittolly'.

Scene vii (ll. 644-705) = II. iii.

After a quite different opening to this scene, the quarto agrees closely with the folio from mine Host's entrance onward, but for one transposition (l. 668). The Host's part is particularly closely reproduced, and there is some suggestion that the reporter had a special knowledge of his speeches (ll. 661, 696). There is no trace of stage adaptation, but possibly a hint of revision (l. 696).

645-9. *John Rugbie . . . John Rugabie.* These lines are quite different from the more elaborate dialogue of the folio and are presumably the work of the reporter.

659. *francoyes.* The folio has 'Francisco'. 'The Host means "my Frenchman", says Hart. This inclines me to suppose that the word in the next line, 'gallon,' represented by 'Galien' in the folio, though undoubtedly intended for 'Galen', may not be without a suggestion of 'Gallia'.

661. *bullies taile.* The folio has the correct reading 'bully-Stale' (=urine). The quarto reading, if not a mere misprint, is probably due to an actor's misunderstanding faithfully reproduced by the reporter.

668. *Sir Hugh is a Parson, and you a Phisition.* After this, or its equivalent, the folio has a passage corresponding to ll. 439-46 of the quarto. There is no reason to suppose that the present is not its original position, and its displacement

due to the reporter. Such transpositions are rare when the Host is on the stage, and it should be noticed that the shifting is from one Host-scene to another.

680. *And Ile prouoke, &c.* The prefix *Host* has been accidentally omitted in the quarto.

682-3. *go you all ouer the fields to Frogmore?* The folio is clearly right in reading 'goe you through the Towne to *Frogmore*', for mine Host immediately adds that he will bring the Doctor 'about by the fields'.

696. *And thou shalt wear hir cried game: sed I wel bully.* The folio reads: 'and thou shalt wooe her: Cride-game, said I well?' There are several difficulties in the quarto reading, and it almost looks as though the reporter were reproducing phrases which had been sharply impressed on his memory but which he did not wholly understand. The colon in the folio may be taken as correct and necessary, and its omission in the quarto is perhaps a mere misprint. The quarto reading 'wear' is quite possible in the sense of 'enjoy'—'she shall be thine' (cf. the proverbial phrase 'win and wear', as in *Much Ado*, V. i. 82, and *Euphues*, ed. Bond, ii. 82). Either it represents the original reading later toned down by a reviser, or more likely an actor's coarsened substitute. There remains the crux 'cried game' or 'Cride-game'. Nearly all modern editors have adopted Douce's conjecture 'Cried I aim', and so far as I know Hart stands alone in having subjected the passage to rigorous criticism. He points out that a reading of the folio, supported as this is by the quarto, must be taken as genuine and that we have no right to emend it. For the possible meaning I must refer to Hart's note.

704. *Alon, alon, alon.* This expression ('allons') is peculiar to the quarto and may have originated in a bit of gag.

Scene viii (ll. 706-786) = III. i.

This scene is substantially the same in the two versions. What compression there is is clearly the work of the reporter, who must also be responsible for one possible transposition (l. 738). There may have been revision in one passage (l. 778).

717. *There dwelt a man in Babylon.* In place of this line from the popular ballad of *Susanna* the folio has 'When as I sat in Pabilon', the first line of the metrical version of the old 137th Psalm. Halliwell remarked that the line from the ballad might easily have been substituted 'if the original sketch was edited from dictation'. Such substitution would be impossible in dictation but most natural in reconstruction from memory.

737. *one*, i.e. his own. 'One' is recognized as an erroneous form of 'own', while the omission of the pronoun was idiomatic.

738. *Now Sir Hugh, you are a scholler, &c.* There is nothing corresponding to this passage in the folio, but it resembles one in the scene between Falstaff and Brook (II. ii. 186): 'Sir, I heare you are a Scholler', &c., which is omitted in the quarto. The resemblance may be accidental; if not the confusion is no doubt due to the reporter.

751-3. *Disarme... English.* In the folio this is all one speech by the Host.

758-9. *for missing your meetings and appointments.* These words are not in the folio and cannot be regarded as absolutely necessary to the sense. They are, however, a distinct help and have figured in modern editions ever since Pope introduced them from the quarto.

773-4. *Giue me thy hand terestiall, So.* In the folio the passage runs: 'No, he giues me the Proverbes, and the No-verbes. Giue me thy hand (Celestiall) so: Boyes of Art, I haue deceiu'd you both.' The words of the quarto are absolutely necessary to the sense and were inserted by Pope in the received text. There must have been an accidental mutilation of the folio text at this point, which makes it all the more likely that the same thing happened above.

778. *Bardolfe laie their swords to pawne.* In the folio the passage runs: 'your hearts are mighty, your skinnes are whole, and let burn'd Sacke be the issue: Come, lay their swords to pawne.' Bardolf is an intruder. The quarto text is so unusually good about here that I hesitate to regard it as seriously corrupt in this passage. There may have been revision owing to the original being regarded as obscure, or else, as I suspect, the actor may have been responsible. I con-

jecture that what mine Host said was 'Bardolph shall lay their swords to pawn' and that he omitted the allusion to burnt sack as being obviously implied in the preceding.

782. *I will be even met you my Jack Host.* The first hint of the horse-stealing plot.

Scene ix (ll. 787-827) = III. ii.

The opening of this scene as it stands in the folio, containing as it does a part for Robin, was presumably cut in the acting version. The portion immediately after the entrance of Page and the rest differs a good deal in the two versions, but as nothing material is gained in the way of compression the variations must be set down to the reporter, who introduces Anne rather clumsily, and is also no doubt responsible for the transposition at l. 818.

791. *guesse.* A common seventeenth-century form of the plural of 'guest', also used by Caius (l. 698, 'gesse') and by the Host (l. 1240).

808. *carite* is, of course, a possible spelling of 'carry't', as the folio reads, but 'betmes' for 'buttons' must surely be due to the inability of the compositor to read his copy.

818-20. *If there be one . . . for shame.* This humorous if rather unsavoury perversion occurs in the folio (without Sir Hugh's rejoinder) in a later scene (III. iii. 250). It fits either passage equally and its appearance here is presumably due to the reporter, while the underlining of the jest, as it were, may be no more than actors' gag.

Scene x (ll. 828-951) = III. iii.

As Hart observes (p. xxiii) the quarto text becomes more careless from about this point on, and confusion and transposition become frequent. Robin appears at the opening of the present scene in the folio, and as usual the part involving his presence is cut in the quarto, presumably for the stage. The folio also contains directions to the servants as to the bestowal of Falstaff, which do not appear in the quarto. Since the plot might be all the more effective on the stage for the audience

being kept in the dark till the knight's subsequent appearance, it is possible to ascribe the omission to the stage adapter, though there is obviously no necessity to do so. From Falstaff's entry the quarto follows the folio fairly regularly (omitting Robin again at III. iii. 100) but with violent compression. At l. 925 we get a hint that this is due to the reporter, while his usual transpositions are found at ll. 883, 911, 919.

838. *Haue I caught my heauenlie Iewel?* The folio gives this line in the form: 'Haue I caught thee, my heauenly Iewel?' It is a quotation from Sidney's *Astrophel and Stella* (second song, ed. Grosart, 1873, i. 77), and it is to be remarked that the quarto gives the line correctly.

850. *tire vellet.* 'Vellet' was a form of 'velvet', but in the present instance the compositor probably misread his copy: 'valiant'—if that reading of the folio is correct.

875. *Speak louder.* This graphic aside evidently struck the mind of the reporter, and he introduced it at the first opportunity, though it properly belongs to the subsequent meeting (folio, IV. ii. 17), when according to the folio Falstaff has retired to another chamber. Hart rightly emphasizes the greater propriety of the folio arrangement.

883-4. *Better any shift, rather than you shamed.* The corresponding passage in the folio (III. iii. 136): 'Oh, how haue you deceiu'd me?' is better in keeping with the rôle. The words in the quarto may be a duplication of Falstaff's subsequent expression, 'any extremitie, rather then a mischiefe' (IV. ii. 74, cf. l. 1167).

907. *Exit omnes*—that is, all who entered at l. 895 (cf. l. 922).

911-12. *we cannot use Him bad inough.* Corresponding to the folio, IV. ii. 104: 'We cannot misuse enough.'

915-16. *But this... loue increase.* The reporter's attempt at introducing rhyme has not left much sense remaining.

917. *Nay we wil send to Falstaffe once again.* The folio makes Mrs. Page say (III. iii. 209): 'let him be sent for to morrow eight a clocke to haue amends,' which anticipates the arrangements which ensure Ford's being absent at that hour (iii. 245).

919-21. *What wiues . . . all the draffe.* These lines are again borrowed from a later scene, where the folio has (IV. ii. 106) :

We'll leaue a proefe by that which we will doo,
 Wiues may be merry, and yet honest too :
 We do not acte that often, iest, and laugh,
 'Tis old, but true, Still Swine eats all the draugh.

It may be mentioned that Q₂ added 'so' to l. 918 in order to make a rime with l. 919.

925-6. *Did you heare . . . peace.* These remarks lose their point in the quarto owing to the omission above of Mrs. Ford's remark : 'I thinke my husband hath some speciall suspition of Falstaff's being heere' (folio, III. iii. 199). This points to the reporter, not the stage-adapter, being responsible for the shortening of this scene.

931. *You serue me well, do you not?* The prefix *Mis. For.* has been omitted before these words.

945. *dinner*, an obvious slip for 'breakfast' as in the folio.

951. *Exit omnes.* Before the characters leave the stage the folio inserts another allusion to the horse-stealing plot (III. iii. 255) :

Eua. I pray you now remembrance to morrow on the lousie knaue, mine Host.

Cai. Dat is good by gar, withall my heart.

Eua. A lousie knaue, to haue his gibes, and his mockeries.

Scene xi (ll. 952-1067) = III. v.

We here come at once to the most important transposition in the arrangement of the quarto text and to the most serious crux in the time indications of the play, and it is not impossible that the two may be related. According to Daniel, sc. xii is misplaced in the quarto and should, as in the folio, come between scs. x and xi, but his reason, that time must be given for Falstaff to get home, is not very cogent. In the folio the order is fixed by Mrs. Quickly's remark at the end of III. iv (= sc. xii) : 'Well, I must of another errand to Sir John Falstaffe,' but these words are omitted in the quarto.

It has, of course, always been a matter of comment that in the present scene, as it stands in the folio, the indications of time are inextricably confused. Falstaff enters from his ducking and is immediately greeted by Mrs. Quickly, who informs him that Ford 'goes this morning a birding' and that his wife 'desires you once more to come to her, betweene eight and nine' (III. v. 46-7), while later on Brook observes: "'Tis past eight already Sir' (v. 135). Various and violent emendations have been proposed, but the only result has been to hide, not to remove, the difficulty. However the confusion arose, whether through sheer carelessness on the author's part, or through some clumsy attempt to amalgamate two distinct scenes for stage presentation, it is inherent in the text as we have it and no superficial tinkering will avail.

It will be noticed that the contradiction, though equally present, is somewhat less in evidence in the quarto. 'And sir,' says Mrs. Quickly, 'she would desire you of all loues you will meet her once again, to morrow sir, betweene ten and eleuen' (l. 985). Later on, however, Brook says (l. 1047): 'Why sir, tis almost ten already' (for the discrepancy of hours see l. 514). Two possibilities are open to conjecture. Either the folio represents the earlier text and the quarto an attempt at correction (the adapter or reporter having brought Mrs. Quickly's remarks into agreement with the opening of the scene, and in so doing made them clash with the close); or else the folio represents an attempted emendation of the original (the reviser having brought Mrs. Quickly's remarks into agreement with Brook's, forgetting that this made havoc of the opening). I shall argue in a moment in favour of the former of these alternatives.

It has been said by Daniel (p. viii) that 'The confusion may be easily cured in the Q^o edition by simply drawing a line between the Falstaff-Quickly portion of the scene and the Falstaff-Ford portion'. This is perfectly true—as far as the scene itself is concerned. But it will not cure the confusion, for it leaves Brook's visit to take place the following morning. Now, at their first interview Falstaff repeatedly directed Brook to 'Come to me soone at night' (ll. 610, 628, cf. II. ii. 277,

299), and, moreover, if Ford had not *already* had notice of Falstaff's visit, he would, at the hour he is represented as calling on him, have actually been breakfasting with Page.

The impossibility of removing the confusion, owing to data outside the scene itself, seems to negative the idea that the difficulty is due to the amalgamation of two scenes into one, and forces us to the conclusion that it is really inherent in the composition. If so, it seems more reasonable to suppose that the Folio text, in which the contradiction is the more violent, is the original, since it is more likely that a reviser or adapter should seek to remove an obvious difficulty than that he should happen to fall into the same error as the original author. Moreover, there is the change in the order of the scenes. It is just possible that the adapter or reporter responsible for the quarto version, feeling the contradiction, perceived, like Daniel, that it could be removed, as far as the actual scene was concerned, by splitting it in two, that when he omitted III. iv at l. 951 he intended to insert it after l. 996, and that when he arrived at that point he either forgot about it, or else, perceiving that it would not really mend matters, postponed it to the place where it now stands.

For these reasons I believe that the folio represents the text substantially as Shakespeare wrote it, and the quarto an unskilful adaptation.

Of course the confusion is not actually in the structure of the play but only in the text and can be cured by the adoption of sufficiently drastic methods. Mrs. Quickly's speech must be given in the form in which it appears in the quarto (which harmonizes with folio, III. iv. 113), and in the Brook portion ll. 1047-9 ('Why sir... appointment=III. v. 134-5) must be omitted. This would be the proper course for a stage-manager to pursue: it is not open to an editor.

The scene offers few points of interest in detail. The reporter is seen in two transpositions (ll. 996, 1057), and is no doubt responsible for the compression of the middle portion. The compositor must be credited with two patent blunders (ll. 964, 971), while several small discrepancies between the texts are presumably due to a Jacobean 'reformer' (ll. 962, 998, 1020).

953. Two orders for drink that appear in the folio text (III. v. 3, 29) are here reduced to one.

957-9. *Haue I liued . . . Butchers offall.* The folio has: 'Haue I liu'd to be carried in a Basket like a barrow of butcher's Offall: and to be throwne in the Thames?' Hart points out that in either case 'barrow' means 'barrowful', and that the folio reading is, therefore, quite possible. It remains, however, though perhaps original, extremely clumsy, and that of the quarto is a natural emendation.

964. *in the litter.* The word 'fifteen', preserved in the folio, has evidently dropped out before this phrase.

971. *money* is evidently a compositor's error for 'Mummie', as in the folio.

978. *Enter Mistresse Quickly.* So far the texts are in close agreement. The interview with Mrs. Quickly is much condensed in the quarto, the text having been reconstructed by the reporter round a few phrases that stuck in his memory. For the discrepancy as to hours see l. 514.

996. *I will not faile. Command me to her.* The folio here reads (III. v. 56): 'Well, be gone: I will not misse her.' The words of the quarto are a repetition from II. ii. 95: 'Woman, command me to her, I will not faile her' (cf. ll. 518-19).

999. *Enter Brooke.* With the Ford interview the two texts again become closer, in spite of the violent condensation to which Falstaff's longest speech (ll. 1030-9=III. v. 96-124) has been subjected.

1057-61. *And a man . . . hath not such a name.* These remarks are transferred from the close of the former interview where the folio reads (II. ii. 307): 'and I shall not onely receiue this villanous wrong, but stand vnder the adoption of abhominable terms, and by him that does mee this wrong: Termes, names: *Amaimon* sounds well: *Lucifer*, well: *Barbason*, well: yet they are Diuels additions, the names of fiends: But *Cuckold*, *Wittoll*, *Cuckold*? the Diuell himself hath not such a name.'

Scene xii (ll. 1068-1139) = III. iv.

It will be noticed that the first two speeches of the quarto text form just such a conversation as is implied by Fenton's opening words in the folio :

I see I cannot get thy Fathers loue,
Therefore no more turne me to him (sweet Nan).

It looks, at first sight, as though Shakespeare, in revising his play, had cut out the very weak passage in the quarto and substituted these two lines. It must, however, be remembered that there is here no question of the original draft—if such existed—having been by any hand but Shakespeare's, and that it is difficult to imagine how a single one of the first ten lines of the quarto text could come from his pen. They can only represent Shakespeare as rewritten by some literary hack. But in that case it is just as easy to suppose that the reporter, with but a vague recollection of the scene in his mind, began the conversation at the beginning instead of plunging into the midst of it as Shakespeare did. Such a proceeding is of a piece with his subsequent performance. The chief difference between the texts of the latter part of the scene lies in the fact that in the quarto Page and his wife, Shallow and Slender all enter together, and that, after the passage between Fenton and the parents, the latter go out leaving Shallow and Slender to talk with Anne ; whereas in the folio Shallow and Slender enter first and converse with Anne while Fenton talks with Mrs. Quickly, and the parents only enter subsequently. There is thus a good deal of transposition, and the quarto arrangement necessitates at least one speech (ll. 1102-4) not found in the folio. There is also a great deal of minor transposition in the Shallow and Slender portion which can only be properly shown by parallel texts, and of violent compression in the Page-Fenton portion. There is nothing to suggest that in these later changes we have to reckon with any one but the reporter.

1086. *Enter M. Page, &c.* Immediately before this in the folio occurs the passage which forms ll. 81-6 (in sc. i) of the quarto text.

1116-17. *All this is nought, harke you mistresse Anne.* These words presumably belong to the following speech by Shallow.

1133. *Ile give you more then Ile talke of.* This remark is apparently a reminiscence of folio, III. ii. 57: 'I would not breake with her for more money Then Ile speake of.'

Scene xiii (ll. 1140-1231) = IV. ii.

The scene which opens the fourth act of the folio version has nothing corresponding to it in the quarto. It supplied Rossetti with the motto of one of his most remarkable poems, but its omission is certainly no loss to the play. It introduces Mrs. Page's young son, William, and was, no doubt, for that and other reasons, omitted from the stage adaptation.

Sc. xiii is much compressed in the quarto, but the work has been done with some intelligence. An apparent attempt at brisking up the action would suggest the stage adapter, were it not that the omission by which the presentation gains most seems on other grounds referable to the reporter (l. 1181). A few minor transpositions (e.g. l. 1197) and the clumsy opening (l. 1145) are also doubtless his handiwork.

1140. *Enter misteris Ford and her two men.* The directions to the servants are given in the folio when the latter actually enter to take the basket (IV. ii. 110). That is obviously their correct place, for the object of the basket is to fool the jealous husband, and his wife has no reason at the opening of the scene to suppose that he will be present. Whoever was responsible for the transposition forgot that on both occasions Mrs. Page arranged to bring news of Ford's approach in jest, and on both occasions was forced to bring it in earnest. The humiliation prepared for Falstaff on his second visit is that of being sent through the streets of Windsor disguised as an old woman. The success of this device really depends upon his meeting Ford, who has a particular objection to fat witches, but it is evident from the folio (IV. ii. 86, &c.) that it had been prepared without that expectation.

1145. *Enter Syr John.* Here again (as in sc. xii) the reporter endeavours to represent a conversation from the

beginning, whereas Shakespeare, far more effectively, introduces us into the very middle of it. In this instance the proceeding was necessitated by the previous transposition.

1175. *Gillian of Brainford*. The folio only calls her 'mother Prat' (IV. ii. 191), 'the fat [or 'old',] woman of Brainford' (ii. 77, 87), 'the witch of Brainford' (ii. 100). It is doubtful whether Shakespeare intended to identify her with the notorious old Jyll whose obscene 'Testament' was printed by William Copland. The mention of Brainford, or Brentford, would, however, inevitably suggest this character, and the reporter—if not the actor—appears to have boldly inserted her name. The question is fully discussed by Hart (p. xlviii).

1181. *Exit Mis. Page, & Sir Iohn*. In the folio Falstaff goes off first, and there follow several speeches between the two wives. They tend to develop the situation, but are not essential to its comprehension, and tend to make the action drag. They might conceivably be cut out by a stage-adapter. It should, however, be observed that their omission practically necessitates the removal of the directions to the servants to their present illogical position (l. 1140), also that the couplets (IV. ii. 106-9) occur in a mutilated form in the quarto on the occasion of the first appointment (ll. 919-21). Neither of these transpositions make the suggestion of a stage adaptation exactly impossible, but it must be admitted that they are both very much more after the manner of the reporter.

1185. *How now whither goe you? Ha whither goe you?* Repeated from the first basket-scene (l. 898=III. iii. 63). The folio merely has: 'Set downe the basket villaine.'

1188. *What is the reason that you use me thus?* There is nothing corresponding to this line in the folio version; but curiously enough it occurs, as Daniel pointed out, in *Hamlet* (1604 and folio), V. i. 312. In the earlier *Hamlet* quarto (1603, sc. xvi, l. 163) it runs: 'What is the reason sir that you wrong me thus?' The line must have been introduced into the *Merry Wives* either by the actor or the reporter, and in either case its appearance proves that in this particular at least the version of *Hamlet* which held the stage in 1601-2 agreed with the later and not the earlier text.

L

1197-1201. *You youth in a basket . . . in these fits.* There is a good deal of shuffling as well as compression in these speeches.

1211. *A witch, &c.* The speaker's name—*For.*—has been accidentally omitted before these words.

1223. *Exit omnes*, that is, all those who entered at l. 1182 (cf. l. 907).

Scene xiv (ll. 1232-1242)=IV. iii.

This short scene, the first fragment of the horse-stealing plot, is almost verbally the same in the two texts. There seems no reason to suppose that it has undergone alteration like the rest of the scenes devoted to that episode.

1234. *the Stranger* (not in the folio), doubtless a misprint for 'the stranger' (as in Q₂), i.e. the foreigner. The folio has 'Germane' (modern editions, 'Germans') in place of 'Gentlemen'.

Scene xv (ll. 1243-1300)=IV. iv.

In this scene, while the substance of the two texts is the same, the language hardly even presents points of contact. The quarto is much compressed. If this is due to the reporter, nowhere previously has he rewritten a scene so entirely and so boldly. That a good deal of the discrepancy is due to him is obvious, but the rimed lines at the end of the scene are better than his attempts elsewhere and might possibly be due to an adapter. On the other hand, it is not impossible that the folio text may represent a reconstruction of later date. Some alteration in this portion of the play almost certainly occurred in connexion with the horse-stealing plot. It is true that what remains of that plot is substantially the same in the two texts, but it is possible that, when alteration became necessary, all that was done to the stage version was to excise certain passages, while in the full version the mutilations were disguised by a reconstruction and expansion of the neighbouring portions. That the work was clumsily done seems evident, and is witnessed by the number of passages in

which editors have at different times sought to emend the folio by the help of the quarto text.

1260-2. *Let me alone . . . come or not.* The corresponding speech in the folio occurs a good deal later (IV. iv. 76). Ford carries out his intention in the first scene of the fifth act, which is omitted in the quarto.

1264. *Heare my deuice.* In the folio, Mrs. Page having told the tale of Herne the hunter, Page asks: 'But what of this?' whereupon Mrs. Ford replies: 'Marry this is our deuise, That Falstaffe at that Oake shall meete with vs,' omitting the point that he is to be disguised as Herne. This, Hart argues, is implied in the subsequent conversation—Page says: 'And in this shape, when you haue brought him thither'—but what is really implied is that the suggestion has already been made. Hart and the Cambridge editors are right in disallowing as illegitimate Theobald and Malone's attempt to tack 1. 1271 of the quarto on to Mrs. Ford's speech as given in the folio (the two texts not being parallel), but Hart seems clearly wrong in disputing the view of the Cambridge editors that the folio text is defective.

1265. *Horne*, cf. 1271, 1442, 1453, 1519. The folio throughout has *Horne*, no doubt rightly, the quarto form being an obvious corruption.

1281. *And in that Maske, &c.* From this point on there are numerous minor transpositions and discrepancies, obviously due to reconstruction from memory. In the folio Mrs. Page does not explain how the Doctor is to possess himself of her daughter, but merely at the end of the scene announces her intention of going to see him. Lines 1293-4 properly belong to an earlier portion of the scene (IV. iv. 20) and to Evans.

1294-1300. Note that these last six lines rhyme. There is nothing corresponding in the folio, except an altogether different couplet at the end of Mrs. Page's soliloquy after the rest have left the stage. The rime in ll. 1294-5 is connected with the transposition noticed above (ll. 1293-4), but the rest at any rate might be original.

Scene xvi (ll. 1301-1397)=IV. v.

This scene presents some peculiarities. The opening conversation with mine Host is almost verbally the same in the two texts. So in the scene between Falstaff and Simple except for the omission in the quarto of the most important part of it. Then comes a change. The horse-stealing passage is badly mangled in the quarto, mine Host's speeches being as much corrupted as the rest. This fact, of prime importance for the history of the text, is fully discussed below. Falstaff's soliloquy is shortened in the quarto by a portion being transferred to l. 1546; but the quarto nevertheless corrects the folio at l. 1376. The scene with Mrs. Quickly is substantially the same in the two texts.

1305. *theres his Castle.* I suspect, though nobody seems to have noticed it before, that there is here an allusion to the original name of the character we know as Falstaff. So in *1 Henry IV* (I. ii. 47) the Prince calls Falstaff 'my old Lad of the Castle'. The name had been changed from Oldcastle to Falstaff before 25 Feb. 1598, but we know that the old name persisted in common use as late as 1600 (*Malone Society Collections*, i. 111), and there is no improbability in supposing that a theatrical audience would understand an allusion to it even as late as 1602.

1333. *Cousoned him of it.* After this the folio has a further question about Anne. Daniel mentioned this passage as one of those that prove mutilation in the quarto text. I cannot regard the particular argument upon which he relied (the absurdity namely of Slender's reply in the quarto) as cogent, but his conclusion was doubtless correct, for in the quarto there is no point whatever in Slender's visit. There is not very much in the folio, but it is just possible that his appearance here may be due to his having played some part in the original horse-stealing plot.

1335. *I tike, who more bolde*, presumably a misprint for 'I like who', &c. The folio has: 'I Sir : like who more bold.' It should, however, be remarked that in *Henry V* (II. i. 28) Pistol addresses Bardolf as 'Base Tyke' ('Base slauue' in the quarto).

1344-71. *Enter Bardolfe . . . Exit [Host].* Here is the second and main fragment of the horse-stealing plot. A careful comparison of the texts makes it clear that the original passage was substantially as in the folio, the discrepancies being due to corruption in the quarto text. This corruption is, however, very extensive, and contrary to what we have learned to expect from previous scenes, it extends equally to the speeches of the Host. I have little doubt that the explanation is that the whole passage is a later substitution for the original suppressed scene, and that the actor who played the part of the Host never troubled to learn the new part properly. Very likely the insertion was merely read over in the tiring-house and never properly worked into the parts at all.

1349. *Maidenhead.* The folio has 'Eaton', which is more likely. There was no occasion to carry Bardolph as far as Maidenhead; moreover, Slough (if a pun is intended in l. 1350) is beyond Eton, not beyond Maidenhead.

1351-69. *Enter Doctor . . . Exit. Enter Sir Hugh . . . Exit.* The appearances of Caius and Evans (ll. 1351-9 and 1360-9) occur in the opposite order in the folio (IV. v. 75-91). There seems no reason for this transposition in the quarto, except the reporter's habitual carelessness, but it is presumably responsible for the truly astounding perversion at l. 1370.

1357. *Branford.* The third place mentioned in the folio (by Evans) is 'Cole-brooke'. It will be observed that in the quarto the Doctor merely anticipates what Sir Hugh has to say as to the Host's being cozened. In the folio he far more appropriately warns his victim that nothing is known at Court as to the arrival of any German duke. The quarto throughout this passage presents an obviously debased text.

1364. *cozen garmombles.* The folio reads: 'Cozen-Iermans.' The question whether 'cozen garmombles' is or is not an inversion of 'our cousin Mumpellgart', as Elizabeth called her persistent suitor for the honour of the Garter, has been debated by editors at a length and with an erudition which make emulation vain. I would only call attention to one point. I have been forced above to the conclusion (l. 1344) that the whole of this passage is unoriginal, being a substitution for a more elaborate scene which had for some reason to be cut

out. Moreover, of this substituted passage the authoritative text is preserved in the folio. It is therefore unreasonable to suppose that the quarto, which is particularly corrupt at this point, can retain original readings which have been revised in the folio. If 'garmombles' is anything but a wild blunder of the compositor, it must be, not a fragment of the original text, but a sly allusion to the censored episode introduced by the actor (an Elizabethan Pelissier) for the benefit of an audience familiar with current dramatic scandal. I do not think that it has been observed as it should that in this passage the quarto is curiously persistent in giving the Host his full title of 'mine Host of the Garter'.

1369. *grate why.* I cannot omit to quote Hart's ingenious note on this phrase, which occurs only in the quarto. 'I have not,' he says, 'seen any note on these words "grate why". No doubt they are Welsh, and the letter "r" is a misprint. They mean "bless you", or "preserve you" (*cadw chwi*), as I judge from the expression "Du cat a whee" (God bless you), which is dealt with by Nares. . . . It is pleasant, if I am right, to find one Welsh expression in Evans' mouth, the only one, I believe, in Shakespeare.'

1370. *I am cosened Hugh, and coy Bardolfe.* The reading of the folio text (IV. v. 92): 'Huy and cry, (villaine) goe,' allows us to emend this strange nonsense into: 'I am cosened! hu and cry, *Bardolfe!*' The quarto reading as it stands is probably no more than a perversely ingenious conjecture on the part of a compositor unable to read his copy.

1376. *to say my prayers.* These words, which seem absolutely necessary to the sense and are undoubtedly genuine, are absent from the folio text, though inserted from the quarto in all modern editions.

Scene xvii (ll. 1398-1435) = IV. vi.

In spite of the rather drastic compression to which this scene has been subjected in the quarto, it retains all the essential information. The quarto preserves one speech by the Host not found in the folio (l. 1424), but it is too slight to be significant.

1399. *Speake not to me sir, &c.* These opening lines supply the last direct reference to the horse-stealing plot, and add nothing to our knowledge of it.

1411. *Wherein fat Falstaffe had a mightie scare.* Both texts here present difficulties, and some modern editors have followed Malone in his quite illegitimate attempt to emend the folio from the quarto—the context and construction being quite different in the two texts. The folio version, though abrupt and unmetrical, is probably substantially correct (IV. vi. 12-18) :

I haue a letter from her
 Of such contents, as you will wonder at ;
 The mirth wherof, so larded with my matter,
 That neither (singly) can be manifested
 Without the shew of both : fat Falstaffe
 Hath a great Scene ; the image of the iest
 Ile show you here at large . . .

In the quarto it looks at first as though l. 1411 were a fragment that had got out of place, but when, with the help of the folio, we have emended it to :

Wherin fat Falstaffe hath a mightie scene,
 it appears to be a not impossible parenthetical clause depending on 'night' in the previous line.

1412. *Catlen*, doubtless a printer's error for 'Eaton' as in the folio.

1429-30. *And bring her . . . there be married.* Hart speaks disrespectfully of the corresponding lines in the folio (IV. vi. 50-1) :

And in the lawfull name of marrying,
 To giue our hearts vnited ceremony,

and elsewhere (p. xvi) suggests that this long speech of Fenton's may be due to stage adaptation. Be this as it may, there is nothing in the quarto to suggest that the text upon which it was based differed in any way from that preserved in the folio so far as the present scene is concerned.

Scene xviii (ll. 1436-1624) = V. v.

The first four scenes of the fifth act of the folio text are bodily omitted in the quarto. Nothing would be lost on the stage by their excision, but, in view of past experience, ll. 1437-8 should make us hesitate to ascribe their absence to adaptation.

The long final scene is greatly compressed in the quarto text, which, indeed, goes almost entirely to pieces. It shows every sign of mutilation and corruption, being evidently a rough reconstruction from memory, on the whole looser and more careless than any other portion of the play. Yet in spite of this it shows evident signs of going back to an original different from the folio text, and one, moreover, intended for a different audience (ll. 1473, 1492). It may also conceivably contain genuine fragments which have been erased from the folio text (ll. 1561-2). The latter has pretty certainly been subjected to revision at some date, and may even have been contaminated by actors' gag (cf. l. 1484).

1437-8. *This is the third time . . . old [Q2 odde] numbers.* In the folio V. i opens with Falstaff's words: 'Pre'thee no more pratling: go, Ile hold, this is the third time: I hope good lucke lies in odde numbers.' There being no reason why an adapter should have transferred them to this place, their appearance must be due to the reporter, whence it follows that V. i at least must have formed part of the acting version. Daniel argued that the lines are out of place in the quarto since 'Falstaff is awkwardly made to say that he *will* venture when he has actually done so'. But this is unconvincing. Falstaff coming on to the stage before meeting the wives might quite naturally say that he *will* risk yet another encounter with them.

1456-8. *Enter sir Hugh . . . and afterward speake.* Unlike the quarto and unlike modern editions, the folio has the simple direction 'Enter Fairies'. On the other hand we get a full list of the characters who appear in the course of the scene in the initial direction, which runs: 'Enter Falstaffe, Mistris Page, Mistris Ford, Euans, Anne Page, Fairies, Page, Ford, Quickly, Slender, Fenton, Caius, Pistoll.' There is no sort of order in this list; the characters who appear among

the Fairies must be : Evans, Anne, Quickly, Pistol. Evans, of course, is there in his own character ; he announces his intention of appearing as 'Iackanapes' (l. 1290, IV. iv. 67), he is 'that wealch Fairie' (l. 1484, V. v. 85), answers in the quarto to the name of 'Puck' (l. 1465), and according to the direction of the same text is dressed 'like a Satyre' (l. 1456). Anne also is present, though neither text gives her a part, which would, indeed, be inappropriate. Pistol has several speeches assigned to him in the folio, but, as Daniel saw, all that this means is that the actor who played the part of Pistol reappeared in the character of a fairy (see, however, V. v. 87 and note to l. 1484). There remains Mrs. Quickly, who, the quarto explicitly informs us, filled the part of the 'Queene of Fayries'. Her speeches have the prefix 'Quic.' in the quarto, 'Qu.' or 'Qui.' in the folio. Of course, the part of Mrs. Quickly was filled by a boy, and all we are entitled to assume is that the same boy acted the Queen of Fairies. This is proved by the fact that, as we shall see later on (l. 1511), Slender abducts the Fairy Queen, supposing her to be Anne, and she turns out to be, not Mrs. Quickly, but the Postmaster's boy (V. v. 211). Many editors have been very properly shocked at the idea of Mrs. Quickly taking the part of the Fairy Queen, but they have fallen into a far worse error in giving the rôle to Anne ! The part of Queen is just the one part which Anne cannot possibly take if she is to make good her escape with Fenton.

1473-8. *Where is Pead? go you & see where Brokers sleep . . . plow and red.* These lines, which differ entirely from the corresponding passage in the folio beginning (V. v. 53) :

Wher's Bede? Go you, and where you find a maid . . .

are certainly not the invention of the reporter, but prove that the quarto here goes back to a text different from the folio, and one moreover adapted to the palate of a London audience. The allusion to the Garter in the folio text was presumably intended for Court consumption only.

1484. *that wealch Fairie.* It should be observed that the folio has no trace of dialect in Sir Hugh's fairy speeches, and the quarto but few. This is mere carelessness on the

scribe's or actor's part, since Falstaff at once recognizes his nationality. After this line the folio inserts (V. v. 87) :

Pist. Vilde worme, thou wast ore-look'd euen in thy birth.

There may be a touch of Pistol's humour here, but if so it is most likely due to a bit of actor's gag having crept into the text in the course of the revision to which this scene has almost certainly been subjected.

1492-1503. *Go strait, and do . . . loue venery.* This is another passage, which it is impossible to ascribe to the reporter, but which differs entirely from the folio, which reads (V. v. 88) :

Qu. With Triall-fire touch me his finger end :
If he be chaste, the flame will backe descend
And turne him to no paine : but if he start,
It is the flesh of a corrupted hart.

Pist. A triall, come.

Eua. Come : will this wood take fire ?

It is clear that the double character of this scene extends beyond the actual speeches addressed to Court and City respectively : there must have been two sensibly divergent redactions. The curious part of the matter is that neither bears much trace of Shakespeare's hand. One is, indeed, almost forced to the conclusion that if Shakespeare ever completed the play, his work in the last act at least has almost disappeared under a two-fold revision by a greatly inferior playwright. How the original plot solved itself it would be fascinating to know : at present all we can say with any degree of certainty is that the stolen horses presumably played a prominent part.

1511-18. *Here they pinch him . . . Sir Hugh.* The folio gives the song but not the stage direction. And here we must try to unravel the considerable confusion which surrounds the elopement of Mistress Anne. The crux of the matter is the colour of her dress. Let us first take the data supplied by the folio. (a) IV. iv. 71 : Mrs. Page says in her husband's hearing : 'My *Nan* shall be the *Queene* of all the Fairies, finely attired in a robe of white.' The Queen, therefore, is to be dressed in white, and on this the simple Page counts.

(b) IV. vi. 20, 35, 41 : Fenton tells mine Host that 'Her Father means she shall be all in white' and that so 'Must my sweet Nan present the *Faerie-Queene*', but that her mother intends, on the contrary, 'That quaint in greene, she shall be loose en-roab'd, With Ribonds-pendant, flaring 'bout her head.' That is to say that Mrs. Page, having publicly announced that her daughter is to wear white, takes the precaution—Anne having presumably betrayed her father's plot—of putting her in green. Since Anne intends to deceive both her parents it is clear that she must not wear either white or green, or play the part of the Queen of Fairies. (c) V. ii. 10 : Page says to Slender : 'The white will decipher her well enough.' (d) V. iii. 1 : Mrs. Page says to Caius : 'my daughter is in green.' It follows, therefore, that Slender is to carry off the *Queen of Fairies* in *white*, and Caius one of the other fairies 'loose en-roab'd' in *green*. (e) V. v. 208, 213, 221 : Slender, taxed by Page with having made a mistake, says : 'I went to her in greene' ('white' in modern editions), whereupon Mrs. Page explains that she had 'turn'd my daughter into white' ('green' in modern editions), and asks Caius : 'did you take her in white?' ('green' in modern editions). The data of this scene contradict what has gone before. They are clearly due to confusion and should be corrected. Anne herself perhaps wore red (cf. quarto, l. 1512), or else may have been dressed as a boy. The 'Post-masters Boy' (V. v. 199) was dressed as a girl in white and played the *Queen*, another boy (conceivably Will Page) was dressed as a girl in green to the confusion of Caius.

Let us now examine the quarto. (a) Line 1285 : Page announces in his wife's hearing : 'in a robe of white Ile cloath my daughter,' nothing being said as to her playing the *Queen*. (b) Lines 1410, 1415, 1426 : Fenton says : 'in a robe of white this night disguised . . . Must *Slender* take her'—again no mention of her rôle—further that her mother will put her 'in a robe of red', but he himself will know her 'by a robe of white, the which she wears, With ribones pendant flaring bout her head'. Now the ribands are tacked on to her by mistake, we know that they belong to the green dress of the

folio, here called red, so that if Anne were to follow Fenton's plan she would simply be throwing herself into the arms of Slender. Here then the quarto is manifestly in error. (c) and (d) are, of course, absent from the quarto. We have therefore to suppose that the arrangements allot to Slender a boy in white, to Caius a boy in red, and to Fenton Mistress Anne presumably in green. Now we come to the stage direction of the quarto, in which the reporter has endeavoured to record what actually took place on the stage. It will be noticed that both the dupes are described as carrying off boys, which is, of course, correct, but must not be taken to mean that they were so dressed. Slender, we are told, steals a green boy, Caius a red (correctly), and Fenton a white Anne. This agrees neither with the previous quarto nor folio data, and must be the result of confusion. The reporter would hardly see which was which on the stage, and no doubt wrote the direction to suit his own very muddled ideas of the plot. (e) Line 1588: to make matters worse we find Slender saying: 'I came to her in red as you bad me'—Caius makes no mention of the colour. The quarto further suggests (l. 1574) that it was Page, and not his wife, who changed Anne's colour (cf. V. v. 213), but this is merely due to a change necessitated by a quite meaningless inversion, and cannot be taken seriously.

The result is that the data of the quarto are throughout confused and corrupt. There is, however, no evidence that the underlying scheme is not that of the folio. This is by far the most elaborate (except for the omission of the stage direction) and, but for the easily corrected errors of act V, is entirely consistent. The only service rendered by the quarto is the record of the third colour—red—presumably worn by Anne (the folio nowhere mentions her colour; the quarto gives her white, which is one she cannot possibly be allowed).

1522. *the mad Prince of Wales.* This reference to Prince Harry was no doubt in the play as performed, but it may quite conceivably have been introduced by an actor.

1526. *Sir Hu.* Modern editions follow the stage-direction of the quarto in making all the fairies leave the stage (l. 1515), forgetting that Evans has to reappear. The quarto itself marks his re-entry, presumably without his disguise (l. 1518).

1530. *M. Brooke*. In the folio Ford harps insistently on Master Brook (or Broom as he is there called), ending: 'and twenty pounds of money, which must be paid to Mr Broome, his horses are arrested for it, Mr Broome.' As Hart acutely observes, the reference must be to II. i. 98, where Mrs. Page proposes to her gossip that they should egg Falstaff on 'till hee hath pawn'd his horses to mine Host of the Garter'. It is difficult to avoid the suspicion that these are the very horses of which mine Host was robbed, but in the mutilated state in which that plot has come down to us it is impossible to speak with confidence.

1544-5. *yet the grossesse Of the fopperie perswaded me they were.* This is nonsense. The reporter has recollected a few words of the original and twisted them to a precisely opposite meaning. The folio reads (V. v. 130): 'yet the guiltinesse of my minde, the sodaine surprize of my powers, droue the grossenesse of the foppery into a receiu'd beleefe.'

1546-9. *Well, and the fine wits . . . out of my grease.* This passage is a corruption of a portion of a speech of Falstaff which occurs in the folio at the end of the chief horse-stealing scene (IV. v. 96-103).

1554-5. *Am I ridden . . . With a peece of toasted cheese?* What a picture! (Angels on horseback?) The folio gives the correct phrase (V. v. 146): 'Tis time I were choak'd with a peece of toasted Cheese.'

1556-7. *Buster is better . . . butter, butter.* Again a miserable perversion of the correct reading preserved in the folio: 'Seese is not good to giue putter; your belly is al putter.'

1559-60. *There's 20. pound . . . to M. Ford Sir Iohn.* There is a parallel allusion to Broom at this point in the folio (V. v. 174), but the substance of the present remark is transferred from the earlier passage (v. 117).

1561-2. *Nay husband . . . all be friends.* There is nothing corresponding to this in the folio. The occurrence of the remark in connexion with Brook's twenty pounds suggests that it may have had some bearing on the horse-stealing episode.

1566-77. *Enter the Doctor . . . Enter Slender.* The order of these entrances is reversed in the folio. That the folio is correct appears from the fact that the quarto has to make

Page (l. 1573) aware of his wife's plot and himself the counterminer, whereas the whole details of the colour-device (cf. l. 1511) imply the reverse, as stated in the folio (V. v. 213).

1586. *tis a boy that I haue married.* The folio gives us the additional information that 'tis a Post-masters Boy'. Not, however, the son of a local official, as modern associations tempt one to imagine. To Elizabethans a post-master meant, of course, a keeper of posting horses, and his boy meant his stable-boy. But what, we may inquire, is such a person doing here unless he was somehow concerned with the mysterious pranks played on mine Host of the Garter?

1589. *I cried mum, and hee cried budget.* Nothing has been said in the quarto about the 'mumbudget' countersign, and though the allusion would no doubt be intelligible on the stage it would also be quite gratuitous.

1614. *Go too you might haue sta'd for my good will.* This line, with its double edge, put into the mouth of the unreasonable Page, is quite masterly. There is nothing corresponding in the folio whatever, but the texts differ so widely at the close, and both are open to such serious suspicion, that it would be rash to regard either as on the whole the more original.

LIST OF IRREGULAR READINGS OF THE FIRST
QUARTO, TOGETHER WITH COLLATION OF
THE SECOND, AND A FEW CORRECTIONS
FROM THE FIRST FOLIO.

(The figures 1 and 2 indicate the quartos of 1602 and 1619 respectively. Where no figure appears the two quartos agree exactly. Many of the most drastic alterations in the second quarto are merely due to the compositor's desire to avoid turning over lines (e. g. ll. 6, 24, 509, 619, 1208, 1210, 1610, 1617). Where the quarto reading appears open to question I have often suggested what would be the strictly regular reading without wishing to imply that the alteration is one which should necessarily be made by a critical editor.)

6 maister 1 : M, 2	126 Maister 1 : M. 2
8 Slenders? 1 : Slender? 2	134 Falstaffes <i>Host</i> (read Fal- staffe, <i>his Host</i>)
12 M. 1 : Master 2	141 bully, <i>Hercules</i> (read bully <i>Hercules,)</i>
16 haue it 1 : haue't 2	caffire. 1 : cashire. 2
20 Shallowes 1 : Shallow 2	161 willd? 1 : weeld? 2
21 pud 1 : put 2	187 lyre (leere F)
22 M. 1 : Master 2	193 legians 1 : Legions 2
24 And the 1 : The 2	196 Heree's 1 : Heeres 2
gartyr. 1 : Garter. 2	201 scorged (read scorched)
29 heare? 1 : heare. 2	209 fword (fide F)
35 answred. 1 : answered. 2	were 1 : weare 2
50 besides 1 : beside 2	216 avant. (auaunt, F)
57 honor (? read humor)	222 bace 1 : base 2
95 your 1 : y'are 2	228 humors I will (humors, I : I will F)
99 run yon to 1 : ran to 2 (read run you to)	229 Iallowes, (yallownesse, F)
103 Slendor? 1 : Slender? 2	232 varlot 1 : varlet 2
109 prunes, 1 : pruines, 2	vilde, (read vile,)
110 hot 1 : hit 2	235 Let vs 1 : Let's 2
117 be God 1 : by God 2	
126 it tis 1 : it is 2	

244 kane (<i>read Cain</i>)	393 <i>Mif.</i> 1 : <i>Mi.</i> 2
245 Kane (<i>read Cain</i>)	395 M. 1 : Master 2
246 <i>Ton,</i> (<i>read Hugh,</i>)	said 1 : said. 2
250 it twere 1 : it were 2	399 speakes 1 : speake 2
251 M. 1 : Master 2	400 certaine 1 : certainty 2
257 and 1 : if 2	403 [fashion ...] Are : (<i>? read Is</i>)
262 auised 1 : aduis'd 2	406 shrowd 1 : shrewd 2
264 a honest 1 : an honest 2 and 1 : if 2	412 ramping host (<i>ranting-Host F</i>)
265 come home and 1 : come and 2	417 at hand. M. <i>Ford</i> 1 : at hand M. <i>Ford</i> , 2
266 no who 1 : no hoe 2 (<i>? read no how</i>)	418 to you. 1 : t'e 2
He is 1 : Hee's 2	421 a 1 : of 2
parlowes 1 : parlous 2	garter : 1 : Garter. 2
271 whose 1 : who's 2	424 <i>talkes.</i> (<i>? read talk.</i>)
atdoore. 1 : at thedoore. 2	426 <i>Hu</i> 1 : <i>Hugh</i> 2
274 come home fir 1 : come fir 2	shall be, 1 : shalbe 2
275 <i>And She</i> 1 : <i>She</i> 2	430 flute (<i>suit F</i>)
283 forget 1 : forgot 2	433 <i>Rooke</i> , 1 : <i>Brooke</i> , 2
301 dat 1 : that 2	434 My 1 : Thy 2 (<i>My F</i>)
313 reason, (<i>? read reasons,</i>)	441 <i>Page</i> : 1 : <i>Page.</i> 2
315 Your 1 : You are 2	442 <i>Shallow</i> : 1 : <i>Shallow.</i> 2
316 Yon 1 : You 2	443 <i>Page</i> : 1 : <i>Page.</i> 2
318 grant (<i>read grant.</i>)	446 peace : 1 : peace. 2
319 where a 1 : wher he 2	453 [made ...] Scipped (<i>skippe F</i>)
323 methomorphised ? 1 : metaphorosed ? 2	458 [fellowes] sticks (<i>? read</i> <i>stick</i>)
328 hand. (<i>? read honest.</i>)	468 beene 1 : bin 2
this. 1 : this? 2	470 3. 1 : three 2
329 neuer twice 1 : neuer but twice 2	471 a 1 : haue 2
330 assuarace 1 : assurance 2	473 your 1 : y'are 2
372 ha 1 : haue 2	475 tooked 1 : tooke it 2 (<i>read tooke't</i>)
377 frites (<i>frights F</i>)	ho- 1 : honesty 2 (<i>honour F</i>)
389 I am 1 : Ime 2	480 indanger 1 : endanger 2
390 that is 1 : that's 2	482 throng to (<i>read throng:to</i>)
393 <i>Mistresse</i> 1 : <i>Mi.</i> 2	

482 manner (Manner *F*)
 492 gotoo 1: go too 2
 509 let me 1: I 2
 one stands 1: one that
 stands 2
 vpon 1: on 2
 516 nine: 1: nine. 2
 birding, 1: birding 2
 (*read birding.*)
 520 arant 1: errant 2
 524 they could 1: could
 they 2
 doo: 1: do. 2
 526 inchantments: 1:
 inchantments. 2
 530 iealousie 1: iealous 2
 534 *Fol.* 1: *Fal.* 2
 546 bodie 1: booty 2
 547 ha 1: hau 2
 549 a the 1: ath the 2
 553 *Fal.* 1: *For.* 2
 555 your 1: y'are 2
 556 I am 1: Ime 2
 561 wood 1: would 2
 573 20. 1: twenty 2
 575 time. (*read true.*)
 582 me: 1: me 2
 584 I told (I haue told *F*)
 591 veruenfie (vehemency *F*)
 594 propositerously 1:
 preposterously 2
 600 And 1: If 2
 604 M. 1: master 2
 608 8. and 9. 1: eight and
 nine, 2
 619 were very good 1: were
 good 2
 624 meator (Meteor *F*)
 646 de 1: the 2

646 stall, 1: stal, 2 (? read
 stile,)
 649 *Rugabie*, 1: *Rugby*, 2
 650 Hearing 1: Herring 2
 651 *Page, my Host*, 1: *Page,*
Host, 2
 655 to (*i.e.* two)
 658 punto. The 1: punto:
 the 2 (puncto, thy *F*)
 659 distance: the montnce
 is 1: distance, the
 montnce is 2 (distance,
 thy montant: Is *F*)
 660 gallon? (*Galien?* *F*: ? read
Galen?)
 661 escuolapis? 1: Escu-
 olapis? 2 (*Esculapius?* *F*)
 bullies taile, (bully-Stale?
F)
 664 castallian (*Castalian* *F*:
 ? read Castilian)
 king vrinall. 1:
 King, Vrinall. 2
 (-king-Vrinall: *F*)
 671 me 1: be 2 (is *F*)
 674 as mockuater (as much
 Mock-vater *F*)
 679 dé, 1: den, 2 (*read dé.*)
 680 And (*Host.* And *F*)
 681 bully, (*read bully—*)
 683 Frogmore? 1:
 Frogmore. 2
 695 is a feasting 1: is
 feasting 2
 696 wear hir cried game:
 (wooe her:
 Cride-game, *F*)
 bully (*read bully?*)
 698 gesie 1: guests 2

699 patinces. 1 : patients. 2	822 Maister 1 : M. 2
700 thy 1 : thine 2	Pages : 1 : Pages. 2
715 riueres. 1 : riuers. 2	824 Host 1 : Host. 2
724 <i>ſhallow</i> , 1 : Shallow, 2	825 Slender, 1 : Slender. 2
727 from 1 : frō 2 (from <i>F</i>)	826 Host 1 : Host. 2
734 is I 1 : is it I 2	829 buck basket. 1 :
737 one (his owne <i>F</i>)	<i>Buck-basket.</i> 2
739 intreate 1 : entreat 2	833 fernant. 1 : Seruant. 2
742 I am 1 : Ime 2	(read <i>seruants.</i>)
758 cockcomes, 1 : coxcomb, 2	867 Mil. 1 : mistris 2
760 <i>Rogoby</i> , 1 : <i>Rugby</i> , 2	874 his 1 : this 2
761 I not 1 : not I 2	878 your 1 : y'are 2
767 is 1 : be 2	881 Here is 1 : Heeres 2
771 <i>Hu?</i> 1 : <i>Hugh?</i> 2	882 Gode 1 : Gods 2
773 terestiall, (read terestiall:)	889 counsell. (<i>Aside.</i> 1 :
774 So giue (read So : giue)	counsell. 2
775 So boyes (read So : boyes)	895 [men] carries (read carrie)
778 <i>Bardolfe</i> laie 1 : <i>Bardolfe</i> ,	909 <i>Mif.</i> 1 : <i>Mif.</i> Foord. 2
lay 2 (? read <i>Bardolfe</i>)	918 him : 1 : him so : 2
shall laie)	930 me : (read me.)
780 let vs 1 : let's 2	931 You (read <i>Mif.</i> For. You)
781 may (? read moy)	932 blame : 1 : blame. 2
786 omnes 1 : omnes. 2	934 without cause. 1 :
787 <i>M.</i> 1 : <i>Master</i> 2	without a cause. 2
791 gueſſe that comes 1 :	935 vell : 1 : vell. 2
gueſſe that come 2	937 it : 1 : it. 2
795 your 1 : y'are 2	now : 1 : now 2 (read
804 hartily : 1 : heartily. 2	now.)
807 carit, (carry't, <i>F</i>)	948 your 1 : y'are 2
808 betmes (buttons <i>F</i>)	949 vdgme, 1 : vdge me, 2
carite. (carry't. <i>F</i>)	<i>Fordes</i> 1 : <i>Foord</i> 2
811 [goods] goes (? read goe)	950 wittes : 1 : wits. 2
817 two: 1 : two 2 (read two.)	951 omnes : 1 : omnes. 2
818 <i>Hu</i> 1 : <i>Hu.</i> 2	952 <i>Falſtaffe.</i> 1 : <i>Falſtaffe</i> , and
819 to, 1 : two, 2	<i>Bardolfe.</i> 2
tird : 1 : tird. 2	953 pottle sack presently : 1 :
820 <i>Hu</i> , 1 : <i>Hugh.</i> 2	pottle of sacke
ſhame, 1 : ſhame. 2	presently. 2
821 wel, 1 : Well, 2	959 and 1 : if 2

964 puppies in the litter:
(Puppies, fifteene i'th
litter: *F*)

965 and i: if 2

971 money. (Mummie. *F*)

994 *Quic* i: *Quic.* 2

1001 [matters] goes. (? read
goe.)

1003 M. i: Master 2

1010 were euen amid i:
were amid 2

1011 incounter, i:
encounter, 2

1037 horshoo i: horshooe 2
(Horse-shoo *F*)

1040 shute i: fute 2

1042 M. i: Master 2

1044 I thus i: thus I 2

1047 alreadie: i: already. 2

1052-3 at at i: at 2

1060 wittold, i: wittoll, 2

1063 I i: Ile 2

1066 late: i: late. 2

1067 *Exit omnes.* (read *Exit.*)

1068 *Page*, i: *Anne Page*, 2

1085 Godes i: *Quic.* Gods 2

1086 *Page his* i: *Page, his* 2

1089 blame to i: blame you
are to 2

1090 But i: Pray 2

1097 doings? i: doings, 2

1098 bid i: bad 2

1100 *Fen.* i: *Fenton.* 2

1102 an i: & 2

1116 All (? read *Shal.* All)

1116-17 All . . . *Anne.*
(? belongs to *Shallow.*)

1121 be i: by 2
vill i: will 2

1131 come you, i: come in,
2 (? read come, you,)

1134 *omnes* i: all 2

1136, 1140, 1141. M. i:
Master 2

1149 come home yet. i:
come yet. 2

1159 you'r i: y'are 2

1165 *Mif. For.* i: *Mif: For.* 2

1167 your i: y'are 2

1180 God i: Gods 2

1182 *M. Ford*, i: *Foord*, 2
Priest, i: *Hugh*, 2

1183 [men]carries (? read carrie)

1186 flauue, i: flauue, 2

1194 you. And if i: you, If
2 (read you, and if)

1198 cloathes? i: cloths 2

1202 By so i: So 2

1208 Come mistris i: Mistris 2

1210 maidens i: maids 2

1211 A i: *For.* A 2
house, i: house? 2

1219 Sir *Hu.* i: *Hu.* 2 (read
Sir Hu.)

1228 I am i: Ime 2

1234 Stanger i: stranger 2
horse. (horses: *F*)

1240 gueffe, i: guests, 2

1243 their i: and their 2

1243-4 and Slender. *Syr* i:
Slender, and Sir 2

1247 hnue i: haue 2

1265 *Horne* (*Herne F*) et pas-
sim.

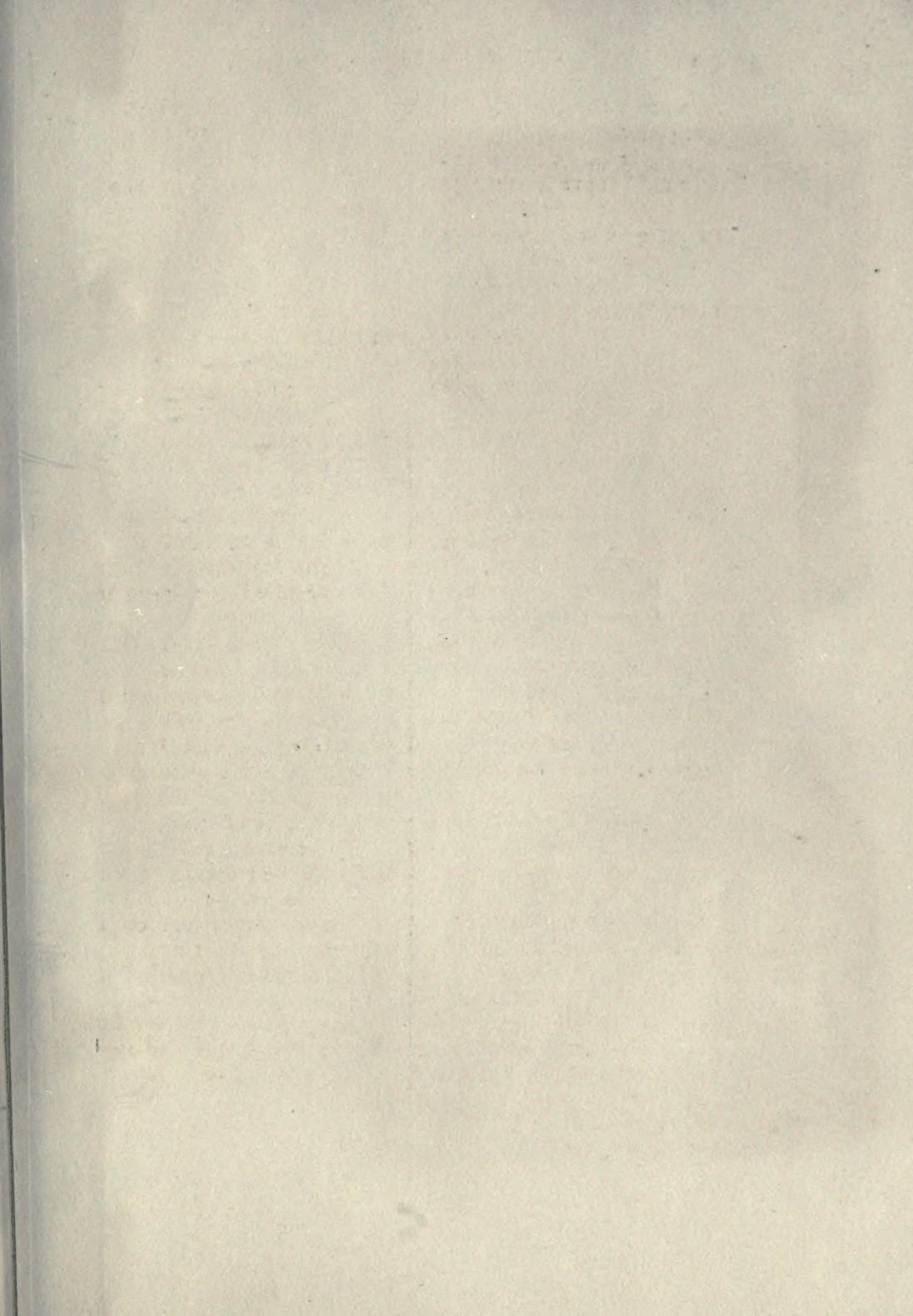
1267 [women . . .] Ses i:
Saies 2 (? read Say)

1269 venture i: venter 2

1289 deuises i: deuice 2

1294 I am 1 : Ime 2	1473 Where is 1 : Wher's 2
1298 For, 1 : For. 2	1477 they are 1 : th're 2
1299 moneth 1 : month 2	1478 plew 1 : blew 2
1308 Antripophiginian 1 :	1479 begon, 1 : be gone, 2
Antripophigian 2	1483 Hir 1 : Sir 2
(Anthropophaginian <i>F</i>)	1499 Shure 1 : sure 2
1315 Host. 1 : host. <i>he</i>	he is 1 : hee's 2
<i>speakes aboue.</i> 2	1501 metamorphised 1 :
1320 afat 1 : a fat 2	metamorphosed 2
1330 pray fir 1 : pray you fir 2	1504 Tapers 1 : Torches 2
1335 I tike, who 1 : I Tike,	1505 It is 1 : Tis 2
who 2 (I Sir : like	1520 [Fairies] hath (? read
who <i>F</i>)	haue)
1337 fir. 1 : fir. <i>Exit.</i> 2	1532 you so, 1 : you, 2
1341 7. 1 : seuen 2	1538 leaud 1 : lewd 2
1356 eome 1 : come 2	1546 and 1 : if 2
1357 de host 1 : the Hosts 2	1554 ridden 1 : written 2
<i>Branford, 1 : Brainford, 2</i>	1563 here is 1 : here's 2
1363 caie 1 : care 2	all's 1 : all is 2
1365 Readings, 1 : Redings 2	1575 daughter's 1 : daughter
1370 cosened <i>Hugh, and coy</i>	is 2
<i>Bardolfe, (read cosened,</i>	1581 worell (cf. l. 1372)
<i>hu and cry, Bardolfe,)</i>	1582 begod 1 : by God 2
1372 worell 1 : world 2	1593 Anne. 1 : Anne Page. 2
1390 haue bene beaten 1 :	1594 the man 1 : he 2
haue beaten 2	1596 Curch 1 : Church 2
1391 a bene 1 : haue bin 2	1603 glanced 1 : glanced. 2
1396 Ile 1 : And Ile 2	1610 I yfaith 1 : Ifaith 2
1407 mutally 1 : mutually 2	is wel plea-sed : 1 : is
1411 had (? read hath)	pleased. 2
scare, (? read scene,)	1617 wil also dance 1 : wil
1412 Catlen, (read Eaton)	dance 2
1414 mother 1 : mother's 2	wed-dings. 1 : wedding. 2
1422 appointment 1 :	1618 let vs 1 : let's 2
appointed 2	1622 shal you 1 : you shall 2
1429 shalbe 1 : shall be 2	
1438 old 1 : odde 2	
1447 I I fir 1 : I fir 2	
1468 a sleepe, 1 : asleepe, 2	

N.B. In both quartos the form *Exit* is used indifferently as a singular or plural.





PR
2826
A2G7

Shakespeare, William
Merry wives of Windsor

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
